

Всесоюзный
Центр
Переводов

ISSN 0131-7083

ГЕОГРАФИИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ



27

МОСКВА

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 27

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И ВЫРАЖЕНИЯ
ПО ТОВАРОСопроводительной ДОКУМЕНТАЦИИ

С о с т а в и т е л ь
Н.П.Кирияков
П о д р е д а к ц и е й
В.В.Львова

Москва 1980

Ответственный редактор
И.П.СМИРНОВ

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
I. От составителей	3
2. Русские термины и выражения и их английские эквиваленты	4
3. Приложение I. Перечень советских внешнеторговых объединений	237
4. Приложение 2. Перечень товаросопроводительных документов	239

От составителей

Учитывая значительное расширение внешнеторговых и внешне-экономических связей СССР, Всесоюзный центр переводов выпускает "Русско-английские термины и выражения по товаросопроводительной документации". Этот выпуск предназначен в помощь переводчикам научно-технической литературы и документации, занимающимся переводом экспортной документации с русского языка на английский и оформлением технической товаросопроводительной документации.

Источниками для сбора соответствующей терминологии послужила товаросопроводительная документация, применяемая в советской внешнеторговой практике: инструкции, паспорта, справочники, каталоги, проспекты, ГОСТы, ОСТы и другая специальная литература.

Трудность составления настоящего выпуска обуславливалась сложностью отбора лексики, наличием множества синонимичных переводных эквивалентов, а также различиями в оформлении технической документации для экспортной продукции на разных предприятиях и в организациях.

Всего в выпуск включено около трех тысяч словарных статей. Некоторые термины сопровождаются соответствующими толкованиями. Выпуск построен по алфавитному принципу: термины, обороты и выражения расположены в алфавитном порядке по первому слову.

В английской части синонимичные эквиваленты разделяются точкой с запятой. При многозначности русского термина в круглых скобках под арабскими цифрами даются толкования и уточнения к применению этого термина, английские же эквиваленты к разным значениям следует находить под соответствующими цифрами в английской части словарной статьи. Сокращения, включенные в выпуск, помещены в основном разделе по алфавиту.

Кроме основной части, выпуск содержит два приложения: перечень советских внешнеторговых объединений и перечень товаросопроводительных документов.

Все замечания по содержанию и оформлению выпуска следует направлять по адресу: ИИ72И8, Москва, В-2И8, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I, ВЦП.

РУССКИЕ ТЕРМИНЫ И ВЫРАЖЕНИЯ И ИХ АНГЛИЙСКИЕ
ЭКВИВАЛЕНТЫ

аванс в размере ... %	an advance of ... per cent
аванс фрахта	freight advance
авансирование	advancing; (US) down payment
аварийная гарантия	average bond
аварийно-спасательная служба	salvage and rescue service
аварийные издержки	average disbursements
аварийный выход	emergency exit
аварийный износ	emergency wear; very quick wear
аварийный ремонт	emergency repair; damage repair
авария (1. происшествие 2. повреждение или ущерб 3. при морской транспортировке - убытки, причиненные судну, грузу и фрахту)	1. accident 2. damage 3. average
авианакладная	air waybill; air freight bill
авиаперевозчик	carrier; aircarrier
автоматическая система испытаний	automatic test system, ATS
автономно (надпись на чертеже, а также характеристика режима работы какого-либо устройства)	off-line

автономный

self-contained; independent; autonomous

авторское свидетельство (термин, применяемый только в советском изобретательском праве)

inventor's certificate

агент по снабжению

purchasing agent

агентское соглашение

agency agreement

агрегат предназначен для получения ...

unit is designed to furnish ...

агрессивные условия исключены

corrosive environments exclusive

административная ответственность

administrative responsibility

административно-управленческий персонал

managerial and executive personnel

административные обязанности

executive duties

административные обязанности (о конкретном должностном лице)

terms of reference

административные расходы

administrative expenditures

Административный директор (запись в официальном документе)

Administrative Manager

административный персонал

officials

административный работник (имеющий право принимать ответственные решения)

executive

администрация (1. совет, коллегия или иная группа управления
2. управление делами)

1. management; administrative body 2. administration

адресат (1. грузополучатель 2. в письме 3. применительно к грузу)

1. consignee 2. addressee 3. address

адресный ярлык

address label

аккредитив

letter of credit

акт (1. констатация факта 2. чаще по техническим вопросам 3. нормативный документ 4. свидетельство 5. квитанция, расписка в получении)

1. statement 2. report 3. act 4. certificate 5. receipt

акт замера

record of measurement

акт передачи

certificate of transfer

акт приема (односторонний документ)

acceptance statement

акт приемо-сдаточных испытаний

delivery and acceptance test statement

акт - рекламация (документ, говорящий о неисправности оборудования, а не о коммерческих претензиях)

claim report; damage statement; unsatisfactory equipment report

акт соответствия (паспорт удобства)

certificate of conformance

акт технического испытания

test report

акт технического осмотра

inspection report

акт технической проверки

см. акт технического осмотра

акт экспертизы

examination report; certificate of appraisal

активная нагрузка (в техническом описании какого-либо устройства)

live load

акция

share bond

акция на предъявителя

bearer share

альбом основных сочленений и ремонтных допусков изделия

album of main joints and repair tolerances

амортизация (1. износ оборудования 2. гашение толчков и ударов)

1. amortization; depreciation 2. shock absorption; damping

анализ безубыточности (напр., оборудования как элемент технико-экономического обоснования)

break-even analysis

анализ эксплуатационной безопасности

hazard analysis

англотонна (равна 1016 кг., или 2240 английским фунтам)

british ton; ton

анкета (вопросник, напр., для выдачи задания на проектирование или исходных данных)

questionnaire

аннулирование (заказа, контракта и т.д.)

cancellation; abrogation

аннулировать (1. прекратить действие 2. отменить 3. считать недействительным)

1. to cancel 2. to abrogate 3. to nullify

аннулировать акт

to annul a report; to cancel a report; to annul a statement
to cancel a statement

аннулировать договор (1. прекратить срок действия 2. лишить договор юридической силы)

1. to rescind an agreement; to terminate an agreement
2. to make an agreement invalid; to make an agreement null and void

антикоррозийная смазка

slushing compound

арбитр (лицо, участвующее в арбитраже по назначению одной из сторон спора)

arbitrator

арбитраж

arbitration commission

арбитражная оговорка
arbitration clause

арбитражное соглашение
arbitration agreement

артикул изделия
series of article

ассигнованные материалы
assigned materials; allocated materials

ассортимент
assortment; selection; range

ассортимент сопутствующих товаров
line

атмосферостойкость
weather-resistant property; weather proofness

аттестат (на готовое изделие, т.е. его паспорт)
certificate

Б

багажная квитанция
baggage check; luggage receipt

база обслуживания
service base

Банк для внешней торговли СССР
the Bank for Foreign Trade of the USSR

банковская тратта (выставляется банком на другой банк)
bank draft

банковский учётный процент (ставка банковского учёта)
bank rate

без дальнейшего извещения
without further notice

без дальнейшего уведомления
см. без дальнейшего извещения

без дефектов

free from defects; free of defects

"без оборота" (индоссамент на оборотной стороне векселя)

without recourse

без ответственности за повреждения

free from particular average

без подписи второй стороны не действителен (о документе)

not valid until countersigned

без предупреждения

without notice

без предъявления упаковочного листа претензии не принимаются

claims will not be considered if the packing list is not enclosed

без результата

without effect

без следов вскрытия (об упаковочной таре)

intact condition

без ссылок (надпись на документе)

clean record

без упаковки (реквизит грузовой накладной, о грузе навалом, насыпью и т.п.)

in bulk; unpacked

без ущерба кому-либо или для чего-либо (не отменяя оговоренных условий чего-либо)

without prejudice to...

безаварийность (характеристика работы оборудования)

failsafety

безаварийный

accident - free; without a breakdown; fail - safe;
trouble - free

безвозмездная передача (1. чаще частное дарение 2. имеет также оттенок благотворительности)

1. grant; gift 2. donation

бездействовать (напр., об оборудовании, станке и т.д.)

to stand idle; to be at a standstill

бездействующий

idle; inoperative; out-of-operation

- безопасность действия
safety in operation
- безопасный порт прямого назначения
safe direct port
- безотзывный аккредитив
irrevocable letter of credit
- безотказная работа
no-failure operation
- безотказный (о работе прибора, оборудования и т.д.)
fail-safe; failure-proof; trouble-free; trouble-proof
- безотлагательные меры
immediate measures
- безусловно гарантировать
unconditionally guarantee
- бесперебойная эксплуатация (напр., оборудования)
continuous operation; operation without interruption;
faultless operation
- бесплатно
free; free of charge; without charge, w.c.
- бесплатное распространение (о рекламе товара)
circulation, nonpaid (non-paid)
- бесплатный торговый образец
free sample; free trial
- беспошлинная торговля
duty free industry
- беспошлинно
duty-free; tax-free
- беспошлинные товары
free imports
- бирка (опознавательный знак на товаре)
label; tag
- бланк (вид учётного документа)
blank sheet; form

бланк для заявления

application form

бланк для письма со штампом организации

letterhead

бланк-заказ (документ на изготовление, продажу, доставку или выдачу чего-либо)

order form

бланк - требование

см. также бланк - заказ

blank of application

блок - заказ (требование поставщику на большое количество товаров)

blanket order

блок нужно включать...

unit ought to be switched in ...

"Бойтся сырости" (надпись на упаковочной таре)

"Keep dry"; "Keep in dry place"

"Бойтся тепла" (надпись на упаковочной таре)

"Protect from heat"

"Бойтся холода" (надпись на упаковочной таре)

"Protect from cold"

более срочный ремонт

higher priority repair

более эффективная технология

advantageous technique(s)

большая грузоподъемность

high-capacity

большая часть груза

the bulk of the cargo

бонд (форма залоговой гарантии, напр., за хранение товаров)

bond

бортовой коносамент (документ на погруженный товар)

on-board bill of lading

бракованное место (об испорченной упаковке)

rejected package

браковать (напр., детали, товары и т.д.)

to discard; to reject

браковка (1. процесс проверки изделий 2. заголовок или реквизит документа)

1. rejection, rej'n; inspection; sorting for rejects

2. quality control

браковщик

quality control inspector; sorter and counter of rejects

брать в аренду (одноразовое действие)

to lease; to take a lease of ...

брать на себя (определенные функции, обязательства и т.п.)

to undertake; to take something upon oneself

бригада ремонтников

repairing crew

брокер (посредник в торговле)

broker

брокерские (денежное вознаграждение брокеру за успех в торговом посредничестве)

brokerage

бросовый экспорт (вывоз товаров по бросовым ценам; демпинг)

dumping

брошюровать страницы

to stitch pages

брутто контейнера (вес контейнера с полезной нагрузкой и внутренней арматурой)

actual gross weight of container

брутто - регистровый тоннаж

gross register tonnage

будущая поставка

forward delivery; future delivery

бумажная обёртка (также упаковка)

wrapping paper; paper cover

бумажная этикетка

paper label

бухгалтерия

accounts department; accounting department

быстро уладить дело

to dispatch one's business

быстродействующий (напр., о механизме и т.п.)

high-speed; quick-acting; fast

быстрое исполнение какого-либо поручения

with dispatch

быстроизнашивающиеся части

quick wearing components; quick wearing parts; parts subject to rapid wear and tear

быстроразъемный (в описании напр., механизма)

quick-release

быстросменный

quick-change

быть в неисправности

to be out of commission; to be out of order; to be out of work

быть вмонтированным в ...

to be built into; to be built in

быть встроенным в ...

см. **быть вмонтированным в ...**

быть выше на ... (какой-либо показатель)

to be up by a ... (factor)

быть действительным по ...

to be valid up to ...

быть на хозрасчете

to operate on a profit-and-loss basis; to be on a self-supporting basis

быть не в состоянии (напр., осуществить досрочную поставку)

to be not in a position; to be unable to ...

быть обращенным (т.е. повернутым) в сторону
to face (+noun)

быть полностью оплаченным
to be fully paid

быть сопряженным с чем-либо (напр., с запаздыванием, поломками и т.д.)
to be conjugated

быть трудным для реализации
to be impractical

быть юридически обоснованным
to hold good in law; to have a sound legal ground; to have a good legal foundation

буллетень по вопросу о ...
bulletin on the subject of ...



в административном порядке
in administrative order

в год (ежегодно)
(lat.) per annum

в двух экземплярах
in duplicate

в должное время
in due time

в должном положении
in position; in place

в дополнение к ...
as a supplement to...; in addition to...

в известной мере (оборот из технической документации)
to a known degree; to a certain extent

в исправном состоянии
in good repair; in working order

в какой СИП включены (запись в графе)
which SPTA set belongs to

- В количестве ...
to the number of ...
- В комплекте с ...
complete with ...
- В крайнем левом положении
in leftmost position; in extreme left position
- В крайнем правом положении
in rightmost position; in extreme right position
- В надлежащей упаковке
properly packed
- В неисправном состоянии
out of repair; out of order
- В непредусмотренное графиком время
at unscheduled intervals
- В ожидании Вашего ответа (оборот при переписке)
awaiting Your reply
- В ожидании дальнейших инструкций
pending further instructions; awaiting further instructions
- В ожидании дальнейших распоряжений
см. в ожидании дальнейших инструкций
- В отдельном пакете
in a separate package; under separate cover
- В письменной форме
in writing
- В подтверждении чего ...
in witness thereof
- В пользу ... (напр., поставщика и т.п. при совершении платежа и других действий финансового характера)
in favour of ... (eg., the supplier etc.)
- В пределах срока
within the term; within the time limit; within the established time limit
- В предусмотренные контрактом сроки
within the time stipulated in the contract

в продолжение ...

for a period of ...

в промышленных масштабах

in production quantities; on an industrial scale; on an commercial scale

в пропорции

(lat.) pro rata

в противном случае

failing which

в протоколе утверждалось

it has been stated in minutes

в пути (отметка о грузе в документе)

on passage; in transit; en route

в разделах, указанных в § ...

in sections referred to in para ...

в размере

at the rate of ...

в размере половины ставки за простой судна

at half demurrage rate

в рамках соглашения

within the framework of the agreement

в рулонах

in rolls

в сборе

in assembly; in assy

в связках (о грузе)

in bundles

в силу настоящей статьи

in pursuance of this clause; in pursuance of this article

в случае выхода из строя в процессе работы (напр., какого-либо устройства)

should any unit fail during operation

в случае невыполнения

failing

- в случае недостижения условия
in default of condition
- в случае неуплаты
in default of payment
- в случае положительного решения
if received favourably
- в случае разногласия
in case of disagreement
- в случае убытка по настоящему полису ...
in the event of a claim under this policy ...
- в случаях, указанных в § ...
in cases referred to in para ...
- в соответствии с Вашей просьбой
in accordance with Your request; according to Your request
- в соответствии с Вашими инструкциями
pursuant to Your instructions
- в соответствии с выводами ...
following the discussions of ...
- в соответствии с действующими в СССР нормами и стандартами
in accordance with norms and standards in force in the USSR
- в соответствии с другим вариантом
alternatively
- в соответствии с печатными условиями и правилами
on the printed conditions and rules
- в состоянии поставки (то есть не подвергнутый после получения
какой-либо обработке)
as received
- в среднем положении
at mid-position
- в сухом состоянии (о транспортируемом грузе)
in the dry
- в таблице приведено ...
table summarizes...; table lists

- в техническом описании и паспорте пронумеровано ... страниц
technical description and certificate contain... numbered
pages
- в течение ... лет и более
within ... years and more; throughout... years and more
- в течение обусловленного срока
within a given period
- в трех экземплярах
in triplicate
- в увеличенном масштабе (о схеме, рисунках и т.д.)
scale up
- в упаковке (в описании к поставляемым товарам)
packed
- в упаковке поставщика
in supplier's packing
- в ходе проектирования
in the course of designing; during the progress of the
design work
- вагон N контейнер N (реквизит транспортного документа)
freight car N, container N
- важное техническое достижение
breakthrough
- валовая вместимость (по массе)
gross tonnage
- валовая продукция
gross output
- валовая сумма (т.е. глобальная сумма)
gross amount
- валовая сумма фрахта
gross freight; gross amount of freight
- валовый
gross
- валовый регистрационный тоннаж
gross register tonnage

валюта (конкретная валюта или категория валют)

currency

валютные ограничения

exchange restrictions; exchange regulations

валютный курс

rate of exchange; exchange rate

вариант исполнения

version

ввиду отсутствия ...

in default of ...

вводить в курс чего-либо

to tell all about smth.; to put in a picture

вводить в действие

to commission; to put into operation; to put into action;
to bring into service

вводить в промышленную эксплуатацию

to place in commercial operation

вводить законсервированные изделия в эксплуатацию без расконсервации

no unslushing operations are required prior to commissioning the slushed machinery

ведомость группового комплекта

group set list

ведомость дефектов, подлежащих устранению силами поставщика

clean-up sheet

ведомость документов для ремонта

list of repair papers

ведомость запасных частей

list of spares

ведомость ЗИП

см. также ЗИП

SPTA list

ведомость на дополнительное оборудование и материалы

list of extra equipment and materials

- ведомость объема строительных и монтажных работ
bill of quantities for building and erection works
- ведомость объемов работ
bill of quantities
- ведомость одиночного комплекта
individual set list
- ведомость осмотров, проверок и ремонтов
inspection, test and repair record
- ведомость промышленного комплекта
manufacturer's delivery list
- ведомость регистрации изменений (внесенных в конструкцию)
record of modifications; list of alterations; list of changes; amendment record
- ведомость эксплуатационных документов
list of operation(al) papers
- ведомственный
departmental; official
- вексель
Bill of Exchange, В/Е
- величина ошибки
extent of error
- величина предельного отклонения (запись в паспорте к прибору)
tolerable value
- верно (реквизит документа)
checked by
- вероятная причина неисправности
probable cause of fault; probable cause of trouble
- верх (1. надпись на упаковке 2. надпись на чертеже)
1. top; this end up; this side up 2. up
- "Верх, не кантовать" (надпись на упаковочной таре)
"Top, do not turn over"
- верхняя отметка (надпись на чертеже)
top elevation

вес в готовом виде	weight of finished product
вес заготовки	stock weight
вес каждого места, кг	package weight, kg
вес места брутто ... кг (вес товара с упаковкой)	gross weight ... kg
вес места нетто ... кг (чистый вес товара)	net weight ... kg
вес, подлежащий отгрузке	weight to be shipped
вес порожнего контейнера	net tare weight; tare weight
вес при разгрузке	landed weight; landing weight
вес с упаковкой	packed weight
вес тары	tare
вес тары, установленный таможенными правилами	customs tare
весовая характеристика	weight characteristic
весовое водоизмещение судна	displacement tonnage
весовой сбор (реквизит багажной квитанции)	weight duty
весовой сертификат	weight certificate
вести дела	to do business
вести записи	to keep a record

- вести переговоры (напр., о поставках, контракте и т.д.)
to be in negotiation for; to negotiate; to have talks on...
- вести переговоры с кем-либо об условиях договора
to negotiate with somebody the terms of a contract
- вести протокол
to keep the minutes; to take the minutes
- вести учёт
to keep a record
- вести формуляр
to keep the service log
- взаимная выгода
mutual benefit
- взаимно согласовано
it is mutually agreed
- взаимные поставки
reciprocal deliveries
- взаимовыгодный (напр., о контракте)
mutually advantageous; beneficial advantageous
- взаимозаменяемость (напр., деталей изделия)
interchangeability
- взамен (заменяющий документ)
superseding document; to supersede a document
- взамен дефектных узлов
in replacement of the defective units
- взамен № ... (в перечне замененных чертежей)
superseded N ...
- взломачивание оплетки (характеристика дефекта изделия)
fraying
- взнос (при уплате по частям)
payment; instal(l)ment
- взносы по общей аварии
contributions allowed in general average

ВЗЯТЬ на себя ответственность

to assume responsibility; to take responsibility

ВИД в плане (надпись на чертеже)

plan view

ВИД в разрезе (надпись на чертеже)

cut-away view; sectional view

ВИД грузовых мест, NN мест (реквизит транспортного документа)

type of package, package Nos

ВИД изделия

type of product

ВИД конструкторского документа

type of design document

ВИД крупным планом (надпись на чертеже)

close view

ВИД осмотра

type of inspection

ВИД по стрелке (надпись на чертеже)

arrow view

ВИД ремонта (запись в графе ведомости, заголовок спецификации)

type of repair

ВИД сбоку (надпись на чертеже)

side view; lateral view

ВИД сверху (надпись на чертеже)

top view; plan view

ВИД сзади (надпись на чертеже)

rear view; back view

ВИД снизу (надпись на чертеже)

bottom view

ВИД спереди (надпись на чертеже)

front view

ВИД технического обслуживания

type of maintenance

ВИД товара

item; article

вид транспорта (оговорка при заключении контракта)
transport; nature of transport

вид упаковки
packing

виды и периодичность технического обслуживания
types and intervals of maintenance

виды ремонтных работ
types of repair jobs

вкладная иллюстрация (не включенная в пагинацию текста докумен-
та)
plate

включать в себя (1. полностью 2. частично или полностью 3. рас-
пространяться на ...)
1. to comprise 2. to include 3. to cover

включать и выключать электрическую цепь
to make and to break the circuit

включать поочередно (о приборах)
to switch on in succession

влагостойкость (характеристика аппаратуры, оборудования и т.д.)
moisture-proofness; wet-strength

владение строительной площадкой
possession of site

влиять на что-либо (1. без эмоциональной окраски 2. только в
отрицательном смысле)
1. to influence something 2. to affect something

вложения (заголовок документа, перечисляющего вложенные в упа-
ковку изделия)
enclosed articles

вмещать
to hold; to contain; to house; to accomodate

вне власти кого-либо
beyond the control of somebody; beyond the authority of
somebody

вне наших полномочий
beyond our authorities; beyond our instructions

внешнее оформление товаров

shaping of wares; workmanship

внешнее проявление и дополнительные признаки (заголовок графы при описании неисправности)

symptoms; description of troubles

внешнеторговая арбитражная комиссия

Foreign Trade Arbitration Commission

внешнеторговая сделка

foreign transaction; foreign trade transaction

внешнеторговые операции (при представлении статистических данных)

foreign trade entries

внешний вид (изделия)

outside appearance; workmanship

внешний осмотр

visual inspection

**внешняя торговля (I. безотносительно каких-либо частных
2. применительно к торговле стран Европы со странами
Америки)**

1. foreign trade; international trade; external trade
2. overseas trade

вниз (надпись на чертеже)

down, dn

вновь установленная часть (или блок, деталь вместо вышедших из строя)

newly installed unit; reinstated part

вносить в реестр

to docket

вносить изменения и уточнения (напр., в инструкцию, конструкцию)

to introduce alterations and improvements into..(eg., instructions, design)

вносить поправки в документ

to amend the document; to introduce amendments into the document

внутренняя торговля

home trade; internal trade; domestic trade

внутритарные недостатки

missing items inside packages

ВОДНАЯ НАКЛАДНАЯ

river transportation consignment note

ВОДОНЕПРОНИЦАЕМАЯ УПАКОВКА

waterproof packing

ВОЗБУДИТЬ СУДЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

to bring an action; to bring a lawsuit

ВОЗВРАТ ДЕФЕКТНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

return of defective equipment

ВОЗВРАТ ПОШЛИНЫ

drawback(s), dbk(s)

ВОЗВРАЩАЯСЬ К НАШЕМУ ПИСЬМУ

with further reference to our letter

ВОЗДУШНЫЙ КОНОСАМЕНТ

см. авианакладная

ВОЗМЕЩАТЬ УБЫТКИ

to refund the losses; to pay the losses; to compensate the losses

ВОЗМЕЩАТЬ ФАКТИЧЕСКИЕ РАСХОДЫ ПО ДОСТАВКЕ

to reimburse with the actual expenses incurred in connection with the delivery

ВОЗМЕЩЕНИЕ (НАПР., УЩЕРБА, УБЫТКОВ И Т.Д.)

indemnity; damages; compensation for damages

ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ

reimbursement of expenses

ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКА ФРАХТОВАТЕЛЮ ЗА ЗАДЕРЖКУ СУДНА В ПОРТУ

detention

ВОЗМОЖНЫЕ АВАРИИ

credible accidents

ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

probable troubles, causes and remedies

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

remuneration; consideration

вопрос, связанный с приобретением ...

enquiry pertaining to the purchasing ...

восполнение складских запасов

inventory replenishment

воспользоваться правом

to avail oneself to one's right

воспользоваться случаем

to take the opportunity

восстановление работоспособности оборудования

restoration of working capacity

восьмичасовой рабочий день (смена)

eight-hour shift

вписывать в документ

to fill in ...

вписываться в железнодорожный габарит

to fit clearance gauge

впредь до дальнейшего извещения

until further notice

впредь до отмены

until recalled

временная инструкция

tentative instruction; tentative specification(s); provisional specification(s)

временная спецификация

tentative specification(s)

временное торговое соглашение

temporary trade agreement

временные изменения (перечень изменений в чертежах или конструкторских)

temporary revision

временные нормы расхода ЗИП на капитальный ремонт изделия

tentative allowance list of SPTA for general overhaul

временные технические условия

см. временная инструкция

время исправного состояния (напр., оборудования)
up-time

время простоя оборудования
mechanical downtime, mech DT; idle time

время пуска
starting time

все сообщения должны быть адресованы ...
all communications to be addressed to ...

всего (запись в графе)
total

всего страниц (листов) в документе
total number of pages (sheets) in document

Всесоюзная торгово-промышленная палата СССР, ВТПП СССР
The USSR Chamber of Commerce and Industry; All-Union Chamber of Commerce and Industry

Всесоюзное экспортно-импортное объединение (напр., "Техно-экспорт")
All-Union export-import association; Vsesojuznoje Eksportno-Importnoje Objedinenije (eg., "Technoexport")

"Вскрывать здесь" (надпись на упаковке)
"Open here"

вскрывать пломбу
to break the seal

вспомогательное оборудование
auxiliary equipment

вспомогательные материалы (не входящие в готовую продукцию, напр., смазка, ремонтные части и т.д.)
supplies; auxiliaries

вспомогательный заказ
subsidiary order

встречная претензия
counter-claim; counter-action

встречные поставки
counter-deliveries

вступать в договор (т.е. стать его участником)
to enter into a contract

вступать в законную силу (о договоре, контракте)
to enter into legal effect; to enter into effect; to become effective

входящая корреспонденция
incoming mail

входящий номер сопроводительного документа и дата
entry No of authorizing document and date

выбирать режим работы (для оборудования, прибора и т.п.)
to choose the operation mode

выбирать строительную площадку
to select the construction site

выбор марки товара
brand selection

выборка (изделий для испытаний)
sampling

выборочный контроль
random inspection

выборочный метод
sampling procedure

выборочный приёмочный контроль
acceptance sampling; sampling by variables

вывод из эксплуатации
removal from service

выводить из строя
to make inoperative; to put out of action

выводы
findings

выгодное предложение
tempting offer

выгружать на берег
to land

выгруженный вес (устанавливается при сдаче товара)
outturn weight

выдан "дата" (реквизит транспортного документа)
issued "date"

выдать удостоверение о происхождении товара
to issue the certificate of origin for goods

выдача расписки
issue of a receipt

выделять цену каждой позиции в отдельности
to itemize the price

выдерживать допуски
to be held to close tolerances

выдерживать испытание
to stand the test

выдерживать перевозку (об оборудовании, приборах)
to stand the transit

вызывать неисправности
to bring about failures

выигрыш надежности
gain of reliability

выкладка (для ознакомления)
laying open (for inspection)

выписка из протокола
abstract of minutes

выписка из счёта
statement of account

выписывать счет-фактуру на сумму ...
to invoice the amount...; to make out the invoice for the
amount...; to draw up the invoice for the amount...

выплаченная сумма
the amount paid

выплачивать частями (взносами)
to pay by instal(l)ments

выполнен из ... (какого-либо материала)

filled out in...; made of...

выполнение в порядке поступления

execution in succession

выполнение заказа

execution of order

выполнение контракта

fulfillment of the contract

выполнение регламентных работ и ремонта в процессе эксплуатации

in-service scheduled maintenance and repairs

выполненный заодно (надпись на чертеже)

integrally machined

выполненный по заказу

custom-built; made to order

выполнять заказ

to execute an order; to fill out an order

выполнять обязательства

to meet one's obligations; to meet one's engagement; to meet one's liabilities

выполнять согласно пункту

to carry out in conformity with clause...

выпускной аттестат (на аппаратуру)

acceptance certificate

выработка ресурса

expiration of overhaul period

вырученная сумма денег (от продажи)

the proceeds of the sale

выручка

proceeds

выслать при этом ... (напр., чертеж N ...)

to send herewith (eg., drawing No...)

высокие договаривающиеся стороны

the high contracting parties

высокомощное оборудование

heavy-duty equipment

выставлять счёт

см. выписывать счёт-фактуру на сумму

высшее качество (об изделиях)

top quality; first quality

высший сорт

first grade; top grade

высылка для одобрения (напр., проекта и т.д.)

sending on approval; sending on approbation

выснять содержимое

to empty

выход годного (доля исправных изделий в партии)

fraction effective

выход из-под контроля (прибора или механизма)

runaway; going out of control

вычеты (из платежей)

deductions

выше нормы стандарта

above the standard

вышеуказанный

the said; the above; the abovementioned

вышеупомянутые факты

the above facts

выявление неисправностей

trouble-shooting

выявление первоочередных задач

identification of task priorities

выявленные недостатки (надпись в графе формуляра, далее следует перечень недостатков)

defects revealed; troubles revealed



Гаагские правила (о коносаментных перевозках, приняты в 1921 г. на международной конференции в Гааге)

Hague Rules

габарит (размер, величина)

size; clearance

габаритная линия

ground clearance

габаритно-монтажные размеры

overall and mounting dimensions

габаритный чертёж

outline drawing

габариты складского помещения

store space

гарантийное письмо (от убытков, ущерба и т.д.)

letter of guarantee; letter of indemnity

гарантийные обязательства

guarantee; commitments

гарантийный залог

indemnity bond

гарантийный срок служб

guarantee term; period of guarantee; guaranteed service life; guaranteed service term

гарантийный срок хранения

guaranteed storage term

гарантийный штамп

guarantee stamp

гарантия качества (чаще всего в форме какого-либо страхового фонда)

guarantee of quality; quality assurance

гарантия на механическую работу оборудования

guarantee for equipment operating

гарантия на монтажные работы

guarantee for mounting works; guarantee for erection works

где применяется (запись в графе)

employed in

генеральная совокупность (напр., всех требований к чему-либо)

universe

Генеральное соглашение по тарифам и торговле, ГАТТ

General Agreement on Tariffs and Trade, GATT

генеральный груз

general cargo

Генеральный Директор (запись в официальном документе)

General Director; Director-General

генеральный заказчик

general customer; customer-general

генеральный мелкоштучный груз

break bulk cargo

генеральный план и транспорт (заголовок раздела технического проекта)

general layout and transport

генеральный подрядчик

general contractor; prime contractor; contractor-general

генеральный полис

running policy; floating policy; open cover

генеральный поставщик

general supplier; supplier-general

геолого-разведочные изыскания

geological prospecting

геометрические данные (деталей для чертежа)

dimensional data

герметизация топливной системы

containment of fuel

герметическая упаковка

pressurized packing; waterproof packing; watertight packing

главная статья экспорта

major export item

Главное инженерное управление, ГИУ

General Engineering Department

главное положение переключателя (надпись на чертеже, схеме)

master keyway

Главное техническое управление, ГТУ

General Technical Department

главный бухгалтер

chief accountant

главный инженер

chief engineer

главный механик

chief mechanical engineer

гласить (напр., § 5 протокола гласит ...)

to run as follows (f.e.; Para 5 of the Protocol runs as follows...)

год изготовления

year of manufacture

годный для обмена (напр., об изделии, товаре и т.д.)

exchangeable

годовые технические проверки

annual inspections

головное предприятие

parent enterprise

головной образец

prototype

головной объект (1. среди различных обязательств 2. внутри одного предприятия)

1. principal activity 2. leading unit

головной узел сооружений

headworks

гостировать

to specify in a GOST; to specify in a standard; to issue a GOST on ...

Государственная инспекция СССР по качеству

The State Inspection of the USSR for Quality

Государственная квалификационная комиссия

State Qualifying Board

государственная экспертиза (выше заказчика)

certifying organization

государственные символы (напр., как элементы товарного знака)

symbol of state

Государственный банк СССР

the State Bank of the USSR

государственный инспектор (приемщик)

government inspector

Государственный комитет СССР по внешним экономическим связям

State Committee of the USSR for Foreign Economic Relations

государственный орган

state body; state authority; public authority

государственный стандарт СССР, ГОСТ

State Standard; USSR State Standard, GOST

государство-изготовитель

State of Manufacture

готовая продукция отвечает стандартам и техническим условиям, действующим в СССР.

finished goods correspond to the standards and technical conditions in force in the USSR

готовность (степень готовности ресурсов, оборудования и технологического обеспечения к началу процесса работы)

availability; readiness; preparedness

готовность товара к отправке

readiness for shipment

готовое изделие

finished product; manufactured product

готовые товары

finished goods

готовый продукт

finished product; end item

график

chart; schedule

график работ

work schedule

график ремонта

repair time-table; repair schedule

график хода работ

progress chart

графический документ

graphic document; graphical document

груз

cargo; goods; merchandise

груз в кипах

bale cargo

груз по предыдущему рейсу

outward cargo

грузить

to load; to take in cargo; to stevedore

грузить без упаковки (т.е. наливом, насыпью, навалом)

to load in bulk; to ship in bulk

грузовая квитанция

baggage receipt

грузовместимость судна (измеряется в кубических метрах)

freight tonnage

грузовое время

turn-round time

грузовое помещение

stowage space; cargo space

грузовой авиатранспорт

air freight; air transport

грузовой вагон

freight car; (US) box-car

грузовой план судна (размещение груза в трюмах, на палубе и т.д. с учетом очередности его выгрузки)

stowage-plan; cargo-plan

грузовой размер (груз, который оплачивается по весу, а не по объему)

deadweight size

грузовые документы

shipping documents

грузозахватное приспособление

load-lifting attachment; hoisting attachment

грузооборот

freight turnover; cargo turnover; freight traffic, goods traffic

грузоотправитель

shipper; consigner; consignor

грузоподъемное приспособление

см. грузозахватное приспособление

грузоподъемность (напр., стрелы крана, вагонетки и т.д.)

carrying capacity; lifting capacity

грузоподъемность судна для груза

deadweight cargo capacity; tonnage; burden

грузополучатель, адрес, страна (реквизит отгрузочного документа)

consignee, address, country

грузопоток

см. грузооборот

грузоукладчик

trimmer

грузчик

stevedore

грузы в упаковке

package cargo

групповое описание (напр., всего груза)

description by whole lots

групповой комплект запасных частей

group set of spare parts



давать указания

to issue instructions; to give instructions

давний (о контракте, деловых отношениях и т.п.)

long standing

давно испытываемая потребность

long-felt need

далеко идущие последствия

far-reaching effects

дальнейшая переотправка (напр., груза с промежуточного склада, порта и т.д.)

re-forwarding; transhipment

дальнейшие заказы

future orders; further orders

данные должны содержать...

data should embody...

данные изготовления и стендовых испытаний

manufacturing and bench test data

данные контрольных испытаний

check test results; check test data

данные о проверке

checkup results

данные о проверке измерительных приборов проверочными органами

record of checking measuring instruments by inspection agencies

данные, перечисленные в пункте ...

data set forth in clause ...

данные по испытаниям

data of test(s); test data

данные по маркировке

marking data

данные по стандарту

nominal data

данные по чертежу

rated data

данные по эксплуатации и ремонту

operation and repair record(s); operation and repair data

данные представляются в составе, предусмотренном пунктом ... настоящих условий

data should be presented covering the information stated in clause ... hereof; data should be presented covering the information as per clause ... hereof

данные приёмно-сдаточных испытаний

acceptance test data

данные проектные, построочные и по испытаниям

design, manufacturing and test data

данный вопрос

the problem in question; the problem at hand

дата ввода в эксплуатацию

date of putting into operation; date of putting into service

дата вступления чего-л. в силу (напр., документа)

date of putting smth. in effect

дата выхода из порта

sailing date

дата выхода из ремонта

date of acceptance after repair

дата и время поломки изделия или его деталей (запись при составлении акта)

date and time of failure of the article or its components

дата изготовления (выпуска)

date of manufacture

дата испытания

date of test

дата консервации

date of preservation; date of slushing

дата осмотра

date of inspection

дата отгрузки

date of shipment; date of shipping

дата отмены (напр., документа)

date of cancellation

- дата поставки
date of delivery
- дата предъявления претензии
date of submitting the claim
- дата приемки в ремонт
date of acceptance for repair
- дата проведения измерений
date of measurement
- дата проверки
date of check
- дата снятия с хранения
date of removal from storage
- дата упаковки
date of packing
- дата установки на хранение
date of placing in storage
- датированный ... (напр., 12 марта 1979 г.)
dated ... (e.g., March 12, 1979 or 12th March, 1979)
- датируемый (1. подлежащий датировке 2. с указанием числа)
1. datable 2. dated
- двустороннее соглашение (1. документ 2. договоренность)
1. bilateral agreement 2. reciprocal arrangement
- двусторонний акт
bilateral statement
- дебют нового товара (выход с новым товаром или на новый рынок)
introduction; launch
- дедвейт (грузоподъемность судна в тоннах для груза, топлива и провианта)
deadweight; dead weight
- дежурный (напр., дежурный техник)
person on duty (e.g., technician on duty)
- дежурство и освещение (условие в договоре на строительство)
watching and lightning

действие, наносящее ущерб
prejudiced action

действительная дата
effective date

действительная отдача
practical efficiency

действительная стоимость
actual cost

действительный вес тары
real tare

действительный полезный груз
net weight

действительный размер
actual size

действия непреодолимой силы (т.е., препятствия к выполнению
контракта)
force-majeure

действовать по собственному усмотрению
to use one's own discretion

действующие ставки арендной платы за пользование чем-либо (напр.,
оборудованием и т.д.)
current prices for something taken on lease terms; current
rent for something (f.e., equipment)

действующий (1. о документе, постановлении и т.д. 2. основопо-
лагающий)
1. in force; in effect 2. ruling

действующий контракт
the contract in force

действующий патент
unexpired patent

декларация на транзитный груз
transshipment bond note

декларация судового груза
ship's manifest

делать безрезультатным (обесценивать какие-либо действия)
to defruit

делать надпись с перечислением документов
to docket

делать непригодным к..., для ...
to make unfit for ...

делать скидку на ...
to make an allowance for ...

деливери - ордер (распоряжение о выдаче товара со склада или
о выдаче части груза по коносаменту)
delivery order

делимый аккредитив
divisible letter of credit

дело в том, что...
the matter is that ...

дело ремонта
repair record

деловые отношения
business relations

делопроизводитель
clerk; filling clerk; correspondence clerk

делопроизводство
document management; record management; clerical work

демередж (штраф за невыгрузку судна в срок)
demurrage

демонтаж с объекта и последующая разборка
dismantling and subsequent disassembly

демонтировать
to dismantle

денежные обязательства
monetary commitments

депозитная расписка
deposit receipt

деревообрабатывающий цех

woodworking shop; carpenter's shop

держат в курсе дел

to keep informed

держат курс на ...

to head for ...

деталь изделия

part

деталь-чертеж

detail drawing

дефектация (проверка по обнаружению дефектов)

condition inspection

дефектен (запись в документе при оценке качества)

defective; faulty; imperfect; unconditioned

дефектная выборка

defective sampling

дефектные части

defect parts; faulty parts; defect components; faulty components

дефектовочная ведомость

repair list; condition inspection sheet; repair bill

дефектовщик

quality inspector; supervisor of defects

дефекты укладки

stacking faults

дефекты упаковки

см. дефекты укладки

диаграмма

scheme

диапазон рабочих температур

operating temperature range

директивный документ

guiding document

директор завода

Director; Works Manager; Factory Manager

дирекция (1. совокупность управленческих работников 2. коллегия, совет директоров 3. администрация)

1. Directorate 2. Board of Directors 3. Management

диспач (вознаграждение за досрочную разгрузку)

dispatch

длина в сборе (в собранном виде)

made-up length

длинная тонна (или английская, 1016 кг)

long ton

длинные (о грузах)

long goods

длительная консервация

long-term preservation

длительное прохождение токов, превышающих номинальные

continuous overcurrent conditions

длительность хранения

storage term

для вскрытия упаковки смотри обратную сторону

to open see other side

для дополнительных записей (надпись в графе ведомости)

additional notes; for notes

для заказа № ...

for order No ...

для переправки в ...

for retransporting to ..., for transshipment to ...

для устранения (напр., препятствий и т.п.) кем-либо

to be prevented by ...

дни после предъявления (напр., счета)

days after sight, d/S

до востребования (надпись на почтовом отправлении)

poste restante; to be called for

до замены вышедшего из строя (напр., узла, детали, запись в паспорте)

till the failed unit is replaced

до известной степени

to a known degree; to a certain extent

до полудня (расчетное время суток при стоянке судна в порту)

ante meridiem, a.m.

добросовестное использование (напр., материала)

fair use (of material)

доверенность (1. на право получения груза 2. на ведение дел)

1. warrant 2. power of attorney

договаривающиеся стороны берут на себя обязательство

the contracting parties undertake

договор (документ, фиксирующий соглашение двух или более сторон)

agreement; contract

договор купли-продажи

contract of purchase and sale; purchase-and-sale contract

договор на морскую перевозку

см. также фрахтовый договор

contract of affreightment; charter - party

договор на экспортную поставку

export delivery contract

договор по внешней торговле

contract of foreign trade

договор - подряд (документ на весь комплекс работ: проектирование, строительство, поставку оборудования)

см. также тендер

tender contract; tender; turn-key contract

договор с оговорками (если одна из сторон не согласна со всеми условиями)

claused agreement; claused contract

договор страхования (на перевозимый груз)

contract of insurance; contract of assurance

договор, требующий добросовестности исполнения (или совершения)

(lat.) contract uberrimae fidei

договоренность в отношении проведения комплекса мероприятий
(часто разнохарактерных)
package deal arrangement

договорное право
law of contract

договорные отношения
privity of contract

договорный год (обусловленная продолжительность контракта)
contract year

доказательство сдачи груза (в виде сдаточной расписки и т.д.)
delivery proof

доклад о ходе работы (или о проделанной работе)
progress report

докладная записка
memorandum

доковая расписка (в принятии груза для отправки)
dock receipt

доковые сборы (за стоянку в доке)
dock dues

доковый warrant (складское свидетельство)
dock warrant

документ
document; paper; writing

документ, выписанный на предъявителя
bearer document; bearer instrument

документ, дающий право собственности на что-либо (т.е. титул)
entitlement

документ на отправку
document covering the dispatch

документ о передаче
instrument of transfer

документ, удостоверяющий проведение каких-либо работ, проверок
и т.д.
authorizing document

документально оформленное условие
condition in writing

документальное доказательство
documentary evidence

документация
papers; documents

документация при сквозной доставке
door-to-door documentation

документированная тратта (сопровожаемая грузовыми документами)
documentary bill, D/B

документы, подтверждающие отгрузку
documents evidencing shipment

документы поставки (сопроводительные документы к поставляемому
изделию)
procurement documents

документы приложены
documents attached

долговечность (запись в графе таблицы)
life

долговое обязательство
promissory note

долгосрочная консервация
long-term preservation

долгосрочный кредит
long-term credit

долевой взнос (напр., вклад по страхованию)
contribution

долевой взнос по общей аварии
general average contribution

должен быть не менее ...
should not be less than ...

должно быть (запись в графе итога)
should read

должно быть заземлено (запись в инструкции)

should be earthed

должностная инструкция

functional instruction(s)

должностное лицо

official

должность

post; position; status; official duty

должность, фамилия и подпись лица, ответственного за приёмку
(запись в приёмо-сдаточном акте)

position, name and signature of person in charge of acceptance

доля брака

fraction defective

дополнение

addendum; supplement

дополнения и уточнения (напр., к контракту)

amendments and addenda

дополнительная маркировка

additional marking

дополнительная пошлина (надбавка или наценка)

surtax

дополнительная ссылка

subsidiary reference

дополнительная стоимость страхования

extra insurance

дополнительная упаковка

extra packing

дополнительное оборудование и материалы

extra equipment and materials

дополнительные примечания (реквизит сертификата о качестве)

additional remarks

дополнительные части (сверх нормального объема поставок)

extras

дополнительный

extra; additional

дополнительный заказ

repeat order

дополнительный реестр (перечень и т.д.)

supplement register

дополнить новыми данными (напр., отчет и т.д.)

to bring up to date

допускаемая доля брака в партии

lot tolerance fraction defective

допускаемая нагрузка

permissible stress; permissible load

допускать к выпуску в обращение

to be allowed for use

допустимый уровень качества

acceptable quality level

допустимый уровень надежности (запись в графе акта о приемке)

acceptable reliability level

доработка (1. модернизация 2. дальнейшая разработка)

1. alterations; modification 2. development

доска в качестве подстилки

dunnage

досрочная отгрузка

shipment in advance

досрочная сдача в эксплуатацию

unscheduled commissioning

досрочный

ahead-of-schedule; advance; unscheduled

доставка франко (в заранее обусловленном месте)

delivery free

достаточные основания

reasonable basis; good grounds

достоверность результатов
significance of results

достоинство (напр., прибора, товара и т.д.)
attraction

доступ к работам
access to the works

доступные материалы
available materials

дубликат транспортной накладной
duplicate of way bill



единица выборки (изделий из партии для испытаний)
sampling unit

единица измерения (груза в кг., штуках, м. и т.д. - реквизит
транспортного документа)
unit (kg., pieces, metres etc.)

единица товара
item

единовременная пошлина
final fee

единый регламент технического обслуживания
inspection and maintenance guide

ежедневный технический осмотр
daily inspection

ежемесячные регламентные работы
monthly maintenance

если зазор не является относительно большим
unless the gap is relatively large

если иное не предусмотрено в договоре
unless otherwise provided in the contract; unless anything
to the contrary is contained in the contract; unless other-
wise is stipulated in the contract

если не будет взаимно согласовано
unless mutually agreed

если таковые будут иметь место
if any



желательный результат
desired effect

железнодорожная накладная
consignment note; railway bill; (US) railroad bill; rail-
road bill of lading

железнодорожный вагон
railway car; railway carriage

железнодорожный габарит
clearance gauge

железнодорожный сбор (запись в квитанции)
dispatch duty

жесткие климатические условия
severe climatic conditions

жесткие требования
stringent requirements

жесткий выборочный контроль
tightened inspection

живучесть (напр., срок годности устройства, прибора и т.д.)
operational life

жизнеспособность (о приборах, агрегатах и т.п.)
spreadable life

жирант
см. также индоссант
endorsez; indorsez

жират
см. также индоссатор
endorsee; indorsee

журнал входящих документов
"In" register

журнал заседаний
minute-book

журнал исходящих документов

"Out" register

журнал учёта работы

operation record

3

за время перевозки

while in transit; during the transportation

за исключением условий параграфа пятого

except under the provisions of clause 5

за подписью... (кого-либо)

signed by ... (smb.)

за счёт

account of, a/o

за тонну

per ton

заблаговременно принятые меры

deliberate measures

заверено (1. реквизит документа 2. нотариально)

1. certified 2. witnessed

заверенный документ

certified copy; attested copy

завершение (напр., строительства)

completion

завершение и сдача проектных работ (т.е. технического проекта и рабочих чертежей)

completion and delivery of the detailed project report and working drawings

завершение поставок

delivery completion

завод выпускает ... (назвать продукцию)

the plant turns out..., the plant manufactures..., the plant produces...

завод-изготовитель

manufacturer; manufacturing plant; producing plant

заводская лаборатория

works laboratory

заводская марка

trademark; nameplate

заводская табличка (на изделии)

nameplate; manufacturer's plate

заводские типовые испытания

production type test

заводское изготовление

plant fabrication

заводское испытание

works test; shop test; factory test

заводской акт

manufacturer's statement

заводской № изделия

serial No of article; serial No of item; manufacturer's No...

заголовок, заключенный в рамку

box head

заготовка (1. накопление запасов 2. приобретение, поставка оборудования)

1. stocking; stock-piling 2. procurement

загрузочный люк

loading hatch; charging hatch; filling hatch

загрязнения (дефект обработки)

dirt

задание на проектирование

memorandum of instructions; design assignment

задел работ

production lot

задерживать (1. напр., доставку груза и т.п. 2. приостанавливать рассмотрение, решение чего-либо)

1. to detain 2. to suspend; to shelve a question

задержка (1. судна в порту погрузки 2. о сроке)

1. detention 2. delay

задержка, вызванная не по вине ...

delay caused through no fault of ...

заинтересованная организация

organization concerned

заинтересованность (какой-либо стороны)

selfinterest

заинтересованные стороны

the parties concerned

заказ (1. документ 2. факт заказа)

1. order 2. booking

Заказ В/О ... (маркировка)

V/O... order

заказ на переделку

damage repair; reject repair

заказ - наряд № ... (реквизит транспортного документа)

zakaz-nariad No...

заказ - спецификация (требования заказчика к поставщику об объеме ассортимента, качестве и сроках поставки продукции)

specification order

заказное отправление (надпись на конверте)

registered

заказное письмо

registered letter

заказной список материалов

order bill of material

заказчик (1. покупатель 2. тот, кто реально будет пользоваться заказанным товаром)

1. customer; buyer 2. consumer

заказываемое количество

number wanted

заказывать

to order

заключать в себе

to comprise

закключать договор

to enter into contract; to conclude contract; to sign **contract**

закключать сделку

to finalize the transactions; to finalize the business;
to settle the business; to push the business through

закключать страхование

to make insurance; to effect insurance

закключение (1. выводы в тексте, документе 2. результат осмотра,
ремонта и т.д. при записи в графе (формуляра)

1. conclusion; findings 2. decision

закключение договора страхования

conclusion of insurance contract

закключение эксперта

expert's opinion; expert's report

закключительный протокол

concluding memorandum; final memorandum; concluding protocol;
final protocol

Закон о морском страховании

Marine Insurance Act

закон об исковой давности

statute of limitation

законная сила (напр., какого-либо документа)

legal force

законное основание для аннулирования (напр., контракта, товар-
ного знака и т.д.)

statutory ground for invalidation

законное платежное средство (т.е. деньги)

legal tender

законный владелец

legal holder

законсервированные изделия

slushed machinery

закончить в срок

to complete to schedule

закончить экспертизу

to terminate the examination

законцовка (надпись на чертеже)

end; tip

закреплять при монтаже

to secure in place

закупочное требование

indent; inquiry; purchase requisition

замедленного действия (о приборе, установке и т.д.)

delay(ed) unit

замена (напр., составных частей, дефектных деталей и т.д.)

replacement (eg., of components, faulty parts etc.)

замена оборудования

replacement of equipment

замена составных частей изделия во время эксплуатации

in-service replacements

замененное изделие

substitute item

замененные (листы или страницы документации)

substituted; replaced

замены и ремонты (заголовки в документации)

replacements and repairs

заменять эквивалентом что-либо

to substitute an equivalent (for)

заместитель по должности (напр., заместитель главного инженера)

Deputy (eg., Deputy Chief Engineer)

заметки по эксплуатации

service notes

замечания и указания (в заголовках)

notes and instructions

замечания о техническом состоянии

technical condition report

занижать (напр., данные, показатели и т.д.)

to understate; to underestimate

заноcить в протокол

to enter the minutes

запайка (надпись на чертеже 1. соединение 2. закрытие наглухо)

1. soldering 2. sealing

запаковывать (1. укладывать, тиковать 2. оборачивать упаковочным материалом)

1. to pack up 2. to wrap

запас (общее количество товаров)

supplies; stocks

запас надежности

safety margin; safety factor; margin of safety

запас прочности

safety coefficient

запасное имущество и приспособления, ЗИП

spare parts tools and accessories, SPTA

запасные детали

см. запасные части

запасные материалы

reserved materials

запасные части

spare parts; repair parts; repair pieces

запасы (на складах)

stocks; inventories

записи в паспорте должны производиться только чернилами, отчетливо и аккуратно. Подчистки, помарки и незаверенные исправления не допускаются

entries in the Certificate should be made in ink only, legibly and neatly. Erasures, blots and uncertified corrections are not allowed

запись о проведенном ремонте

repair records

запись об устранении неисправностей

records on remedy; to remedy defects

запись результатов освидетельствования

record of examination results

запланированные поставки

scheduled supply

заподлицо (надпись на чертеже)

flush with

запоздавшая сдача (напр., заказа)

late delivery

заполняется согласно указанию в заказ-наряде

to be filled in as per zakaz-nariad

заполнять (напр., документы)

to fill in

заполняющий (лицо, заполняющее документ)

person making entries; person keeping a document

запрашивать заключение (специалистов по какому-либо вопросу)

to solicit an opinion

запрессовка

pressed composition; press-fitting

запрещается (предостерегающая надпись)

never... (+Infinitive); no... (+Gerund)

запрещается начинать или продолжать работы при обнаружении неисправности электрооборудования

never start or continue operation if electric equipment failure is detected

запрещается производить техобслуживание, не выставив предупредительный знак

never perform maintenance if the caution (or sign) is not put up

запрещено к перевозке (заголовок перечня)

restricted articles

запрещено работать под напряжением

never handle voltages

запрос на ...

request for...; indent for...; e(i)nguiry for...

запрос на проведение экспертизы

request for examination

запросный бланк

request form

заработная плата рабочих (I, фонд 2. при составлении сметы затрат по объекту в целом)

1. labour cost 2. rate of wages

зарамочная граница (напр., чертежа)

border; edge

зарамочные данные

legendary data

заранее оцененные убытки за задержку

liquidated damages for delay

зарегистрированный груз (при воздушной перевозке)

checked cargo

зарегистрированный товарный знак

registered trade mark

засвидетельствованная копия

см. заверенный документ

заслуживать подробного рассмотрения

to be worth considering in more detail

заставить оборудование работать

to have the equipment operate; to make the equipment operate

застрахованный объект

subject-matter insured

застраховать от чего-либо (однократное действие)

to cover against something; to e(i)nsure against something; to effect insurance against something

застывание (напр., смазки)

congelation

затишье в деловых контактах (застой)

easing; lull

зафрахтовать (приобрести временное право распоряжения каким-либо судном для перевозки груза)

to charter; to freight

„Захват здесь” (надпись на упаковочной таре, на станке)
"Clamp here"

зашкаливание (напр., прибора, запись в дефектовочной ведомости)
off-scale reading

заштрихованный наискось (напр., о какой-либо части чертежа)
cross - hatched

защита от ... (напр., обрастания корпуса, коррозии и т.д.)
protection against (eg., fouling, corrosion etc.)

защита срабатывает в случаях (напр., короткого замыкания)
protection operates in case of... (a short circuit)

защитное покрытие
protective coating; protective plating

защитное приспособление против загрязнения
wiper-ring

защитные товары (для которых зарегистрирован защитный товарный знак)
defensive goods

защитный кожух (напр., прибора, агрегата)
sheathing

защищенное от грязи и пыли место
place free of dirt and dust

заявить жалобу
to make a complaint; to lodge a complaint

заявить протест
to make a protest

заявка на что-либо (1. заказ 2. запрос 3. просьба для дальнейшего рассмотрения)
1. order for smth. 2. request for smth.; indent for smth.
3. application for smth.

заявление о ...
request for ...

здесь (т.е., в этом документе)
herein

ЗИП (запасное имущество и приспособления)
SPTA (spare parts tools and accessories)

знак качества

quality mark

знак контроля (напр., знак ОТК)

control sign

знаменатель — общее число мест (реквизит транспортного документа)

denominator — the total number of packages



из них на палубе

whereof on deck

избыточные поставки

см. также перепроизводство

overrun; overproduction

извещать кого-либо

to notify somebody; to give notice to somebody

извещать по телеграфу

to advise by cable

извещение (1. часто денежного характера 2. в частности, о заходе судна в порт, о готовности к погрузке и т.п.)

1. advice 2. notice; notification

извещение об отгрузке

shipping advice

извещение об отправке

advice of dispatch

извлечение (текстовые выписки из документов)

extract

изготовитель гарантирует работу изделия в течение ... лет, считая срок пребывания в пути и хранения на складах со дня выпуска с предприятия

manufacturer guarantees trouble-free operation of the article for ... years since the day of shipment from the plant, including time limit in transit and storage

изготовлен ... (дата)

date of manufacture ... (date); manufactured on ... (date)

изготовлен в соответствии с ТУ, проверен и признан годным к эксплуатации

manufactured to meet specifications, checked (tested) and passed as in perfect order

изготовлен до ... 197... г.

manufactured before ..., 197...

изготовлен из ...

см. выполнен из ...

изготовлен с учетом сейсмичности

seismic make; seismic made

изготовленный по образцу

made to pattern

изготавливать (напр., товар, изделие)

to manufacture

изделие (любой товар, изготовленный для продажи)

product; item; article

изделие в собранном виде

assembled article

изделие машиностроительной промышленности

engineering product

изделие, не соответствующее техусловиям

non-conditioned product; unconditioned product; non-conforming product; non-conforming item

изделие (заводской №) подвергнуто консервации на ... (наименование или шифр предприятия, производившего консервацию) согласно требованиям, предусмотренным инструкцией по эксплуатации

the article (serial No.) has been subjected to preservation at (name or code name of Manufacturing plant where preservation has been performed) in compliance with the requirements specified in the Operating Instructions

изделие после (консервации, упаковки) принял ...

the article upon (preservation, packing) has been accepted by...

изделие с дефектом

defective product; defective article; defective item

изделие с товарным знаком

trademark commodity

изделие, соответствующее техусловиям

conforming product; conforming item; conditioned product; conditioned item

изделие (заводской №) упаковано на ... (наименование или шифр предприятия, производившего упаковку) согласно требованиям, предусмотренным инструкцией по эксплуатации

the article (serial No.) has been packed at (name or code name of agency where packing has been performed) in compliance with the requirements specified in the Operating Instructions

издержки оформления заказа

ordering costs

издержки по арбитражу

incidence of the costs of the arbitration

излагать вопрос

to document a problem

изложенный следующим образом ... (оборот деловой переписки)

worded as follows...

изложить письменно

to put in writing; to state in writing

изменение адреса

change of address

изменение заказа

alteration of order

изменение конструкции изделия и его составных частей в процессе эксплуатации и ремонта

in-service design modifications

изменение условий

modification of the terms

изменения и дополнения

amendments and addenda

изменить условия договора

to amend terms and conditions of the Contract

измерение параметров, регулировка и настройка (заголовок в формуляре)

measurement of parameters, adjustment and tuning

измерения произвел ... (должность, подпись)

measured by ... (position, signature)

изнашиваемость (1. об оборудовании 2. о материале)

1. wearout 2. wear process; seizure wear; adhesive wear

износостойкость (свойство материала оказывать сопротивление изнашиванию в определенных условиях трения)

wear resistance

изображение (напр., изделия на рис.)

presentation; figure

изучить все возможности

to explore every opportunity; to explore every avenue

изъятие (листы или страницы документации)

removed (sheets etc.)

именная передаточная надпись

special endorsement

именной коносамент

straight bill of lading

именуемое в дальнейшем ...

hereinafter called...; hereinafter referred to as...

иметь вид (при описании изделия)

to be in the shape of ...; to be in the form of ...

иметь право вносить изменения в рабочие чертежи

to be entitled to introduce amendments into the working drawings

иметь преимущества (чего-либо)

to have the advantages of (smth.)

... имеющие класс не ниже ... (относится к характеристике изделий)

... classed not lower than ...

имеющий дефекты (о товаре и т.д.)

defective; faulty

импортная пошлина

import duty

инвентаризация

stock-taking; inventory

инвентарная ведомость

inventory list; inventory catalogue; stock list; record sheet

инвентарный номер ...

inventory No ...

инвентарный ярлык

tag; label

индивидуальный комплект

individual set

индивидуальный чертеж

special-component drawing

индоссант (лицо, делающее передаточную надпись на обороте документа)

см. также **жирант**

endorser; indorser

индоссатор (лицо, в пользу которого сделана передаточная надпись)

см. также **жират**

endorsee; indorsee

инженер-механик

mechanical engineer

инженер по вопросам санитарии

sanitary engineer

инженерная геология (учитывается при проектировании объектов)

geological engineering survey

инженерно-технические работники

engineers and technicians

инженерные изыскания

engineering research work

инструкция (1. руководство 2. правила, распоряжение 3. указание)

1. instruction(s); manual 2. regulation(s) 3. direction

инструкция и паспорт

instruction(s) and certificate

инструкция на технологический процесс

process specification(s)

инструкция по заполнению формуляра и контролю за его ведением

service log keeping rules

инструкция по консервации

preservation instruction(s)

ИНСТРУКЦИЯ ПО МЕХАНИЧЕСКОМУ МОНТАЖУ

mounting instruction(s)

ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ И ЭКСПЛУАТАЦИИ

maintenance and operating instruction(s)

ИНСТРУКЦИЯ ПО ОТПРАВКЕ

forwarding instruction(s)

ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ (напр., прибора и т.д.)

direction for use

ИНСТРУКЦИЯ ПО РАСКОНСЕРВАЦИИ

depreservation instruction(s)

ИНСТРУКЦИЯ ПО РЕМОНТУ

repair instruction(s); repair manual

ИНСТРУКЦИЯ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

maintenance instruction(s)

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

operating instruction(s); service manual(s); service instruction(s)

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКОМУ МОНТАЖУ

wiring instructions

ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ ЦЕХ

tool shop

ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ ЯЩИК

tool case

ИНСТРУМЕНТЫ И ПРИНАДЛЕЖНОСТИ (заголовок в документации)

tools and accessories

ИНСТРУМЕНТЫ И ПРИСПОСОБЛЕНИЯ (заголовок в документации)

tools and appliances

ИНТЕНСИВНОСТЬ ИЗНОСА (напр., оборудования, материалов и т.д.)

rate of wear; wear rate

ИНТЕНСИВНОСТЬ ОТКАЗОВ

failure rate

ИНТЕРВАЛ РАБОЧИХ ТЕМПЕРАТУР

operating temperature ranges

ИНТЕРЕСНЫЕ ДАННЫЕ (напр., для анализа, проектирования и т.д.)

challenging data

интермодальные перевозки (смешанные перевозки укрупненных грузовых единиц)

intermodal transportation; transmodalism

информация о торговой сделке (отражает результаты некоторой коммерческой операции)

transaction data

иск о возмещении убытков

action for damages; action of damages

иск о нарушении патентных прав

patent infringement suit

исполнение (1. практическое осуществление 2. об условиях 3. реализация)

1. execution 2. fulfilment implementation; materialization

исполнительный чертёж

working drawing

исполнять (т.е., довести до конца, завершить)

to accomplish

исполнять просьбу

to comply with a request

использовать право удержания груза (для получения платежа за фрахт)

to exercise a lien on the cargo (for freight)

исправимый брак

recoverable rejects; repairable rejects

исправление брака

damage repair; reject repair

исправление, вносимое экспертом

examiner's amendment

исправленный пункт документа

revised item of a document

исправлять дефекты

to remedy the defects

исправное состояние

good working order

испытан согласно принятой методике

tested in accordance with approved procedure

ИСПЫТАНИЕ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ КОЭФФИЦИЕНТА ПОЛЕЗНОГО ДЕЙСТВИЯ
efficiency test

ИСПЫТАНИЕ НА ГЕРМЕТИЧНОСТЬ
leak test

ИСПЫТАНИЕ НА ДОЛГОВЕЧНОСТЬ
life test; life service test; longevity test

ИСПЫТАНИЕ НА ДОПОЛНЕНИЯ
addition test

ИСПЫТАНИЕ НА К.П.Д.
СМ. ИСПЫТАНИЕ НА МОЩНОСТЬ

ИСПЫТАНИЕ НА МЕСТЕ
field test; site test

ИСПЫТАНИЕ НА МОДЕЛИ
model test; mock-up test

ИСПЫТАНИЕ НА МОЩНОСТЬ
efficiency test; output test

ИСПЫТАНИЕ НА НАДЕЖНОСТЬ
fail-safe test

ИСПЫТАНИЕ НА РАЗЛИЧИЕ
reversibility test

ИСПЫТАНИЕ НА СЕРИЮ ЭКВИВАЛЕНТОВ
range of equivalent test

ИСПЫТАНИЕ НА СРОК СЛУЖБЫ
СМ. ИСПЫТАНИЕ НА ДОЛГОВЕЧНОСТЬ

ИСПЫТАНИЕ НА ХОДУ
running test

ИСПЫТАНИЕ ПРОБЕГОМ
running test

ИСПЫТАНИЕ СИЛЬНЫМ, НО КРАТКИМ ВОЗДЕЙСТВИЕМ (НАПР., ТОЛЧКИ)
jolt test

ИСПЫТАНИЕ СЛАБЫМ, НО ЧАСТЫМ И ПРОДОЛЖАЮЩИМСЯ ВОЗДЕЙСТВИЕМ
(НАПР., ВИБРОТЯСКА)
jumble test

испытания, проверка и приёмка после ремонта
post-repair testing, checking and acceptance

испытательная нагрузка
trial load

испытательная программа
test routine

испытательные средства (напр., стенды, устройства и т.д.)
test facilities

испытательный срок (на аппаратуру, механизмы и т.п.)
trial period

испытуемый образец
test piece; test specimen

истекать (о сроке)
to expire; to run off

истец (в судебном процессе)
claimant

исходные данные для дальнейшей проработки (напр., при проектировании)
initial data; background information

исходные данные для справок
reference data

исходные данные из первоисточника
origin data

исходя из ...
proceeding from...

исходящая корреспонденция
outgoing mail

исходящие бумаги
outgoing papers

исходящий номер, исх. № ...
reference number, ref No ...

итога, с начала эксплуатации ...
total since beginning of operation ...

итоговые данные

summary; summarizing data

итоговый учёт работы по годам

accumulated years of operation

итоговый учёт работы по часам

accumulated hours of operation



к заданию должны быть приложены ...

design assignment shall be accompanied by ...

к заказ-наряду ...

consigned to zakaz-nariad ...

к удовлетворению всех заинтересованных (напр., лиц, сторон и т.д.)

to the satisfaction of all concerned ...

к формуляру прилагаются ...

attached to service log are...; enclosed with service log are ...

каботажная торговля

coastal trade

как можно раньше (вежливая форма просьбы к корреспондентам, принятая в переписке)

at your earliest convenience

как написано на полях (напр., документа, инструкции)

as per margin

как обычно (оговорка в грузовой накладной, коносаменте о соблюдении обычаев порта при разгрузке или погрузке)

as usual

календарное планирование

scheduling; calendar scheduling

календарные дни (включая праздники и воскресенья)

running days

календарный план работ

calendar process chart

калька

tracing paper; tracing cloth; tracing

калькировать (1. переносить на кальку 2. копировать)

1. to trace 2. to copy

кантование (процесс разгрузки опрокидыванием)

canting; tilting; turning over

кантователь (приспособление для разгрузки опрокидыванием)

tilter; turn-over device; positioner; tilting table; tilting jig; canting table; canting jig

канцелинг (крайний срок прибытия зафрахтованного судна в порт погрузки)

cancelling; cancelling date

капитально ремонтирующийся объект

overhauling unit

капитальное оборудование

capital equipment; productive equipment

капитальный ремонт

overhaul; general overhaul

капитанская почта

captain's mail; master's mail

карантин (напр., на импортируемые товары)

quarantine

карантинное свидетельство (1. о животных 2. о растениях, семенах и т.п.)

1. health bill; bill of health 2. quarantine certificate

карта - бланк

blank sheet; blank map

карта длительного хранения (изделия)

long-term storage record

карта смазки

lubrication chart

карта технологического процесса

process chart

карта учёта технических осмотров и регламентных работ

inspection and maintenance record

каталог высылается по требованию
catalogue is sent on request

каталог деталей и сборочных единиц
catalogue of parts and units; parts and units catalogue

категорический отказ (без объяснения причин)
flat refusal

категория пригодности изделия
article serviceability category

"Катить, а не переваливать" (надпись на упаковке-контейнере,
ящике и т.п.)
"To be rolled not tipped"

КАФ, "цена товара и фрахт" (согласованная цена включает цену
товара и расходы по доставке, погрузке и укладке товаров
в трюмах и фрахт до согласованного порта назначения; в от-
личие от условия "СИФ", не включает стоимость морского
страхования)
C.A.F., cost and freight

качественное усовершенствование товаров
improving the quality of the goods

качественный анализ
qualitative analysis

качество материала
grade of material

качество обработки (напр., изделия, товара и т.д.)
workmanship

качество покупной продукции
commercial quality

квалификация (напр., изделия на соответствие требованиям)
qualification

квалифицированный специалист
efficient specialist

квитанция (как подтверждающий документ)
receipt; receipt form

квитанция воздушного сообщения
air receipt

квитанция на мелкие партии груза (в замену коносамента)
parcel receipt; parcel ticket

киповый груз
bale cargo; bale goods

кипы, учитываемые по фактическому весу
running bales

класс точности
accuracy class

классификация товаров
classification of goods

классификация услуг
service classification

класть в ящики
to encase

клеймо (1. заводская отметка на изделии 2. приспособление для
клеймения)
1. brand; stamp mark; trade mark 2. marking iron

клеймо приемки
acceptance stamp

клепка (надпись на чертеже)
riveting; stave; dowel

клиент
см. также заказчик
customer; buyer

книга для записи протоколов
minute book

"ковернот" (удостоверение о покрытии товара страхованием по
генеральному полису)
cover note

код (реквизит транспортного документа)
code

колебания рыночных цен
the ups and downs of the market

- количество (реквизит транспортного документа)
quantity, Qnty, q-ty; number
- количество изделий согласно спецификации № ...
quantity according to specification No...
- количество листов технической документации на изделие
sheets per article
- количество мест (запись в графе документа)
number of packages; number of pkgs
- количество на одно изделие (заголовок в таблице о запчастях)
quantity per article
- количество отработанных циклов, часов (запись в графе паспорта)
accumulated operating cycles, hours
- количество поставки (запись в графе)
supplied quantity
- количество товара (реквизит отгрузочной спецификации)
quantity
- количество точек смазки
number of lubrication points
- коллекция образцов
range of patterns
- командировать специалистов в количестве, по специальностям ...
на условиях и на срок ...
to depute specialists in number and qualifications and on
the terms and conditions for the period of..., to send
experts in number..., etc.
- командировочное пособие (т.е. "командировочные")
travelling allowance; travelling expenses
- коммерческая загрузка
pay load
- коммерческий
commercial, coml.; trade
- коммерческий акт (составляемый перевозчиком, фиксирует нарушение перевозки и служит основанием для возмещения убытков)
carrier's statement
- коммерческое наименование
trade name; trade mark

- коммерческое происхождение товаров (т.е. источник их приобрете-
ния)
commercial origin of goods
- компенсация (1. возмещение 2. часто применительно к убыткам)
1. reimbursement; compensation 2. indemnity
- комплексное опробование
overall testing; complex test
- комплексный заказ
complex order; integrated order
- комплексный осмотр
overall inspection
- комплект запасных частей
см. также ЗИП
set of spare parts; set of SPTA; SPTA set
- комплект коносаментов
set of bills; set of bills of lading
- комплект поставки
list of delivered equipment; delivered equipment; items
of supplied outfit
- комплект технической документации
set of technical documents, set of technical papers
- комплектация (номенклатура поставляемых изделий по данной пози-
ции)
scope of delivery per item
- комплектная единица (оборудование или установка, которые само-
стоятельно могут быть пущены в эксплуатацию)
complete unit
- комплектная поставка
complete delivery
- комплектность (как раздел документации)
standard equipment; completeness of sets; range of complete
supplies
- комплектность конструкторских документов
sets of design documents
- комплектность поставки
delivery in complete sets; delivery in full

КОМПЛЕКТОВАНИЕ груза

making up a set of cargo

КОМПЛЕКТОВКА (напр., элементов и узлов перед сборкой)

selection of parts; set-making

КОМПЛЕКТОВКА запасных частей

set-making of spare parts

КОМПЛЕКТОВКА произведена ... (подпись)

completed by ...; outfitted by ... (signature)

КОМПЛЕКТОВОЧНАЯ ведомость

delivery list; scope of delivery list; list of standard equipment

КОМПЛЕКТОВОЧНАЯ спецификация

standards equipment specification

КОМПЛЕКТОВЩИК

см. комплектровка произведена

КОМПЛЕКТУЮЩИЕ изделия

completing items; completing articles; accessories

КОМПОНОВочный чертеж

layout drawing; general arrangement

КОНЕЧНЫЙ порт назначения

final port; final port of destination

конкретное предложение (касающееся существа рассматриваемого вопроса)

specific proposal; substantive proposal

конкретные требования

specific requirements

КОНОПАТИТЬ

to caulk; to pack; to stop up

коносамент (документ, свидетельствующий о принятии груза к морской перевозке)

Bill of Lading, B/L

коносамент на непогруженный товар

custody Bill of Lading

коносамент на принятый к перевозке товар, но еще не погруженный на судно

received for shipment Bill of Lading

коносамент с оговоркой (в отношении качества, состояния, количества, повреждения упаковки и т.д.)

Claused Bill of Lading; Claused B/L; B/L with Master's remarks

консервационная смазка

slushing compound

консервацию произвел (подпись)

preserved by (signature)

консервация (изделий)

preservation; slushing

консервация и расконсервация изделия при эксплуатации

in-service preservation and de-preservation

консервация поверхностей проводится методом прокачки или про-
работки изделий

to effect surface slushing, compound can be pumped through the machinery being slushed or the machinery can be run (cranked) in the presence of slushing compound

конструктивно-сложное устройство

complex unit

конструктивное изменение по надежности

reliability design change

конструктивные элементы

building elements

конструктивный дефект

design defect; structural defect

конструктивный чертеж

design drawing

конструктор-чертежник

designer; draftsman

конструкторское бюро

design office; design bureau

конструкционный металл

structural metal

конструкционный отказ (поломка из-за погрешности в конструкции)
design error failure

конструкция (заголовок в техническом описании прибора)
design

конструкция повышенной живучести
fail-safe structure

конструкция, соответствующая заданным требованиям
point design

контейнеризация (контейнерные перевозки)
containerization; transmodalism

контейнерный сквозной коносамент
combined Bill of Lading

контейнерооборот
container traffic

контр-гайка (надпись на чертеже)
lock nut; check nut; lock jam

контр-груз
counterweight; counterbalance

контр-калибр (эталонный калибр или контрольный)
master gauge; reference gauge; standard gauge

контр-претензия
counter-claim; counter-action

контр-пружина (надпись на чертеже)
recoil spring

контракт на продажу
sale contract; contract of sale

контролёр ОТК
quality inspector

контроль за использованием
control of use

контрольная ведомость
inspection sheet; check list

контрольная модель
pilot model

контрольно-измерительный прибор, КИП (как часть комплекта поставки)

control and measuring instrument

контрольно-проверочные испытания

check test

контрольные приспособления

inspection instruments; inspection gauges

контрольные цифры

planned figures; scheduled figures

контрольный образец

master standard

контрольный осмотр

check inspection

контрольный перечень

check list

контрольный штампель (напр., ОТК)

control stamp

контрольный экземпляр (напр., документации)

checking copy

контурный чертеж

outline drawing

конфискация товаров

seizure of goods

конфликтная комиссия (для разрешения споров)

dispute committee

конъюнктура рынка (1. прогноз 2. оценка)

1. market trends 2. market situation

конъюнктурные изменения цен на ...

fluctuation of prices for ...

копия фактуры

invoice-copy

копия чертежа (синька)

blue-print

корабельный сбор
tonnage dues

коробочный картон (как упаковочный материал)
boxboard

короткая тонна (или малая, равна 907,2 кг)
short ton; (US) railroad ton

коррозионное растрескивание (вид дефекта изделия)
corrosion cracking

косвенные убытки страхователя
indirect losses of the insured

косой угол (запись на чертеже)
oblique angle; skew angle

косые линии (запись на чертеже)
skew lines

котировка (1. об акциях 2. о валюте)
1. quotation 2. rate of exchange

котлонадзор
boiler inspection; boiler inspectorate

который упомянут выше
referred to above; mentioned to above

коэффициент готовности
in-commission rate

коэффициент добротности
quality factor

коэффициент замедления
moderating ratio; moderation ratio

коэффициент использования (напр., оборудования)
plant capacity factor; plant use factor; duty factor;
output efficiency coefficient; coefficient of occupation

коэффициент нововведений
innovation quotient

коэффициент простоя
downtime rate; downtime ratio

коэффициент сменности (рабочих смен)

average workers per shift

коэффициент сменности оборудования

changeability factor of equipment

коэффициент тары

light weight coefficient

коэффициент утряски (отношение объема материала до погрузки и транспортировки к его объему после транспортировки и разгрузки)

bulk factor

крайний срок

deadline; closing date

крайняя необходимость

emergency

краткая техническая характеристика

brief specification(s)

краткая характеристика по каталогу

basic catalogue specification(s)

краткие технические данные

brief specifications; brief technical data

кратковременная консервация

short-term preservation

краткое изложение содержания документа

см. также краткое содержание

précis of a document

краткое описание (напр., устройства, рисунков и т.п.)

brief description of ...

краткое содержание (подзаголовок документации, сокращенно представляющий содержание документа)

summary

краткосрочные вклады

short deposit

краткосрочный кредит

short-term credit

- кредитно-денежные документы (служащие средством платежа)
commercial papers
- кредитоспособность
credit worthiness
- крепежная деталь
fastening
- крепиться на ...
to key to...; to bolt to...; to spline to...; to secure to...
- крепиться по месту
to be held in place
- критерий отказов
failure criterium
- круг обязанностей (напр., организации, фирмы)
sphere of activities
- круг полномочий
terms of reference; reference
- крупнейший (напр., о заводе, заказе и т.д.)
leading
- крупногабаритный
large-sized; of large dimensions
- крупносерийное производство
large-scale production; large-series production; production of long runs
- крупнотоннажный контейнер
large-capacity container
- крупный изготовитель
large-scale manufacturer
- кубовидный груз (или кусковой)
cubiform cargo
- куда входит...(заголовок в таблице сборочных единиц)
including ...
- кузнечно-термический цех
forge and heat-treatment shop

кульман

draughting machine

курс иностранной валюты

rate of exchange

кусовой груз

см. кубовидный груз

Л

лабораторное испытание (в техническом описании)

bench test

лакоткань (упаковочный материал)

varnished cloth

левое исполнение (напр., рукоятки для удобства пользования левой рукой)

left hand version

легковоспламеняющиеся товары

inflammable goods

легкосъемный (напр., о детали)

easily removable

летучий контроль (проверки качества)

floor inspection

линейные условия (1. условия перевозки грузов рейсовыми судами
2. о погрузке и выгрузке)

1. liner terms 2. berth terms

линейный фут

running foot

лист (реквизит транспортного документа)

sheet

лист для служебных отметок

service notes

лист изъятий (перечень необходимых материалов, деталей, изделий и т.д. для нахождения и изъятия со склада или из контейнера)

picking list

лист регистрации изменений

amendment sheet; amendment record; record of changes; record of modifications; list of alterations; revision of record

лист учета изменений

см. лист регистрации изменений

листовая сталь

steel sheets; steel plates

листовка (рекламный материал с текстом на одной стороне)

flyer; handbill

листы с внесенными изменениями

revised; altered

литейный пех

casting shop

лихтерная система перевозок (в плавучих контейнерах-лихтерах, устанавливаемых на борту лихтеровоза)

lighter aboard ship, LASH

лицевая сторона (документа)

front

лицо, действующее по доверенности

attorney-in-fact

лицо, которому делают предложение

offeree

лицо, ответственное за ...

person in charge of ...

лишний вес

excess weight

льготные дни

days of grace

льготный срок

grace period; term of grace; moratorium

льготный тариф

reduced tariff; special tariff; preferential rates

люковая записка (опись грузов в трюме судна)

hatch list



максимально использовать (напр., аппаратуру, станки и т.п.)
to get the best out of ...

максимальный предел условий качества
quality specifications maximum

малая тонна (или короткая тонна, равна 907,2 кг)
short ton; (US) railroad ton

маловесный (о грузе)
light; low-weight

малогобаритное устройство
small-type unit; small unit

малонадежный (о таре, покрытии и т.д.)
unreliable

малоответственная (напр., деталь, устройство и т.д.)
low-duty

малопрочный материал
low-duty material

марка товара
goods brand; make of things

марка и номера (реквизит транспортного документа)
marks and numbers

маркирование документа (проставка специальной отметки, указывающей его принадлежность определенной организации)
stamping of a document

маркировка (1. клеймение, разметка товаров 2. указание грузовых реквизитов)
1. marking 2. designation

маркировка в виде дроби
marking in the form of a fraction

маршрут перевозки
route

маршрут ремонта (напр., станка, оборудования и т.д.)
repair flow sheet

маршрутная отправка (о грузе)

liner consignment

маслоопасно (надпись на упаковке)

off oil; use no oil

масса, кг (брутто, нетто) (реквизит транспортного документа)

weight, kg; gross weight; net weight

масса тары

light weight

массовое производство

in mass production; mass-produced; produced on a mass scale; produced in quantity production

массовые закупки

bulk purchases; bulk buyings

мастер ОТК

quality inspector

масштаб чертежа

scale of a drawing

материальная ответственность работников (за поломки, разрушения и т.д.)

liability of employees (for breakages, damages etc.)

материальные запасы

stocks

машинное оборудование

machinery

машинописное издание (какого-либо документа)

typewritten publications

машиностроительная промышленность

engineering industry; machinery industry

машиностроительный завод

Machine Building Plant; Engineering Works; Machine Works

междугородний автотранспорт

over-the-road transport

Международная классификация товаров и услуг

International Classification of Goods and Services

международная торговля

international trade; foreign trade

международные воздушные перевозки

international air carriage

межзаводской

interfactory; interworks

межремонтный период

time between repairs; between repairs period

мелкий ремонт

minor repair(s)

мелкосерийное производство

small-scale manufacture; small-scale production; production of small runs

мелкотоварное производство

small-scale commodity production

Меморандум утверждения технического проекта

Memorandum of approval of the detailed project report

мерительное свидетельство (документ для установления объема груза при морских перевозках)

measurement certificate

"мёртвое время" (время простоя)

dead time

"мёртвый фракт"

dead freight

меры, гарантирующие качество

quality assurance operations

меры предосторожности

precautions; precautionary measures

меры, принятые по устранению неисправности, расход ЗИП и отчета о направлении рекламации (ведение записи в формуляре)

steps taken, spares used and quality claims submitted

меры техники безопасности

safety and security requirements

местная валюта

currency of the country; local currency

место (упакованный груз)

package; case; box

место изготовления

place of manufacture; manufactured in, manfd in

место испытания

test site

место комплектации

kitting area

место назначения (запись в накладной, сопровождающей груз)

destination; place of destination

место № ..., в нем: (запись в упаковочной ведомости)

package No..., containing...; case No..., containing...;
box No..., containing...

место печати, М.П. (запись в документе)

stamp here

место повреждения

fault location

место сдачи (т.е., поставки)

place of delivery

место смазки

lubrication point

место установки (напр., агрегата, прибора и т.д.)

location; place of installation

металлическая бирка

metal tag

металлоизделия

hardware; metalware

метка

см. также бирка

label; tag

метод консервации

method of preservation

метод устранения неисправности

remedy of fault

методика испытаний

testing procedure; methods of testing; testing technique

методика проверки

check procedure

метрическая тонна (=1000 кг)

metric ton

механизированный инструмент

power tool

механизм (отдельная машина)

a piece of machinery

механическая доработка (изделий)

additional machining

механический коэффициент полезного действия (напр., станка)

mechanical efficiency

механосборочный цех

machine - assembly shop

мешковый груз

bag cargo

мешкопогрузчик

bag loader; bag cargo loader

минимальный предел условий качества

quality specifications minimum

Министерство внешней торговли СССР

Ministry of Foreign Trade of the USSR

многократный выборочный контроль

multiple sampling

многообещающий (напр., о проекте, перспективе и т.д.)

promising; hopeful; most inspired

многоотраслевой

diversified

многорежимный (об устройстве)

multimode; multichangeover

многосменная система работы

multiple shifts

многоцелевое назначение (напр., прибора)

utility - type

могуший быть обнаруженным (о дефекте)

discoverable

модельное испытание

simulation test; mock-up test; scale-model test

модернизация (напр., оборудования)

modification; up-dating

... может привести непосредственно к аварии

... is liable to cause direct to failure

может работать до замены вышедшего из строя

can operate till the failed device is replaced

монтаж (1. в строительных работах 2. оборудования 3. электрической цепи)

1. erection 2. mounting; assembling; installing; fitting
3. wiring

монтаж и испытание изделия на объекте (запись в паспорте)

mounting and testing of article at place of installation

монтаж и эксплуатация

mounting and operation

монтаж, отладку и опробование производить в строгом соответствии с рекомендациями, изложенными в инструкциях по эксплуатации

mount, adjust and test the units in strict accordance with recommendations outlined in the service manuals

монтаж схемы внутри пульта управления (заголовок в описании)

control panel interconnections

монтажная схема (в электротехнике)

wiring

монтажные испытания

mounting test

монтажные работы

mounting operations

монтажный чертеж (1. в строительстве 2. в механике)

1. erection drawing 2. installation drawing

монтажирующая организация

activity responsible for rigging; the mounting agency

морозостойкость (характеристика прибора, материала и т.п.)

frost-resistance; frost-proofing

морская транспортировка

marine transportation; sea transportation

морская упаковка

seaworthy packing

морские перевозки (в первую очередь, трансатлантические из Англии в США и обратно)

oversea(s) shipment

морской груз

floating cargo

морской коносамент

Bill of Lading

мощность предприятия

capacity of the enterprise

мы должны Вам к сожалению сообщить

we regret to inform you; we have to inform you

мы не замедлим ... (оборот делового письма)

we shall not fail ...

мы приняли Ваш заказ к исполнению на ...

we have noted your order for ...



на Ваш исходящий № ...

with reference to your No...; please refer to No...

на всем протяжении срока

all through the term

на всех условиях договора

on the terms and conditions of the agreement

на изложенных ниже условиях

on the terms and conditions specified hereunder

на имя (напр., документ на имя ...)
care of, c/o

на инкассо
for documentary collection

на ней установлена ... (напр., шкала микроскопа)
it holds... (eg., the microscope scale)

на основании Ваших инструкций ...
pursuant to your instructions

на полном ходу (т.е. готовый к эксплуатации)
in working order

на рисунке представлены характеристики
figure summarizes the characteristics

на стадии проектирования
at the design stage

на сумму ...
to the amount of ...

на уровне современных достижений
up to modern achievements

на условиях, указанных в пунктах ...
on the conditions specified in the items ...

на ходу не переключать
never switch while operating

наблюдение за работой оборудования
running observation; service observation

наблюдение за строительными работами
superintendence; supervision

набор инструментов
kit; tool kit

набор образцов
set of samples

навалом (о состоянии груза)
in bulk

навалочный груз

bulk cargo, B.C.; bulk freight non-free-flowing freight

наводить справки

to make inquiries

наглядно

by visual demonstration; visually; graphically

надежность (1. безаварийность 2. уверенность в работе оборудования)

1. failsafety 2. reliability

надежность при конструировании

reliability in design

надежный (при отказе нескольких элементов)

accident-free; free of damage; fail-safe

надзор за строительными работами

см. наблюдение за строительными работами

надзор подрядчика

contractor's superintendence

надлежащим образом

in due course

надписи на чертежах

inscriptions on the drawings

надпись о регистрации товарного знака (на изделии)

trademark registration

название марки, сорта (какого-либо товара или изделия)

brand name

название фирмы

company title

назначать срок

to set a term; to set a time limit

назначать судно для выполнения контракта № ...

to place a vessel against contract No...

назначать цену на ...

to quote a price for...; to quote for...; (US) to quote on...

назначение (т.е. пункт прибытия груза)

designation

назначение и общий вид изделия (заголовок в техническом описании)

purpose and general view

назначение и техническая характеристика (в техописании изделия)

purpose and basic specifications

наиболее достоверный

the surest

наибольший зазор

maximum clearance

наивыгоднейшее для плавания расположение груза в трюме

in seaworthy trim

наименование деталей, подлежащих ремонту или замене (заголовок)

parts to be repaired or replaced

наименование и обозначение изделия (механизма), номера позиции на схеме

description and designation of article (mechanism), reference No

наименование изделия (с указанием типа, модели, марки, размера, номера)

description of article; name of article (type, model, mark, size, serial No)

наименование неисправности (запись в графе формуляра)

trouble; description of fault

наименование операции

description of operation

наименование организации

name of organization; name of agency

наименование смазочных материалов и № стандарта на них для эксплуатации

description of lubricant and standard No...

наименование товара (реквизит транспортного документа)

description of goods

наименование узла и т.п. (с указанием типа, модели, размера, номера)

description of assembly etc. (stating type, model, size, number)

накидная гайка (надпись на чертеже)

adapter nut

накладная груза

consignment note; delivering carrier.

накладные расходы

overhead expenditures; overhead expenses

наклеивать ярлыки

to label

накопленные погрешности (в работе приборов при описании отказов)

cumulative errors

наладочное время

set-up time

наливной груз

liquid cargo; liquid freight

наливом (о состоянии груза)

in bulk

наличное количество

inventory; amount to hand; stock on hand

наличный остаток (напр., запасов, товаров и т.д.)

balance on hand

наличный расчет

ready money; ready cash

наличный товар

spot goods; spots; goods on hand

наличными без скидки

net cash

наличными по предъявлении документов

to pay cash; to pay in cash

наличными при выдаче заказа (условие в договоре)

cash with order, C.W.O.

наложенным платежом (платеж наличными при получении товара)

cash on delivery, C.O.D.

намереваться купить что-либо

to be in the market for something

- намечаемые сроки строительства
estimated dates for the construction
- намеченные плановые цифры
target figures
- наносить маркировку (на упаковку)
to write markings; to make markings
- наносить маркировку в виде дроби
to number packages in a form of a fraction
- наносить ущерб
to prejudice
- направлять груз в адрес
to consign
- направлять информацию
to forward information
- направляющееся курсом (о судне)
bound for
- направляющие пунктиры (на рисунке, схеме и т.п.)
leaders
- наработка (количество рабочих часов станка, прибора и т.п.)
operating time
- нарицательная стоимость
par value
- народное хозяйство
national economy
- наружный осмотр
visual inspection
- нарушать рекомендации
to violate recommendations
- нарушать товарный знак
to infringe a trademark
- нарушение (о сроках)
delinquency; past due; being overdue

нарушение договора (или контракта)

breach of contract; violation of contract; infringement of contract

нарушение со стороны заказчика

infringement on the customer's part

наряд грузоотправителя (на получение груза, скрепленный подписью судовладельца)

backed note

наряд - заказ (плановое задание на выполнение определенной работы)

narjad - zakaz; production order

наставление

regulation; manual

наставление по эксплуатации

operating manual

наставной (о дополнительной длине)

lengthened; extended

настаивать на выполнении условий

to hold to terms

настоятельная просьба

urgent request

настройка произведена на заводе-изготовителе (запись в паспорте)

adjusted at the manufacturing plant; adjusted at the manufacturing factory

наступать (о сроке)

to fall due; to become due

насушная проблема

day-to-day problem

насыпной груз

см. также навалочный груз

free-flowing bulk; free-flowing cargo; free-flowing freight

насыпью (о состоянии груза)

in bulk

натуральная модель

full scale model

натуральный масштаб

full scale; life size

натуральное испытание

full-scale test; full-scale trial

научно-исследовательские работы (направленные на развитие данной отрасли)

development works; research and development works

научно-исследовательский институт

scientific research institute

находить все более широкое применение

to find expanding applications in...; to find ever increasing use; to find increasing favour

находиться в ремонте

to undergo repairs

находиться внутри (т.е., быть встроенным)

to be built in (into) ...

находиться на уровне лучших образцов

to be well competitive with the best specimens

начальник испытательной станции

chief of test station

начальник отдела

Department Chief

начальник отдела кадров

Chief of Personnel Department

начальник ОТК

Inspection Department Chief;

начальник цеха

shop manager

начерно обрабатывать

to rough out

начертить в масштабе

to draw to scale

начисто обрабатывать (шлифовать, сглаживать)

to finish

наше письмо разошлось с Вашим
our letter crossed Yours

"Не бросать" (надпись на упаковочной таре)
"Handle with care"

не были предъявлены (о документах)
have not been sighted

не в меру
excessively; immoderately

не выполнить какое-либо из условий
to fail to keep (perform) any of the terms and conditions

не выполнять (напр., правила, инструкцию и т.д.)
to misuse; to abuse

не выполнять обязательств
to fail fulfilment obligations; to fail to fulfil obligations

не гарантируется от недостатков
not warranted free from defect

не действителен без подписи второй стороны
not valid until countersigned

не должно быть меньше ...
should not be less than...; should be not less than...

не должно превышать ... (что-л.)
should be not in excess of... (smth.), should not exceed (smth.)

не иметь в наличии (если что-л. кончилось)
not to have in stock; to be out of stock

не имеющий законной силы (напр., договор)
invalid

не имеющий ценности (напр., о грузе)
worthless

"Не кантовать" (надпись на упаковочной таре)
"Do not turn over"

"Не класть плашмя - хрупкий груз" (надпись на упаковочной таре)
"Do not lay flat - fragile"

не могущий быть исполненным
incapable of execution

не нарушая общности

without disturbing generality; without disturbing commodity

„Не опрокидывать" (надпись на упаковочной таре)

"Keep upright"

не по графику

at unsheduled intervals

не по нашей вине

through no fault of ours

не подверженный (напр., действию)

not subject subjected to ...

не подлежащий оплате таможенными пошлинами

duty - free; tax - free

не предусмотрено (напр., контрактом и т.п.)

not stipulated by...; not provided for by...

не требуется (надпись в документации или в паспорте, когда речь идёт, напр., о смазке, о консервации и т.д.)

none; not specified; not required

не хватать (о массе)

to fall short

небрежное (напр., обращение, хранение и т.д.)

improper; negligent (eg, maintenance, storage etc.)

неверно направленный (напр., о грузе)

misdirected

независимо на какие-либо противоречия этому постановлению или правилам закона

notwithstanding any statute or rule of law to the contrary

невыполнение обязательств заказчиком (особенно денежных)

default of customer

невыполненные заказы

outstanding orders; backlog orders

невыполнимый (1. неприемлемый, нереализуемый 2. нерациональный, неэкономичный)

1. impracticable 2. unfeasible

негабаритные размеры

out-of-gauge dimensions

негабаритный

oversize; outsize; out of size

негерметичный

non-pressurised; leaky; not tightly sealed

негодный к употреблению

unfit for consumption

недействительный (о документе, не имеющем законной силы)

null and void

недобор в комплекте

incomplete set; incomplete collection

недовес

shortage in weight

недогруз (погрузка меньшего количества)

under-shipment; under-loading; short-shipment; shortfall;
under-dispatch

недогруженное количество

short-shipment

недогруженный контейнер

LCL - container (LCL - less than container load)

недоделка

faulty work

недомер (неполная мера)

short measure

недопустимая нагрузка

non-permissible stress

недоработанный (напр., чертеж, проект)

half-finished; unfinished

недоставка груза

non-delivery of cargo

недостатки устраняются ...

the defects are worked out of...; the bugs are worked out of...

недостаточное количество тоннажа

scarcity of tonnage

недостача (1. нехватка 2. отсутствие)

1. shortage; deficiency 2. lack

недостача в весе

a deficiency in weight

недостача в весе составляет ...

the weight falls short by ...

недостача груза при целости наружной упаковки

shortage of cargo while the outer packing is intact

недостающие изделия

missing items

недостающие материалы

см. также перечень недостающих материалов

materials "short"

незаверенный документ

uncertified document

незавершенное производство

work-in-process

независимо от того, пользовались этим или нет

no matter where used or not

незаинтересованная организация

impartial organization

незакрытый заказ

open order

незаполненный чек

blank cheque

неисправность (1. заголовок графы, регистрирующей отказы 2. причина выхода из строя 3. факт неисправности)

1. symptom 2. malfunction; trouble 3. failure

неисправный брак

irrecoverable rejects; irreparable rejects

неистекшая часть срока (напр., трехмесячного срока)

the unexpired term of ... (eg., three months)

некомплектный товар

incomplete goods

нельзя ни в коем случае считать ...

it is by no means to be regarded as ...

нельзя предсказать

one cannot predict

немедленная отправка

prompt shipment

немедленная сдача (напр., объекта, заказа и т.д.)

prompt delivery; express delivery

немедленно по предъявлении

at sight

немой чертеж

blank standard drawing

ненадежный

unreliable

ненадлежащая конструкция

faulty design

необоснованное изменение (напр., проекта и т.п.)

unsound alteration

необоснованный

ill-founded; ill-grounded; unsound

необработанные данные

raw data

необходимый Вам срок отгрузки

the time of shipment required by You

неотложный ремонт

urgent repair

неотъемлемая часть (напр., контракта, заказа и т.д.)

integral part (eg., of the contract, order etc.)

неотъемлемое условие

inalienable condition

неофициальная экспертиза

non-binding search

неподвижно смонтированный

fixed mounted

Неподтвержденный заказ
unconfirmed order

Неполадка
fault; failure; trouble; defect; bug; shutdown

Неполноразмерный (напр., о партии грузов)
subscale

непосредственно на (к) ... (запись в инструкции монтажа)
just on (to) ...; directly on (to) ...

неправильно оформленный чертеж
informal drawing

неправильное срабатывание
malfunction

неправомотность претензии
absence of legal ground for a claim

непредвиденные обстоятельства
unforeseen circumstances

непредвиденные расходы (напр., по смете проекта)
contingencies

непреодолимая сила (непредвиденные обстоятельства чрезвычайного характера, возникшие после заключения контракта и препятствующие его исполнению)
force majeure

непрерывный (о производственном цикле)
end-to-end; continuous

непригодность оборудования
unfitness

непродлеваемый срок
non-extendable period

непромокаемая бумага (для упаковки)
waterproof paper

неразборный грузовой контейнер
non-collapsible freight container

неразборчивая маркировка
illegible marking

неразъемные составные части
nondetachable components

нерегулярно
см. не по графику

несанкционированное перемещение (о грузах)
unauthorized movement

несдача
failure to deliver; non-delivery

несмотря на наличие каких-либо условий (оговорок) в противоположном смысле
notwithstanding any provisions to the contrary

несмывающаяся краска (для маркировки)
indelible paint

несоблюдение технических инструкций
non-observance of technical instructions

несоответствие требованиям
inadequacy

несоответствие чему-либо
non-conformity to something

несоответствующая упаковка
improper packing

нестандартных размеров (об оборудовании, изделиях и т.п.)
off-dimension; non-standard

нести ответственность по претензиям, обращенным к ...
to be responsible to any claims submitted to...; to bear responsibility to any claims to...

несущественные признаки
non-essential features

несыпучий (о материале)
non-free-flowing material

нет оснований считать, что прибор ...
instrument is not thought ...

неторгового качества
unmerchantable

- нетранспортабельная упаковка
packing unsuited for transportation
- нетто-регистрационный тоннаж
net register tonnage
- неудовлетворительная отделка
faulty workmanship
- неумышленное нарушение (каких-либо условий)
innocent infringement
- неуплата
non-payment; failure to pay
- неустойка
forfeit money; forfeit penalty
- нехватка (напр., веса, материала и т.д.)
deficiency; shortage
- нечеткая маркировка
см. неразборчивая маркировка
- нечистый коносамент (с оговорками о повреждении груза, упаковки и т.д.)
foul bill of lading; claused bill of lading
- неэффективный
inefficient
- ниже, в этом документе
hereinafter
- нижеподписавшиеся (запись в документе)
the undersigned
- низ (1. надпись на чертеже 2. надпись на упаковке)
1. bottom 2. this end down; this side down
- новейшее оборудование
advanced equipment; up-to-date equipment
- новейшие образцы
latest pattern
- новые листы документации
added sheets of documentation

НОВЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

new matters

НОВЫЕ ПОСТАВКИ

fresh supplies

НОВЫЕ РАЗРАБОТКИ

advanced developments

НОВЫЙ ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК

fresh guarantee period

НОВЫЙ СРОК СЛУЖБЫ И ПОДПИСЬ УСТАНОВИВШЕГО ЭТОТ СРОК ИЛИ СНЯВШЕГО ИЗДЕЛИЕ (запись в графе ведомости)

new service life or decision to discard the equipment and signature of a person in charge

НОВЫЙ ЭФФЕКТ

new result

НОМЕНКЛАТУРА (напр., Техноэкспорта или другого предприятия)

range of activities; nomenclature (eg., of Technoexport etc.)

НОМЕНКЛАТУРНЫЙ НОМЕР

stock No

НОМЕР ДЕТАЛИ

part number

НОМЕР ДЛЯ ССЫЛОК

reference number

НОМЕР ДОКУМЕНТА, № ДОК.

document No

НОМЕР ИЗДЕЛИЯ

product number; item number; article number

НОМЕР КОНОСАМЕНТА

number of Bill of Lading

НОМЕР МЕСТА И РОД УПАКОВКИ (реквизит транспортного документа)

package No.; type of package

НОМЕР П/П (реквизит документа)

Items Nos

НОМЕР ПАРТИИ

consignment number; lot number; parcel number

номер перевозочного документа	number of transport document
номер позиции (запись в графе ведомости или другого документа)	reference No; ref. No; item No
номер позиции по заказ-наряду (реквизит транспортного документа)	item No as per zakaz-nariad
номер строки, № строки	line No ...
номер транса ...	trans No ...
номинальная величина	rated value
номинальный размер (в системе допусков)	nominal size; basic size
норма разгрузки (погрузки)	rate of discharge (loading)
норма разгрузки согласно обычаю порта	custom of port discharging
нормализованные изделия	normalized articles; normalized products
нормализованный чертеж	departmental standard drawing
нормаль (технический документ, разрабатываемый на основе ГОСТов)	standard; standard specification
нормальное обращение с грузом	proper handling of packages
нормальное хранение	standard storage; normal storage
нормальное экспортное качество	shipping quality
нормальные условия транспортировки	normal transport conditions
нормальный масштаб	standard scale

нормативные документы
standard documents

нормирование рабочего времени
timing

нормы коллизийного права
principles of conflict laws

нормы материально-технического обеспечения ремонта
bill of materials and equipment for repair

нормы разгрузки
discharging rate

нужный размер (напр., детали)
the right size

нумерация страниц документа (пагинация)
pagination; numeration



обезличенный чертеж
standard - component drawing

оберточная бумага
packing paper; wrapping paper

обеспечение возможности оценки хода работ
permitting evaluation of progress

обеспечение людьми
manning

обеспечение проверки
inspection provision

обкладывать (изнутри тару, ящик и т.д. каким-л. материалом)
to line with

обладать большим техническим ресурсом
to have a very long service life

обладать правом (напр., о фирме, покупателе и т.д.)
to be entitled (+ Infinitive)

область применения

field of application; field of uses

облицовка изделия (1. наружная 2. внутренняя, т.е. футеровка)

1. facing 2. lining

обмуровка (защитное приспособление)

plate setting; lining

обнаружение дефекта (запись в графе паспорта)

trouble shooting

обозначать (напр., позиции на чертеже)

to designate

обозначение деталей устройства

designation of components of a device; denotation of components of a device

обозначение или номер стандарта

designation or standard No

обозначение по электросхеме

electric diagram symbol

обозначение упакованного места или укладки

designation of package; marking of package

обозначенное лицо

specified person

обозначенный (на чертеже)

specified

оборот внешней торговли

foreign trade turnover

оборот товарных запасов

turnover of stocks-in-trade

оборотная сторона (напр., страницы, документа)

reverse side; back

оборотный документ

negotiable document

оборудование (как неисчисляемое существительное имеет собирательное значение)

equipment; plant

- оборудование, купленное по контракту
equipment purchased under contract
- оборудование, способствующее повышению производительности труда
за счет экономии рабочей силы
labour-saving equipment
- оборудование, спроектированное подрядчиком
contractor design equipment
- обоснованные данные
reasonable particulars
- обоснованный спрос
reasonable demand
- обрабатываемая заготовка
workpiece; work
- обрабатывать данные (результаты)
to handle data; to process data
- обрабатывать на станке
to machine
- обрабатывающая промышленность
manufacturing industry
- обработка изделия (если речь идет о качестве внешнего вида)
workmanship; fabrication
- обработка точно по заданному размеру
sizing
- образец по ГОСТу
model to GOST
- образцы смет
samples of estimates
- образцы товаров, отправляемых на выставку
exhibition goods
- обратной почтой
by return mail
- обратный фрахт
freight home; home freight; homeward freight

"Обращаться осторожно" (надпись на упаковочной таре)

"Handle with care"; "With care"

обращение (1. использование; применение 2. обработка, перемещение грузов)

1. use 2. handling

обслуживающий персонал

number of attendants

обстоятельства дела

facts of the case

обстоятельства непреодолимой силы

см. также форс-мажор

force majeure circumstances

обуславливать

to stipulate; to provide for; to lay down conditions

обшивка вгладь (надпись на чертеже)

planking with carvel work

общая авария

general average

общая спецификация на эксплуатационные характеристики

overall performance specification

общая сумма денежных поступлений

total receipts

общая сумма фактуры

invoice amount

общая цена за весь купленный товар (предметы и материалы)

blanket price

общая часть (вступление к техописанию)

general

общее время работы (напр., агрегата и т.д.)

total operating time

общее описание (заголовок)

general description

общее руководство по ремонту (заголовок)

general repair manual

общепринятая практика

general usage

общепринятые коммерческие наименования

conventional commercial terminology

общество (напр., предпринимателей)

association

общие данные (т.е., сведения об изделии, как заголовок)

general

общие положения (I. в смысле условия 2. как основополагающие)

1. general terms; general provisions; general stipulations
2. general principles

общие технические требования

general requirements

общие технические условия на ремонт

specifications for repair

общие указания

general; general instructions

Общие условия поставок

General conditions of delivery

общий вес брутто

overall gross weight; gross weight

общий коэффициент полезного действия

overall efficiency

объединение (I. применительно к советским внешнеторговым организациям 2. применительно к иностранным промышленным фирмам)

1. objedinenije 2. corporation

объект калибровки (надпись в графе ведомости)

to be calibrated

объект строительства

project

объем груза

load volume

объем, занимаемый одной тонной груза в трюме

stowage factor

объем каждого места, м ³	volume of each package, m ³
объем обязательств (напр., заказчика, поставщика)	extent of (customer's, supplier's) obligations
объем ответственности	extent of liability
объем партии	lot size
объем работ	scope of work
объем сбыта	value of sales
объем торговли	volume of trade
объем ящиков для упаковки	space of packing
объемная тонна (=I, I2 м ³)	stevedore ton
объемный груз (за перевозку которого принимается не по весу, а по объему)	measurement cargo; measurement freight; measurement goods
объявление	advertisement, advt.
объявленная стоимость груза	declared value for cargo; declared value of cargo
объяснительная записка	explanatory notes; memorandum
обычные расходы (ассигнования)	ordinary disbursements; ordinary expenditures
обычный вариант (изготовленной продукции)	standard make
обязан (что-либо сделать)	shall (+Infinitive)

обязанности (покупателя или продавца)
(buyer's or seller's) obligations

обязанности и полномочия
duties and powers

обязательные работы, выполняемые при профилактическом ремонте
(пункт документа)
preventive maintenance mandatory operations

обязательный для кого-либо
binding upon somebody

обязательный экземпляр документа
legal deposit copy

обязательства по заказам
purchase commitments

обязательство заказчика
customer's obligation

оглавление (в перечне документов)
contents

«Огнеопасно» (надпись на упаковочной таре)
"Inflammable"; "Flammable"; "Highly inflammable"

огнеопасный груз
hazardous cargo; hazardous freight

«Огнестойкий» (надпись на упаковочной таре)
"Fire-proof"; "Flame-proof"; "Flame-resistant"

оговариваемый (напр., о сумме, дате и т.п.)
in question

оговорка (в договоре)
clause; stipulation; provision

оговорка в морском полисе об ограничении ответственности страховщика за частичное повреждение грузов
insurance memorandum

оговорки о скользящих ценах
escalation clause

ограничения в переводе иностранной валюты
exchange restrictions

ограниченно надежный
fail-steady

одинаковый по качеству
equal in quality

одиночный комплект
individual set

одно место - одна серия (реквизит транспортного документа)
each package - one series

одобрение технического проекта
approval of the detailed project report

ожидаемая прибыль
anticipated profit

оказавшийся негодным к продаже
rendering unmerchtable

оказать техническое содействие
to render technical assistance

окончание погрузки
completion of loading

окончательная сборка
final assembly

окончательные испытания
final test

окончательный контроль (при проверке качества)
final inspection; final test; screening inspection

окончательный осмотр товара
final inspection of goods

окончательный ответ (т.е., по существу)
definitive answer

окончательный показатель
final rate

окончательный срок ... (напр., присылки)
deadline for... (sending)

оперативная работа
operative work

опережать график

to be ahead of schedule

опечатать

to put under seal

опись приложений к формуляру

list of appendices to service log; summary of appendices to service log

оплата наличными

payment by cash; payment in cash

оплачивать вперед

to prepay

оплачивать полностью (напр., счета)

to pay for in full

оплачивать расходы

to meet expenditure(s)

опознавательный номер

identification No

определение рентабельности

estimate of prospective profits

определить затраты на ...

to estimate the expenditures on ...

опробование (т.е. пробный пуск)

testing; trial run; starting

оптовый торговец

wholesaler

опустошать (тару)

to empty

опытная установка

pilot plant

опытный завод

pilot mill; pilot plant

опытный образец (1. как прототип 2. для испытаний)

1. pilot model 2. test specimen

опытный чертеж

prototype drawing

организация

organization; agency; office

организация по снабжению

procurement agency

организация, производящая ...

agency performing...; organization performing ...

организация, производящая ремонтные работы

repair agency

организация сбыта (1. с учетом изучения рынка 2. продажа)

1. marketing 2. selling

органы управления (напр., объединения)

head offices; head quarters (eg., of objedinenije)

ордер на выпуск груза из таможни

customs warrant

ордер на погрузку

shipping note

ордер о выдаче товара

delivery order

осадка судна в полном грузе

loaded draft

осведомленность

privity

осведомлять кого-либо о чем-либо

to tell smb. all about smth. ; to put smb. in a picture

освидетельствование

inspection; examination

освобожденный от пошлины

exempt from duty

осмотр при эксплуатации

in-service inspection

осмотр узлов, как правило, приурочивается к ремонтам или технологическим остановкам

inspect the units at the time of repair or process shutdowns

осмотрено - одобрено (реквизит документа)

inspected - approved

оснастка

jigs and fixtures; tooling; accessories

основание для ... (напр., проверки, ремонта и т.п.)

reason for ...; ground for ...

основание для проведения работ (название документа)

authorizing document; authority document

основная погрешность

basic error

основная часть груза

the bulk of the cargo

основное назначение ... (напр., прибора и т.д.)

application of ...

основной текст рекламного объявления

body copy; body text; general text

основные виды работ

main types of works

основные данные

basic data; basic specification; main data

основные надписи (в конструкторских документах)

basic inscriptions

основные параметры

main parameters

основные понятия

fundamentals

основные проверки технического состояния изделия

main serviceability checks

основные технические данные и характеристики

basic specifications

основные требования к монтажу и эксплуатации

basic assembly and operation requirements

основные условия поставки

basic terms and conditions of delivery; main supplying conditions

особенности монтажа

mounting style

особенности эксплуатации в тропических условиях

operation under tropical conditions

особо ценные грузы

costly articles

особые замечания по эксплуатации и авариям

special notes on operation and accidents (or failure)

особые отметки (заголовок графы)

special notes

особые условия испытания

special test conditions

особые условия поставки

special supplying terms and conditions

особый заказ

special order

оставаться в силе (напр., о договоре, решении и т.д.)

to stand; to remain valid

оставаться недогруженным

short-shipped

остановка (прекращение работы вследствие неполадки)

shut down

"Осторожно" (надпись на упаковке)

"Handle with care"; "With care"

осуществление проекта

project; embodiment of a project

осуществлять безвозмездно

to provide free of charge

осуществлять контроль

to exercise control

осуществлять что-либо без задержки

to carry out something without interruption

от имени и по поручению (или по уполномочию)

for and on behalf of ...

от Советской Стороны протокол подписали (реквизит официального документа)

from the Soviet Party the Protocol was signed by ...

отбирать детали для ...

to pick on units for ...

отбор проб (в описании методики испытаний)

sampling

отбраковка (дефектных изделий)

см. также браковка

discarding; rejection

отвесы (ведомость веса каждого места партии товара)

specification of weight

ответить немедленно

to give a prompt answer

ответная сторона

the party respondent

ответственная деталь

vital part; essential part

ответственное лицо

person in charge

ответственность лежит на Вас

responsibility rests with You

ответственность поставщика по надзору

supplier's responsibility for supervision

ответственные работники

officials

ответственный за ...

liable for ...; responsible for ...

ответственный исполнитель

account executive

отгружать на экспорт

to ship for export; to ship for exportation

отгруженный вес

shipped weight

отгруженный коносамент

см. также бортовой коносамент
shipped Bill of Lading

отгружено из ...

shipped from ...

отгрузка наливом

bulk shipment

отгрузка насыпью

см. отгрузка наливом

отгрузочная ведомость

shipping list

отгрузочная спецификация

shipping specification

отгрузочные документы

shipping papers; shipping documents

отгрузочный вес

weight to be shipped

отдача (т.е., эффективность станка, агрегата и т.д.)

efficiency

отдел снабжения

supply department

отдел технического контроля, ОТК

Quality Control Department; Inspection Department

отдельное приложение (приложение к документу большего формата,
чем документ)

fold-out; throw-out

отечественная промышленность

home industry; domestic industry; indigenous industry

отказ изделия или его составной части

failure of article or its component

отказ оборудования

facility failure

отказ, обусловленный погрешностью устройства

design error failure

отказ по вине обслуживающего персонала

human failure

отказ страхователя от застрахованного имущества в пользу страховщика

abandonment

отказываться от претензии (1. собственной 2. чьей-либо)

1. to give up a claim 2. to reject a claim

отклонять предложение

to decline an offer; to reject an offer

отключать (1. разъединить контакты 2. лишить энергопитания)

1. to disengage 2. to de-energize

отключение электрооборудования производится в случае ...

electric equipment is de-energized when ...

открывать аккредитив в банке

to open a letter of credit with a bank; to establish a letter of credit with a bank

«Открывать здесь» (надпись на упаковочной таре)

"Open here"

открытая выкладка товара

open display

открытая площадка

open ground; open site

отличительные признаки

distinguishing signs

отличительный знак (товара, проставляемый предприятием)

distinctive mark; characteristic mark

отмена (напр., договора или др. документа)

cancellation

отменять заказ

to revoke order; to cancell an order

отметки о консервации (заголовок в ведомости)

preservation

отметки о проверке правильности ведения формуляра
notes on service log keeping

отметки о произведенном ремонте, место и дата (запись в графе
ведомости)
repair records (date and place); date and place of repair

отметки об устранении неисправностей
remedy records

относительная стоимость эксплуатации
cost ratio

отношение ширины к глубине (надпись на чертеже)
W/D ratio (width-depth ratio)

отправитель
consignor; consigner

отправка грузов
dispatching; shipping

отправка одним грузом (т.е., одной отгрузкой)
in one consignment

отправка частями
in-part shipping; partial shipping; in-part consignment;
partial consignment

отправленный груз
consignment cargo

отправлено в ... (запись в товарной накладной)
dispatched to ...

отправлять (1. о грузах 2. о почте, документах)
1. to dispatch 2. to forward

отправлять грузы морем (в документации США означает и по желез-
ной дороге)
to ship

отправлять при письме
to send with a letter

отраслевой стандарт; ОСТ
OST

отрегулирован на заводе-изготовителе
it is factory-adjusted

отрицательно сказаться на ...

to have an adverse effect on ...

отсроченный

deferred, def.

отсрочка (выполнения заказа или контракта)

postponement

отсрочка решения

suspension of action

отступления от рабочих чертежей

deviations from rated dimensions

отсутствие полезности (напр., применения к-л. устройства)

inutility; lack of utility

отчет (1. изложение 2. доклад 3. о цифровых результатах)

1. account 2. report 3. returns

отчет о научно-исследовательской работе

research record

отчет об обследовании

survey report

отчет об осмотре

inspector's report

отчетные данные

returns

отчеты по эксплуатации и обслуживанию (напр., оборудования)

operational and maintenance reporting

официальная копия

exemplification

официальная печать

official seal

официальный адрес

principal place of business

официальный представитель

official representative

оформление результатов проверки

record of check results

оформление товаров

get-up of goods; "trade dress" of goods

оформление чертежей

execution of drawings

оформлять документ

to draw up a document

офферент (1. лицо, которое делает предложение 2. только на торгах)

1. offerer; tenderer 2. bidder

офферта (1. предложение — исходный момент для заключения сделки 2. на торгах)

1. offer 2. bidd

оценка затрат на строительство

building estimating

оценка проекта

design evaluation

оценочная функция

merit function

оценочные данные

estimates

очередность ввода мощностей

sequence of putting individual units into operation

очистка строительной площадки (после завершения работ)

site clearing



пакетизация грузов (в более крупную единицу)

palletization

пакетные грузы

pallet loads

пакетные перевозки

palletization

пакетный выключатель (в техническом описании)

rotary switch

пакетовместимость (напр., контейнера)

capacity for packages

паковать (о грузе)

to pack up; to wrap up

Палата мер и весов

Inspectorate of Weights and Measures

палубный груз

deck cargo

памятка покупателю

notice to consignee

памятная записка (1. деловая 2. на уровне министерства, ведомства)

1. memorandum 2. aide-memoire

папиросная бумага (для упаковки)

tissue paper

партия (1. однородного груза 2. одновременно изготовленных изделий 3. в основном готовых изделий или изделий, объединенных одной упаковкой)

1. lot 2. batch 3. parcel; consignment

партия груза взвешиваемая одновременно

draft

парцельный груз

parcels

паспорт (напр., изделия, прибора и т.д.)

certificate; data sheet

паспорт - инструкция

certificate and instructions

паспорт на ... (название изделия)

certificate for ...; certificate of ...

паспортная табличка

rating plate

патент на промышленный образец

design patent

патенточистое изделие

non-infringing article

первоклассные товары

first-class lines

первоклассный

first rate

первоначально поставленное оборудование

original equipment

первоочередность (1. порядок очередности каких-либо действий
2. последовательность)

1. priority 2. ladder of priority

первый сорт

second grade

переадресовывать груз

to divert cargo

перевалка грузов

trans-shipment of freight; transfer of freight

перевод деловой документации

administrative translation

переводить сумму на счет банка

to transfer the amount to the account of the Bank

переводный аккредитив

transferrable letter of credit

перевозить груз (по железной дороге)

to haul freight

перевозка контейнеров на ж.-д. платформах

container-on-flatcar, COFC

перевозка одним судном между несколькими портами

single-ship multiport operations

перевозочный документ

shipping document

перевозчик

carrier; aircarrier

перевыполнять план

to be ahead of schedule

переговоры с кем-либо (имеющие характер знакомства с людьми
и его взглядами)

interview with somebody

перегорел предохранитель (в перечне возможных дефектов)

fuze is blown

перегрузка в ...

trans-shipment in ...

передавать дело в арбитраж

to refer the matter to arbitration; to submit the question to arbitration

передавать на консервацию

to forward for preservation; to submit for preservation

передавать на хранение

to submit for storage

передавать права по контракту

to assign a contract

передавать техническую документацию заказчику

to hand over the technical documentation to the customer

передавать упаковку экспедиторам

to leave the packing to forwarding agents

передано ... (подпись)

handed over by ...

передаточная ведомость (на железнодорожном транспорте)

transfer freight bill

передаточная надпись (на обороте документа, напр., коносамента)

endorsement

передача технологии

transfer of technology

передаче не подлежит (реквизит документа)

not negotiable

передвигать на катках (условие перемещения груза)

use rollers

переделка (процесс исправления дефектов или недостатков в изделии или детали)

rework

перекидной переключатель (в техописании)

toggle switch

перекидывать ответственность на кого-либо

to saddle somebody with responsibility; to put the responsibility (up) on somebody

- перекрестная ссылка
cross reference
- перемещение своим ходом
travelling by own power
- перенесение срока поставки
postponement of delivery date; transfer of delivery term
- переплетный картон (для оформления техдокументации)
triplex board
- перепроизводство (товаров)
overrun
- перерабатывающая промышленность
process industry
- пересматривать цены и условия платежа
to revise prices and terms of payment
- пересылка за счет отправителя
post free
- перехватить сделку
to take off the business
- переходить на зимнюю эксплуатацию (оборудования, объекта)
to winterise
- перечень
list; summary
- перечень грузов, указанных в коносаменте
summary of Bills of Lading
- перечень деталей альбома № ...
parts list of Album No ...
- перечень деталей и узлов
list of parts and units
- перечень документов
list of technical papers; list of technical documents
- перечень изделий или их составных частей для периодической проверки органами надзора
list of articles or their components subject to periodic supervision by inspection agencies

перечень изделий, проверенных на качество

qualified products list

перечень конструктивных различий

list of differences in design

перечень материалов

list of materials, L/M

перечень недостающих материалов

short list, Sh/L

перечень оборудования

equipment list, E/L

перечень обязательных работ, выполняемых при профилактическом ремонте

list of preventive maintenance mandatory operations

перечень осмотров, проверок и ремонтов

inspection, test and repair record

перечень основных проверок технического состояния изделия

list of main serviceability checks

перечень приборов и аппаратов для периодической проверки точности показаний

instruments and equipment to be checked regularly for reading accuracy

перечень применяемого оборудования, стандов, приборов и приспособлений

list of equipment, stands, instruments and appliances used

перечень проверок

check list

перечень работ для различных видов технического обслуживания

list of operations carried out in various types of maintenance

перечень средств оргтехники

list of office equipment

перечень технических документов

list of technical papers; list of documents

перечень товаров и услуг

list of wares and services

- перечень упакованных изделий (с указанием типа, модели марки)
list of packed articles (type, model, grade)
- перечень усовершенствований
list of modifications
- перечень часто возникающих (или возможных) неисправностей
trouble chart
- перечисленные выше
above-quoted; above-mentioned
- перечислять (1. называть по признакам 2. перечислять по пунктам)
1. to specify 2. to enumerate
- периодически
repetitively
- периодические регламентные работы
regular maintenance; periodic maintenance
- периодический контроль основных технических характеристик при эксплуатации и хранении
regular performance check in operation and storage
- периодический осмотр
periodic inspection; regular inspection
- периодическое техническое обслуживание
scheduled maintenance
- периодичность проверок (запись в паспорте изделия при указании временных расстояний и сроков)
check intervals
- периодичность проверок и замены смазки
check and lubrication change intervals
- периодичность технического обслуживания
maintenance intervals
- периодичность технического освидетельствования
intervals of technical inspection
- перспективен для использования (в техописании на материал, способ и т.д.)
advantageous for using
- печатное сообщение о товаре, выставленное рядом
shelf talker

письменное доказательство

proof in writing

письменное заявление страхователя

declaration in writing by the insured

письменное согласие (1. общее выражение 2. как частный вид
обменного письма

1. written consent 2. letter of consent

письменный запрос

letter of inquiry

письмо от того же числа

a, letter of even date

питание от сети переменного или постоянного тока (в техописании)

power supply from a.c. or d.c. mains

плавная регулировка (в техописании)

continuous adjustment

план-график

time plan, schedule

планово-профилактический ремонт

routine preventive maintenance

плановое время

target time

плановое задание

target assignment; planned assignment

плановое хозяйство

planned economy; planned economics

плановый ремонт

scheduled maintenance

плата за простой (за невыгрузку судна в срок)

см. также демередж

demurrage

платежи должны производиться немедленно

payments should be effected immediately

платное распространение

paid circulation

платформа для перевозки

flat car

плетенка (упаковочный материал)

mat

пломба

seal

пломбирование

sealing; lead-sealing

пломбирование и маркировка (заголовок)

sealing and marking

плотная пригонка (надпись на чертеже)

shingle arrangement

плотность упаковки

packing density

плохо сконструированный

ill-designed

по (предлог, употребляемый обычно в выражениях типа: по шкале, по прибору и т.д.) (напр., по вискозиметру)

as measured by; as against (eg., as measured by viscometer)

по ... (т.е. посредством, о способе отправки грузов, железной дорогой, морем и т.п.)

by ... (rail); by ... (sea)

по весу (реквизит транспортного документа)

by weight

по-видимому вышел из строя ...

might have failed

по внешнему виду (в описании прибора, товара и т.д.)

appearancewise

по всем вопросам обращаться по адресу ...

all enquiries should be addressed to ...; please all enquiries refer to ...

по доверенности

(lat.) per procurationem, per pro., p.p.

по желанию заказчика

at the customer's request

- по заявлению (напр., фирмы, заказчика и т.д.)
on application of ...
- по контракту № ...
against contract No...; under contract No...
- по мере необходимости
as required; as needed
- по мере увеличения чего-л.
as something increases
- по нашей (вашей) вине
through our (your) fault
- по опорожнению вернуть в ... (о таре)
when empty return to ...
- по очевидным причинам
for obvious reasons
- по полномочию (т.е., по доверенности, напр., завода, фирмы и т.д.)
by authority
- по получении
on receipt; upon receipt
- по праву СССР
by the law of the USSR
- по предварительному осмотру
as inspected
- по предъявлении
at sight; on presentation of...; against delivery of ...
- по предъявлении поставщиком (заказчиком) счетов в ... экземплярах
against delivery by the supplier (customer) of the invoices
in ... copies
- по предъявлении счета без приложения каких-либо документов
upon presentation of the invoice without enclosure of any
documents
- по соглашению сторон
by agreement between the parties

по состоянию на ... (напр., 12 марта 1980 года)

as of March 12, 1980

по суше

overland

по таким показателям как ...

in terms of such performance characteristics as ...

по трафарету

by stencil

по требованию

on request

по цене ...

at the price of ...

по частному соглашению

by private treaty

по чьему-либо усмотрению (оборот при переписке)

at somebody's discretion

повагонная отгрузка

case of full car load

повреждение груза

damage of cargo

поврежденное состояние груза

cargo in damaged condition

поврежденный

ill-conditioned; damaged

повседневная работа (напр., комиссии и т.п.)

daily proceedings

повторная экспертиза

reexamination

повторно использовать

to reuse; to use again to recycle (especially about liquid)

повторный заказ

repeat orders; repeats

повторяемый чертеж

см. также обозначенный чертеж
standard component drawing

повышение надежности

reliability growth

повышенная жизнеспособность

improved spreadable life

погонный метр

running metre; one metre in length

погрешность порога срабатывания (в техописании к прибору)

operation threshold in accuracy

погрузка без упаковки (т.е., навалом или наливом)

bulk stowage

погрузка большого количества

over-shipment

погрузка и выгрузка оплачиваются фрахтователем

free in and free out, f.i.o.

погрузо-разгрузочные работы

freight-handling works; loading and unloading operations

погрузо-разгрузочные расходы

stevedoring charges

погрузочные документы

shipping documents; shipping papers

погрузочный наряд

loading order

под влиянием (т.е., воздействием) чего-либо

as affected by smth.

под расписку

against receipt; on receipt

податель (документа, чека, претензии и т.д.)

a bearer

подать заявление (в государственное учреждение: суд, арбитраж и т.д.)

to file an application

подача документов на рассмотрение
submission

подача смазки
grease delivery

подбор кадров
recruitment of personnel

подвергать испытанию
to put to the test

подвергать карантину
to quarantine

подвергать критике
to challenge

... подвержен влиянию чего-либо ...
... is affected by ...

подверженность риску (при системе снабжения с периодическим
возобновлением заказов)
exposures

подгонка (надпись на чертеже 1. по отверстию 2. по всей поверх-
ности)
1. fitting-in 2. fitting-on

подготовка изделия к ... (напр., монтажу, дефектации и ремонту,
работе и т.д.)
preparation for ... (eg., mounting, condition inspection
and repair operation and so on)

подетальная специализация ремонта
detailed specialization of repair; specialization of re-
pair by detail

подключение чего-либо к ... или для ...
connection of smth. to ... or for ...

подконтрольная партия
inspection lot

подлежать уточнению (о данных, условиях и т.д.)
to be subject to adjustment

подлежащий конфискации (о грузе)
liable to confiscation

подлежит оплате заказчиком

payable by customer; to be paid by customer

подлежит оплате после выгрузки

payable on discharge

подлежит оплате таможенными пошлинами

liable to duty

"Поднимать здесь" (надпись на упаковке)

"Heave here"

подобранные образцы

assorted patterns

подотчётность кому-либо

reporting to somebody

подписано на ... (такой-то срок, напр., на один год)

signed per ... (e.g., a year)

подписано, скреплено печатью и вручено в присутствии... (запись в документе)

signed, sealed and delivered in the presence of ...

подпись (лица) заполняющего (напр., паспорт, ведомость и т.п.)

entry made by ...; signature of person making the entry in...

подпись лица, ответственного за ...

signature of person in charge of ...

подпись проверяющего и печать

signature of inspector and seal

подпись снявшего изделие (запись в паспорте)

removed by ...

подпись установившего изделие (запись в паспорте)

installed by ...

подписывать акт (односторонний или двухсторонний)

to sign a statement; to sign a report

подпорошка (изделий, напр., тальком, при упаковке для лучшей сохранности)

final camouflage

подпушка

см. подпорошка

- подписуточный текст (сопровождающий и поясняющий иллюстрацию)
caption; legend
- подробное описание (изделия, темы и т.д.)
detailed description; description in ever-finer detail
- подробный перечень упакованных предметов
detailed list of packed items
- подробный чертеж
detailed drawing
- подрядный способ
contract method
- подрядчик
contractor
- подсобное предприятие
auxiliary enterprise
- подстилочный материал (для укладки груза)
dunnage; mat
- подсудность суду
recourse to general law court
- подсчет мест груза
tally of cargo
- подтвердить получение
to acknowledge receipt
- подтверждение (документ)
receipt; receipt form
- подтверждение заказа
confirmation of the order
- подтверждение надежности
reliability demonstration
- подтвержденный аккредитив
confirmed letter of credit
- подтверждено (реквизит документа)
confirmed, **cfmd**
- подчиняться инструкции
to subject to an instruction

ПОДЧИНЯТЬСЯ УСЛОВИЯМ

to submit to terms

ПОДЧИНЯЯСЬ УСЛОВИЯМ ...

subject to the conditions ...

ПОЗДНЯЯ ДОСТАВКА

late delivery; late arrival

ПОЗИЦИИ (на чертежах)

reference numerals

ПОЗИЦИЯ (надпись в графе бланчного документа)

reference number, ref. No; item No

ПОЗИЦИЯ ПО КОНТРАКТУ № ...

contract item No ...

ПОКАЗАНИЯ ПРИБОРА

instrument readings

ПОКАЗАТЕЛИ (надпись в графе таблиц по характеристикам материалов)

characteristics

ПОКАЗАТЕЛИ КАЧЕСТВА ИЗДЕЛИЯ

article quality

ПОКАЗАТЕЛИ КАЧЕСТВА ТОВАРА

quality characteristics of goods

ПОКАЗАТЬ СЕБЯ НАДЕЖНЫМ В ЭКСПЛУАТАЦИИ (об оборудовании)

to be noted for its functional reliability

ПОКВАРТАЛЬНО

quarterly

ПОКРЫВАТЬ РАСХОДЫ

to offset the cost; to cover the cost

ПОКРЫТИЕ, СМАЗКА И КОНСЕРВАЦИЯ (заголовок в техническом описании)

coating(s), lubrication and slushing

ПОКРЫТИЯ ХОРОШО ДЕРЖАТСЯ НА ...

resulting coatings show good adherence to ...

ПОКУПАТЕЛЬ (1. всеупотребительный термин 2. во внешней торговле)

1. buyer; customer 2. importer

покупатель не является грузополучателем

customer is not consignee

покупательная способность

purchase power

покупка по образцу

purchase by sample

покупной

procurable; subject to procurement; commercial, coml.

покупные изделия

articles to be procured

полезная мощность

available capacity

полезные контакты

meaningful contacts

полная взаимозаменяемость

complete interchangeability

полная грузоподъемность (судна)

deadweight capacity

полная разборка оборудования

breakdown of equipment

полнозагруженный контейнер

full container load; FCL-container

полномочия (1. присущие данному лицу или организации 2. власть, пределы распорядительной деятельности 3. по доверенности 4. содержание деятельности

1. power, powers 2. authority 3. authorization 4. terms of reference

полномочия по доверенности

power of attorney

полностью автоматизированный

all-automatic; completely automated; fully automatic

полностью отвечать нормам

to be in full accord with standards

полный и законченный груз
full and complete cargo

полный технический ресурс
total overhaul period

положение (1. устав, законодательный акт 2. распоряжение)
1. statute 2. standing order

положение рукоятки соответствует ручному режиму работы (в тех-
описании)
position of handle is associated with the manual mode of
operation

положительное решение
favourable decision

положительный эффект
positive result; useful result

полугодовые регламентные работы
semiannual maintenance

полуконтейнер
half-height container

полуфабрикат
semifinished product

получатель ... (заполняется согласно заказ-наряду)
consignee ... (to be filled in as per zakaz-nariad)

получатель (платежа, но не груза)
payee

получатель (груза) и его местонахождение
consignee and his address

получен в хорошем состоянии
received in good condition

получение в соответствии с генеральным заказом (напр., мате-
риалов)
blanket supply

получено (запись в квитанциях)
received

получить распоряжение
to be ordered

получить чье-либо письмо

to be in receipt of smb. letter

пользоваться большим спросом

to be in great favour; to find ready purchasers

помечать отличительным знаком (товар)

to earmark

помещать заказ на заводе

to place an order with a plant

пооперационная специализация ремонта

repair specialization by each operation

поочередно (о последовательности действий, напр., выборке, включениях и т.д.)

in succession

пополнение заказов

resupply

поправка (1. учет внешних факторов, исправление ошибки 2. изменение смысла 3. замена)

1. correction 2. amendment 3. alteration

поправочный коэффициент

correction factor

порожняя тара

empties

порт загрузки

port of loading; loading port

порт назначения

port of destination

порт отправления

port of origin

порт перевалки

intermediate port

порт приписки

home port

порт разгрузки

discharging port

портовые сборы (за пользование причалами)

harbour dues; port charges

портовый коносамент (выдается и подписывается лицом или фирмой, принявшей товар в порту отгрузки)

Port Bill of Lading

портфель заказов

order book; backlog of orders; orders at hand

поручать строительство чего-либо

to entrust to build something

поручитель

guarantor

порция материала

item of materials

порча (товаров, повреждение тары и т.д.)

deterioration

порядковый номер

item; serial No

порядок (1. правила, режим 2. способ 3. образ действий 4. рас-
поряжение 5. руководство, правила)

1. procedure 2. method 3. mode 4. order 5. rules

порядок заполнения и ведения формуляра

log keeping rules

порядок изменения (каких-либо действий)

variation order

порядок ликвидации

mode of liquidating; manner of liquidating

порядок пользования

application

порядок предъявления рекламаций

claim procedure

порядок приемки (напр., оборудования и т.д.)

acceptance procedure

порядок проведения регламентных работ

scheduled maintenance procedure

порядок работы

operation procedure; working procedure; mode of operation

порядок регистрации (напр., документов)

registration procedure

порядок технического обслуживания составных частей изделия

article components maintenance procedure

порядок установки (т.е., монтажа, напр., оборудования)

installation procedure

после истечения гарантийного срока

on expiration of the guarantee term

после отправки срочного уведомления

upon sending prompt notice

после предъявления

after sight

после тщательного исследования

after careful inquiry

последнее продление срока службы

last extension of service life

последовательность (каких-либо действий)

ladder of priority

последовательный выборочный контроль изделий

unit sequential sampling

послеремонтная гарантия

postrepair guarantee term

послеремонтные испытания, проверка и приемка

post-repair testing, checking and acceptance

поставить печать

to seal; to affix the seal; to set the seal

поставка материалов в соответствии с генеральным заказом

blanket supply

поставка оборудования

delivery of equipment; supply of equipment

поставлять (1. отгружать 2. снабжать 3. доставлять)

1. to ship 2. to supply 3. to deliver

поставляющая организация (ответственная за обеспечение поставок)

procuring activity

поставщик

см. также продавец

supplier; vendor

поставщик гарантирует работу изделия в течение ... месяцев со дня пуска в эксплуатацию, но не более ... месяцев с момента поставки при соблюдении правильной техэксплуатации и выполнении регламентных работ согласно инструкции по эксплуатации изделия

the supplier quarantees trouble-free operation of the article for ... months since the beginning of service but not over ... months since the delivery date, provided the article has been used properly and all scheduled **maintenance** has been duly performed in accordance with the operating instruction(s)

поставщику предоставляется право ...

the supplier shall be entitled (+Infinitive)

постановление и условия

terms and conditions

постепенный отказ (напр., оборудования при износе)

deterioration failure; gradual failure

постоянная необходимость в чем-либо

standing requirements in smth.

постоянно действующая инструкция

standing instruction

постоянный заказ

standing order

постоянный полис

running policy

поступил(а) из, от ... (напр., документация из фирмы)

received from

посылать почтовой посылкой

to send by parcel post

потери (от износа, утечки и т.д.)

wastage

потеря мощности (утечка)

power drain

поток контейнерных грузов

container traffic flow

поточная линия (в производстве)

flow line; production line

поточная сборка

continuous assembly

потребитель

consumer; customer

потребление

usership

потребляемая мощность

power consumption

поузловая специализация ремонта

repair specialization by unit

почтовая квитанция на отправление

post office receipt

почтовый перевод

remittance

пошлина

due; tax; duty

пошлины подлежат оплате фрахтователем

charterer pays dues, c.p.d.

поштучная переработка грузов

break bulk cargo handling

пояснительная записка (технические данные с описанием работ,
но без расчётных данных)

explanatory note; explanatory memorandum; memorandum

правила внесения изменений (по ГОСТу)

rules of modifications

правила заполнения формуляра и контроль за его ведением (заголовков)

service log keeping rules

правила контроля

inspection rules

правила маркировки

marking provisions

правила определения веса тары

taring regulations

правила пользования

instruction for use

правила приёмки

acceptance rules

Правила производства дел (напр., в арбитраже)

Rules of Procedure (of the Arbitration Commission)

правила ремонта и монтажа

repair and assembly rules

правила техники безопасности

safety rules; safety regulations; safety precautions;
accident prevention

Правила транспортного страхования грузов

Transport Insurance Rules

правила хранения

storage rules

правильная сдача (напр., заказа в соответствии со всеми пунктами контракта)

right and true delivery

право второй подписи

the second signature

право на предъявление требования к ...

the right of presenting a claim against ...

право первой подписи

the first signature

право преимущественной покупки

first option; right of first refusal

право собственности на владение строительной площадкой

title to site

- право удержания груза
a lien on the cargo
- правое исполнение (напр., рукоятки для удобства пользования
правой рукой)
right hand version
- правомерное использование (напр., каких-либо прав)
proper use
- практическое высушивание (о свойствах некоторых транспортируемых
грузов)
complete drying
- превосходить качеством
to excel in quality
- предварительная таможенная декларация
imperfect entry
- предварительная экспертиза
prior examination
- "предварительно оплачивается фрахт" (отметка, проставляемая
штампелем на отгрузочных документах)
"freight prepayable"; "freight to be prepaid"
- предварительно установленные календарные сроки
preset clock times
- предварительное обследование
tentative inquiry
- предварительное письменное согласие
previous written consent
- предварительное требование
prerequisite
- предварительный осмотр
preliminary inspection
- предел прочности при изгибе
bending strength
- предел прочности при сжатии
compressive strength
- предельная производительность
marginal productivity

- предельные размеры
overall dimensions
- предельный срок для ответа
time limit for response
- пределы измерения
measurement ranges; measurement limits
- пределы регулировки (запись в паспорте)
adjustment limits
- предложение на поставку ...
a tender for the supply
- предложение о цене (со стороны продавца на торгах)
bid
- предмет спора
subject matter of a dispute; bone of contention
- предметы вывоза
articles of export; articles of exportation
- предметы первой необходимости
essentials
- предметы поставки
items of delivery
- предначаться для ... (в техописании устройства)
to be intended to ...; to be meant for...; to be supposed
to...; to be designed for ...
- предоставление рабочей силы
labour supply
- предоставлять в распоряжение (кого-либо)
to place at the disposal (of somebody)
- предоставлять внешним потребителям
to be opened to external users
- предоставлять отсрочку на месяц
to grant a month's grace
- предоставлять право
to be entitled (+Infinitive)

предоставлять скидку

см. также скидка

to grant a rebate

предписание (документ, содержащий распоряжение должностного лица подчиненному о выполнении изложенных в нем требований)

prescribed order; ascribe

предписанная методика испытаний

prescribed test procedures

предполагаемое расширение предприятия

future extension of the enterprise

предполагаемый к закупке

to be bought

предположительно утверждать

to allege

предприятие добывающей отрасли промышленности

enterprise of extracting industry

предприятие оставляет за собой право изменять ... без предварительного предупреждения

subject to alterations without prior notice

представитель завода

manufacturer's representative; person acting on behalf of manufacturer

представитель Ингосстраха

Ingosstrakh's Agent

представитель инженера (при подрядных работах)

engineer's representative

представитель подрядчика

contractor's representative

представитель торговой фирмы на местах

field representative

представлять выгоду для кого-либо

to be to somebody's advantage

представлять документы

to produce documents

представлять образцы
to submit samples

предстоящие переговоры
pending negotiations

предупредительное письмо
warning letter

... предусматривается ...
provision is made for ...

предусмотрен контрактом
stated by contract; specified by contract

предусмотренная остановка (при транспортировании груза)
scheduled stopping

предусмотренное и непредусмотренное техническое обслуживание
operation maintenance

предусмотрено ... (напр., техусловиями, инструкцией и т.д.)
stipulated by ... (eg., the specifications etc.)

предъявление претензий (или рекламаций)
submitting the claims; forwarding the claims; presentation of the claims

предъявлять документы
to sight the documents

предъявлять претензии к (напр., изготовителю)
to submit claims on ...; to forward claims on ...; to make claims on ...

преемственность
continuity

преимущественное право (при покупке лицензии)
pre-emption right

прейскурант
price list

прекращение купли
cease to purchase

прекращение ответственности (пункт договора или соглашения)
cessation clause; cesser clause

- премия за быструю погрузо-разгрузочную работу
dispatch money
- премия за досрочное окончание погрузки, отправки
dispatch; dispatch money
- препятствовать чему-либо (напр., строительству)
to suppress something (eg., the building)
- претензия по качеству
claim for quality; complaint for quality
- претензия по количеству
claim for quantity; complaint for quantity
- претензия по недостатке
claim for shortage; claim for short delivery
- претензии по техническому обслуживанию
claims pertaining to servicing
- при вращении (в техописании прибора)
under rotation
- при заполнении подчеркнуть (реквизит бланчного документа)
underline which necessary; underline on fill-up
- при заполнении указать ...
when filling in state ...
- при нажатии на кнопку ...
the button being depressed ...
- при отсутствии упаковочного листа претензии приниматься не будут (условие, оговариваемое в сдаточной документации)
claims will not be accepted if the packing list is not enclosed
- при получении товар осмотреть, в случае повреждения немедленно направить рекламацию вместе с накладной
inspect ware upon receipt, if damaged, file claim immediately with delivering carrier
- при соответствующем уведомлении
in due advice
- при сопоставлении с ...
against
- при температуре до минус 60°C
at temperature down to -60°C

при температуре до плюс 40°C

at temperature up to +40°C

при транспортировке

while in transit; when in transit

при условии выполнения пункта ... (5) и в соответствии с ним
(запись в протоколе)

subject to and in accordance with clause ...(5)

при условии начисления штрафа

subject to a penalty

при условии подтверждения

in case of confirmation; subject to confirmation

при условии получения подтверждения

subject to receiving confirmation

при этом должно быть оговорено

it should be also stipulated

приблизительная смета

rough estimate

прибор, работающий при непрерывном режиме

continuous-duty device

приборная доска

dashboard

приборы, инструмент, приспособления и материалы, необходимые
для выполнения работы (заголовок инструкции)

instruments, tools, appliances and materials to be used

прибывшие партии

arrivals, arrivals

приведенные выше (о фактах, цифрах и т.п.)

above-mentioned

привлекательный товарный вид (упаковка и т.д.)

sales appeal

приводить в действие нажатием кнопок

to activate by push buttons; to effect by push buttons

приводить в исправное состояние

to recondition

приводить непосредственно к авариям

to cause direct failures

пригодность к эксплуатации (работе)

serviceability

пригонять (одну деталь к другой)

to fit

пригородные перевозки

suburban services

приемка в ремонт и хранение ремонтного фонда

acceptance for repair and storage of repair stock

приемлемый уровень качества, ПУК

acceptable quality level, AQL

приемная комиссия (по приемке оборудования, изделий и т.д.)

inspection board

приемо-передаточный акт

acceptance receipt

приемочное испытание

inspection test; warranty test

приёмочные условия

acceptance specifications

признавать годным к эксплуатации (запись в акте)

to be found fit for service; to be considered fit for service

признавать претензию справедливой

to admit a claim

признак(и) неисправности

defect(s) symptom; symptom(s) of trouble

приказ о выдаче товара

delivery order, D/O

прикрепляемая этикетка

union label

прилагаемые документы

applicable documents; enclosures

прилагаемый чертеж

accompanying drawing

прилагать при сем (напр., к документу)

to enclose herewith; to attach hereto

приложение (1. как добавление, дополнение 2. как вложение в письмо)

1. appendix; appendices, pl. 2. enclosure, encl., Encl.

приложение № ... к контракту № ... от ... 19 ...

appendix No... to contract No... of ... 19....

Приложения к контракту считаются его неотъемлемой частью

Appendices to the contract shall be considered as an integral part thereof

применительно к номенклатуре, действующей в СССР

applicable to nomenclature in force in the USSR

применяемость сборочных единиц и деталей на изделие

units and parts used per article

применяемый в настоящее время

currently in use

примерная выработка (напр., рабочих, станка и т.д.)

approximate productivity

принадлежности и инструмент (заголовок)

accessories and tools

принимать в расчет непредвиденные расходы

to allow for contingencies

принимать к сведению содержание (какого-либо документа)

to note the content of ...

принимать меры

to take measures; to adopt measures

принудительным путем

by enforcement

принцип действия (напр., прибора)

operation principle

принцип обеспечения надежности

fail-safe concept

принят на объект (запись в акте)

accepted for service

- принят по заводскому акту
accepted and registered in manufacturer's statement
- принятая методика
approved procedure
- принято ... (подпись)
accepted by... (signature)
- принято для погрузки
received for shipment
- принятые меры
measures taken
- принятый к отгрузке коносамент
received for shipment bill of lading
- принять заказ на ...
to accept order for ...
- принять срочные меры
to take urgent measures
- приобретение оборудования
procurement of equipment
- приостанавливать сдачу (напр., объекта)
to hold up delivery
- приостанавливать экспертизу
to withhold the examination; to suspend the examination
- приостановка работы
suspension of work
- припуск на механическую обработку (надпись на чертеже)
machine envelope
- приспособление (специальное стандартизированное устройство для проверки качества по характерным признакам)
attributes
- причал для погрузочных работ
loading berth
- причал для разгрузочных работ
discharging berth

причальный коносамент (термин применяется для различения коносаментов, выдаваемого при отправке товара на регулярных линиях, от коносаментов, выдаваемого при перевозке товара на зафрахтованном судне)

Berth Bill of Lading

причальный контейнерный перегружатель

portainer; container quay crane

причина для ...

reason for...; ground for...

причина неисправности

cause of trouble

причина отказа и исправление

cause of malfunction and corrective action

причина отказа, количество часов работы отказавшего элемента (заголовок)

cause of failure, number of accumulated operating hours of component failed

причина проверки

reason for check

причины отказов (реквизит дефектовочного акта)

failure cause analysis

причинять (или вызывать поломки, неисправности)

to bring about; to cause

пробный заказ (1. для испытания 2. для анализа)

1. trial order 2. sample order

пробный пуск

trial run

пробный рейс

trial trip

проведенные работы

operations performed; work done

проверил контролер ОТК ... (запись в графе паспорта изделия с последующей подписью контролера)

checked by quality inspector ...

проверка измерительных приборов инспектирующими органами

checking of measuring instruments by inspection agencies

- проверка качества материала
material certification
- проверка на согласованность
goodness-of-fit test
- проверка по образцу
checking against a standard
- проверка размеров (напр., изделий)
dimensional control
- проверка, регулировка и испытание после ремонта
postrepair checks, adjustments and tests
- проверка строительной площадки
inspection of site
- проверка технического состояния
serviceability check
- проверка функционирования (напр., прибора по способности сра-
батывать "да-нет")
go-no-go testing
- проверочное действие
act of inspection
- проверочные средства
testing equipment; testing facilities
- проверяемая партия
inspection lot
- проверяемые приборы и аппаратура
instruments and equipment checked
- проводить консервацию механизмов без их разборки
dismantling the machinery to be slushed is avoided
- проводить экспертизу
to carry out expert examination
- прогноз конъюнктуры
market forecast(ing)
- прогрессивное выкрашивание (о качестве материала)
destructive pitting

продавать оптом (большими партиями)

to sell wholesale

продавать с будущей поставкой (т.е., на срок)

to sell for forward delivery; to sell for future delivery

продавец (1. общие термины 2. юридическое понятие 3. во внешней торговле)

1. seller; supplier 2. vendor 3. exporter

продажа изделий, изготовленных с целью их испытания

experimental sale

продажа на срок (т.е., с будущей поставкой)

forward sale; sale for future delivery

продажа на экспорт

shipment sale

продажа по образцу

sale by sample

продажа по описанию

sale by description

продажа с испытанием

sale with testing

продвижение товара (т.е., стимулирование сбыта)

sales promotion

продление срока для ...

extention of term for...; extention of time limit for...

продление срока отгрузки

postponement of shipment date

продление срока службы

extension of service life; prolongation of service life

продленный срок

extended time

продлено (реквизит документа)

extended, Ext., EXT

продолжительность работы

running time

- продолжительность эксплуатации до обнаружения дефектов
time of operation before the defects are disclosed
- продольный разрез (надпись на чертеже)
longitudinal sectional view
- проект организации строительства
programme of the construction organization; construction project
- проект с полным циклом завершения работ
"run-of-the-mill" project
- проектирование
design works; designing
- проектная документация
project documents
- проектная мощность (1. двигателя, станка, и т.п. 2. предприятия)
1. rated capacity; rated power 2. planned capacity; planned output
- проектно-конструкторское бюро, ПКБ
Planning and Design Office
- проектно-конструкторский и технологический институт, ПКТИ
Design and Technological Institute (for, of)...
- проектно-сметная документация
estimate documents; project estimates
- проектно-строительные работы
design and constructional works
- проектное задание
project report
- проектные, построечные и испытательные данные
design, manufacturing and test data
- проектный институт
design institute
- произвести поставку в требуемый срок
to meet the delivery date
- производительность оборудования
capacity of equipment

производительность труда
labour productivity

производить в большом количестве
to produce on the line; to mass-produce; to volume-produce

производить испытание
to perform a test

производить платежи (по счетам)
to effect payments; to make payments; to settle payments

производить расходы
to carry out expenditures

производить ремонт
to repair

производственная мощность (объекта)
capacity; plant capacity

производственная операция
process operation

производственно-техническое обучение
vocational training

производственное и хозяйственное кооперирование
productive and administrative co-operation

производственное обучение на местах
on-the-spot training; on-the-job training

производственные допуски (допуски обработки)
working tolerance

производственные мощности
productive facilities

производственные операции
activities

производственный заказ
production order; manufacturing order

производственный параметр
production parameter

- производственный период
см. также производственный цикл
manufacturing cycle
- производственный цикл
production cycle
- производство товаров
manufacture of goods; goods manufacture
- происхождением из ...
of the ... origin
- промежуточная перевалочная база
inland depot; inland clearance depot, ICD
- промтовое судно (могущее стать под погрузку в короткий срок)
prompt ship; prompt vessel
- промышленное оборудование (средства производства)
capital goods
- промышленность, производящая предметы ширпотреба
consumer goods industries
- промышленные товары
manufactured goods; manufactured products;
- промышленный комплект
manufacturer's delivery
- промышленный образец
industrial design; design; pattern
- промышленный товарный знак (используемый производителем товаров)
industrial trademark
- пронумеровано _____ страниц
numbered _____ pages
- прописью (реквизит документа 1. в графе квитанции 2. при денежной сумме)
1. in words 2. say ...
- пропитка
impregnation
- пропорционально
(lat.) pro rata

пропускать ток

to carry currents

пропускная способность (напр., поточной линии)

throughput

прорезной (об упаковочной таре)

slotted

проследить за тем, чтобы..(что-л. было выполнено)

to see to it that ...

просмоленный картон не удалять (условие хранения чего-либо)

do not remove tarred cardboard

просроченный (напр., о заказе, документе и т.п.)

past-due; over-due; delinquent

проставлять товарный знак

to earmark

простой (потеря рабочего времени 1. при разгрузо-погрузочных работах 2. при работе оборудования)

1. delay; demurrage 2. standstill; dead time; idle time; down time

простой в работе из-за непогоды (потеря рабочего времени)

weather downtime

простой в эксплуатации (т.е., удобный в обращении, напр., о станке, приборе и т.д.)

convenient in service; easy-to-operate

простота обращения (напр., с прибором)

easy handling

простота обслуживания

convenient operation; convenient maintenance

пространство (трюмов на судне)

reach, n

просьба сослаться на наш номер

please quote our number

противовоспламенительная система

ignition suppression system

противоударные материалы

shock-absorbent materials

протокол заседания
minutes; protocol

протокол испытаний
test(ing) record; record; record sheet

протокол о завершении поставок
record of delivery completion

протокол от (13^{го}) текущего месяца
minutes of the (13-ty) instant

профилактика
см. профилактическое обслуживание

профилактические работы, выполняемые после ... часов наработки
preventive maintenance operations performed every...
operating hours

профилактический ремонт
preventive maintenance; preventive repair(s)

профилактическое обслуживание
precautionary maintenance; preventive maintenance

профилирующая деятельность
см. основная деятельность

профилированный (о срезе)
shaped

профиль (надпись на чертеже)
section

профильная часть (напр., детали, надпись на чертеже)
aerofoil portion

проформа контракта
contract proform

процедура технического обслуживания составных частей изделия
article components maintenance procedure

процент использования (напр., оборудования)
efficiency; utilization

процент по кредиту
interest

процентные начисления	interest charges
процесс производства	manufacturing operations
прочие изделия	other items
прочность на отслаивание (о качестве материалов)	peel strength
прошлого месяца (напр., 25 числа прошлого месяца)	(lat.) ultimo, ult. (eg., of the 25 th ultimo)
прямая смешанная перевозка	door-to-door system; through-movement system; through service
прямые поставки	direct supplies
пульт добавочный (в техническом описании)	extension control unit
пульт основной	main control unit
пункт (в договорах, резолюциях и т.д.)	item; clause; paragraph
пункт контракта о цене	price clause
пункт № ... настоящих условий	clause No... hereof
пункт о штрафных санкциях (в договоре)	penalty clause
пункт отправления (грузов)	point of origin
пунктирная линия	broken line; dotted line
пуск (надпись на кнопке)	start

пуск (опробование)

starting; trial run

пуск в эксплуатацию

putting into operation; commissioning

пусковой диапазон

start-up range

пятидневка

five days; five-day period



работа всего изделия

operating

работа вхолостую

idling

работа "на склад"

make-to-stock

работа по заказу

make-to-order

работа по чертежам

working from drawings

работа составных частей изделия

functioning; functioning of components

работать на полную мощность

to operate to full capacity; to give full output; to give intended output

работоспособная конструкция

operative structure

работы для различных видов технического обслуживания

operations carried out in various types of maintenance

работы по погрузке и выгрузке грузов

stevedoring

работы по ремонту оборудования

jobs involved in the repairs of the equipment

рабочая смена

eight-hour shift

рабочее время (1. время эксплуатационной готовности 2. для рабочих 3. для служащих)

1. usable time 2. working time 3. office hours

рабочее давление

effective pressure

рабочее испытание

performance test; service test

рабочие данные

operational data; operating data

рабочие размеры

working dimensions

рабочие температуры

usable temperature

рабочие часы

operating hours

рабочие чертежи

working drawings

рабочий груз

useful load

рабочий режим

operating mode

равные ежегодные взносы

equal annual installments

разбивка по размерам

breakdown by sizes

разбивка по элементам затрат (напр., расценок)

breakdown; showing expenditures in detail

разбирать (напр., машину, станок)

to dismantle

разбитая серия (напр., деталей)

split lot

- разборка
disassembly
- разборка не обязательна (запись в паспорте)
dismantling is avoided
- разбраковка
см. также дефектация
condition inspection
- развернутый вид (надпись на чертеже)
developed view
- разверстка
allotment; allocation
- разгрузка
unloading
- разгрузка контейнера
container devanning; container stripping; container **unstuff-**
ing; container emptying
- раздвижная перегородка (в оборудовании)
sliding partition panel
- раздел (часть документа)
section
- разлистованный документ (с нумерацией на одной стороне каждого
листа)
foliated document
- различительный внешний вид (товаров)
distinguishing guise
- размер амортизационных отчислений
rate of depreciation charges
- размер государственных налогов
rate of state taxes; rate of public taxes
- размер детали
dimension
- размер заказа
order quantity

размер и посадка
size and fit

размер партии
size

размер проверяемых партий
inspection lot size

размер расходов (об отчислениях)
rate of expenditures; rate of charges

размер серии
lot-size

размер страховых сборов
rate of insurance fees

размер таможенной пошлины
customs

размерный допуск
dimensional tolerance

размеры (реквизит транспортного документа)
dimensions

размеры каждого места, см
package dimensions, cm

размеры на чертежах будут даны в метрической системе
dimensions on the drawings shall be done in metric system

размещать
to accomodate; to house

размещать груз в трюме
to trim the hold

размещать заказы (где-л.)
to place orders (with smb.)

размещаться последовательно по ходу ...
to be arranged in succession in the downtake

размещение и монтаж
arrangement and mounting

размещенные заказы

purchase commitments

разница в весе

weighting difference; difference in weight

разное (надпись в ведомости)

miscellaneous

разнообразный круг специалистов (эксперты, привлекаемые для уточнения каких-либо обстоятельств)

diversified expertise

разобранный вид (надпись на чертеже)

exploded view

разовый заказ

non-repeat order

разрабатывать план

to work out a plan; to elaborate a plan; to prepare a plan

разработка проектной документации

elaboration of the designing documentation

разрез (надпись на чертеже)

section

разрешать споры

to settle disputes

разрешение на отправку грузов

release for shipment; shipment permit; shipment permission

разумные доводы

reasonable particulars

разъяснение (к параграфу, пункту и т.п.)

a clarifying amendment

расконсервация

depreservation; unslushing operations

распаковка и хранение (запись заголовка в инструкции)

unpacking and storage

расписка (напр., заказчика), подтверждающая вручение ему чего-л.

customer's receipt confirming receipt by him of ...

расписка помощника капитана (в приеме груза)

mate's receipt

распоряжение о выдаче товара со склада

delivery order

распоряжение о замене (производственное распоряжение о замене испорченного материала или оборудования)

replacement order

распределение по странам

breakdown by countries

распределение срока службы изделия

life-length distribution

распределение тоннажа

allocation of tonnage

рассекретить (напр., документацию)

to declassify

расследование (установление причин аварии)

inquiry

рассматриваемый вопрос (в арбитраже или при разбирательстве)

the case in point; the case in question; the case in dispute

рассмотрение дела

the hearing of the case

рассмотреть случай (дело)

to consider a case

расторгнуть договор (1. чаще на какой-либо срок 2. окончательно)

1. to suspend an agreement 2. to terminate an agreement;
to dissolve an agreement

раструска груза

strewing of cargo

расфасованный товар

prepacked goods

расход смазки

the rate of lubrication; lubricant consumption

расходная ведомость

expense sheet

- расходы оплачены
charges paid, ch. pd.
- расходы по складированию (т.е., хранению)
storage expenses
- расходы по упаковке
packing charges
- расценки (напр., на монтажные работы и т.д.)
rates; unit prices
- расчет (технический документ, определяющий параметры машины, сооружения или др. объекта для разработки рабочих чертежей)
calculation; computation; design
- расчет времени должен производиться ...
time to be settled ...
- расчет загрузки производственной мощности с учетом ограничений
finite capacity loading
- расчетная длина образца
gauge length of sample
- расчетная цена изделия
price estimate
- расчетные данные
rated data
- расчетный баланс (доходов и расходов)
income and expenditure balance
- расчетный КПД
design efficiency
- расчеты по демереджу
demurrage settlement; accounts for demurrage
- расширенное страхование
extended cover
- реверсивное время (единый общий счет времени по погрузке и выгрузке)
reversible time
- револьверный аккредитив
revolving letter of credit

регистрационная карта длительного хранения (изделия, оборудования и т.д.)

long-term storage record

регистрационная пошлина

registration fee

регистрационный номер

Reg No.

регистрация изменений

revision record; list of changes; amendment record

регистрация результатов проверки

record of test results

регистрировать и хранить документы в определенном порядке
to file

регистрационная тонна (равна 100 куб. фут или 2,8307 куб.м.)

register ton

регистрационный тоннаж

burden; tonnage

регламент технического обслуживания

inspection and maintenance guide

регламентные работы

scheduled maintenance

регулирование спроса

regulation of demand

регулировку производил ... (подпись)

adjusted by ... (signature)

регулярная контейнерная линия (соединяющая порты и обслуживаемая контейнерными судами)

regular container service

регулярные (напр., отгрузки, испытания и т.д.)

steady (shipments, tests etc.)

режим наибольшего благоприятствования

most favoured nation treatment

режим применения

pattern of behaviour

режим работы (напр., агрегата и т.п.)

mode of operation; operating conditions; duty ratings

режим работы объекта

regime of the work of the enterprise (or unit)

режим смазки

relubrication intervals

резерв (напр., материалов)

stock; bank

резервная мощность

idle capacity

результат работ (итоговая запись)

record

результаты калибровки

calibration results

результаты контрольных испытаний

check test results

результаты освидетельствования

examination results

результаты осмотра при эксплуатации

in-service inspection results

результаты проверки

checkup results; test results

результаты слаточных испытаний

results of acceptance tests

результаты, согласующиеся с ...

results comparable with ...

результаты технического освидетельствования

record of technical inspections

(морск.) результаты ходовых испытаний

sea trial data

результатирующий коэффициент полезного действия

net efficiency

резьбовые соединения (надпись на чертеже)

threaded joints

рейсовое судно

liner

реклама

advertisement and publicity

реклама на месте продажи (товара)

inside-the-store advertising; point-of-purchase advertising, POP

реклама на потребителя

consumer advertising

реклама товаров промышленного назначения

industrial advertising

рекламационный акт

claim report; survey report

рекламация (заявление об обнаружении дефектов в продукции или работе)

claim; complaint

рекламация по качеству

claim for quality; quality claim

рекламировать

to advertise

рекламируемый товар

product

рекламная литература

advertising materials; sales literature

рекламный отдел (в торговых фирмах)

advertising department

рекомендация (1. техническая 2. отзыв, ходатайство)

1. advice 2. recommendation

рекомендуемое время выдержки (запись в паспорте прибора)

ON-period

рекомендуемое время перерыва (запись в паспорте прибора)

OFF-period

реконсервация

represervation

реконструировать (т.е., обновлять)

to up-date

реконструкция

см. также модернизация

modification; up-dating

ремонт деталей и неразъемных составных частей

repair of parts and non-detachable components

ремонт после каждых (напр., 100) часов работы

repair every (e.g., 100) operating hours

ремонт соединений, сборочных единиц и типовых деталей

repair of connections, units and standard parts

ремонтная бригада

maintenance crew

ремонтная мастерская

repair shop

ремонтнопригодность

serviceability; repairability; maintainability

ремонтно-способный

convenient for repairs

ремонтные работы

repair jobs

ремонтный комплект запчастей

repair set of spare parts

ремонтный размер

repair size

ремонтный фонд

repair stock

ремонтный чертеж

repair(s) drawing

рентабельность (1. производства 2. проекта)

1. economy; feasibility 2. prospective profits

рентгенодефектоскопический контроль

X-ray inspection

ресурс (машин, оборудования и т.д.)

overhaul period; service life; operating life

рефрижераторный контейнер

reefer; refrigerated container; refrigerated unit

рецензионный экземпляр документа

review copy

решающий критерий

decisive test

решение арбитража

arbitration award; award of the arbitration commission

решение окончательно и обязательно для обеих сторон

award shall be final and binding upon both parties

риск утраты (или повреждения при транспортировке)

risk of loss; risk of damage

род тока (запись в паспорте)

current

род упаковки (в описании к изделию)

packing

руководитель службы оформления заказов

sales manager

руководство по ... (инструктивный документ)

manual on ...; service manual on ...

руководство по капитальному ремонту

general overhaul manual

руководство по среднему ремонту

medium repair manual; repair manual

руководство по техническому обслуживанию

maintenance manual

руководство по эксплуатации

operating manual

руководящие документы

guidelines

руководящий принцип (напр., при конструировании прибора и т.д.)
guiding principle

рулон (вид упаковки)
roll



с завода (т.е., франко-завод изготовитель)
ex works

с заходом в ... (о судне, имеющем возможность захода в к-л.
промежуточный порт)
calling at ...

с начала эксплуатации
since beginning of operation

с нашей стороны
on our part

с немедленной отгрузкой
for immediate shipment; with immediate shipment

с ограниченной ответственностью
limited, Ltd, Ld

с ответственностью за все риски (условие страхования)
all risks

с ответственностью за частную аварию (условие страхования)
with particular average, WPA

с ... по ... (напр., с мая по ноябрь)
through (eg., May through November)

с подлинным верно
certified true and correct

с полным грузом
fully loaded

с согласия заказчика в письменной форме
with the customer's consent in writing; with the written
consent of the customer

с учетом ... (напр., транспортных расходов)
including ... (f.e., transport charges)

с учетом местных условий страны заказчика

local conditions of the customer's country being taken into consideration

с юридической точки зрения

from a legal standpoint

самое позднее (в переписке по установлению сроков поставки, сдачи и т.п.)

at the latest

самообеспечение

self-supporting

санитарно-гигиенические нормы (в условиях транспортировки грузов, а также при эксплуатации оборудования)

hygiene standards

санкция (штраф)

penalty

сбой (напр., в работе станка)

short duration failure

сбор за осторожность перевозки (запись в транспортном документе)

duty for careful bonding; duty for careful transporting

сборка (механический монтаж)

mounting; assembling, assy

сборка, регулировка и настройка изделия (запись в паспорте изделия)

assembly, adjustment and tuning

сборка составных частей

assembly of components

сборник расценок

list of costs

сборный груз

package cargo; general cargo

сборочная единица

assembly unit

сборочная линия

assembly line

сборочные единицы и детали изделия

assembly units and parts

сборочный лист (перечень всех сборочных деталей, частей, материалов, входящих в собранное изделие и указывающий количество каждого элемента, необходимое для сборки одного изделия)

bill of materials

сборочный цех

assembly shop

сборочный чертеж

assembly drawing

сборы за хранение на складе

bond dues

сборы и налоги, взимаемые с подрядных фирм

fees and taxes imposed on the contractors

сбрасывать на нуль (напр., показания прибора)

to cut off

сброшюровано ____ страниц

stitched _____ pages

сбыт (1. продажа товаров 2. фактическая реализация 3. через посредников)

1. sales 2. selling 3. distribution

сварное изделие

weldment; welded article

сведения о ...

record of ...; information about ...

сведения о замене и ремонте

replacements and repairs; record of replacements and repairs

сведения о замене составных частей изделия за время эксплуатации

in-service replacements

сведения о консервации и расконсервации изделия при эксплуатации

in-service preservation and de preservation record

сведения о консервации и упаковке

preservation and packing; preservation and packing certificate

сведения о принятом на борт или выгруженном грузе
ships returns

сведения о работе и ремонте
operation and repair record

сведения о размещении и монтаже
arrangement and mounting

сведения о результатах проверки инспектирующими органами
record of checks performed by inspectors

сведения о ремонте
repairs; record of repairs

сведения о хранении
storage; record of storage

сведения об установке и эксплуатации
mounting and operation; record of mounting and operation

сведения об установлении категории изделия
serviceability category record

сведения по оформлению заказа
ordering data

сверх норм технических условий
in excess of specified ratings

сверхурочное время (работа сверх нормально установленных часов,
требующая премиальной оплаты труда рабочих)
overtime

свести на нет (напр., отказы)
to offset

светозащитная бумага (для упаковки светочувствительных изделий)
backing paper

свидетельство о заводских испытаниях
works test certificate

свидетельство о приемке
acceptance certificate

свидетельство о расконсервации
depreservation certificate

свидетельство о штивке (укладке грузов)

stowage certificate

свидетельство об измерении груза (при морских перевозках)

measurement certificate

свидетельство об упаковке

packing certificate

свидетельствовать

to witness

свободный ход (машины)

play; backlash

сводка (документ, содержащий обобщенные данные по одному вопросу)

summary; resume; report

сводный (1. о ведомости, таблице и т.п. 2. о плане, отчете 3. о каталоге)

1. summary 2. overall 3. pre-file

своевременная доставка

timely delivery

своевременно представлять

to furnish in good time

связка (вид комплектовки или упаковки товаров)

bundle

сдавать в аренду

to lease

сдавать подряд

to award a contract

сдача в эксплуатацию (объекта или оборудования)

commissioning

сдача подряда на ... (напр., поставку, работы и т.д.)

award of a contract for ...

сдвигать с места

to move out of position

сделанный по размеру (или на заказ)

made to measure

сделано в СССР (маркировка)

made in USSR

сделать передаточную надпись (обычно на обороте документа)

to endorse

сделка

deal; transaction

сделка на наличный товар

spot business

сделка по соглашению

conditional transaction

сделка с платежом в рассрочку

hire - purchase

сделки со сдачей на срок

future deliveries; forward deliveries; future transactions;
forward transactions

себестоимость перевозок

cost of transportation

себестоимость продукта

product cost

сезонность работ

seasonality

сезонные цены

seasonal prices

серийное оборудование

commercially available equipment

серийное производство (используется в отраслях с однородными процессами)

mass production; series production; batch manufacturing;
lot manufacturing

серийный выпуск

commercial production

серийный чертеж

finalized series drawing

сертификат испытания

certificate of test

сертификат качества (выдается на каждую партию имущества, отгружаемого по одному транспортному документу)

quality certificate; certificate of quality

сертификат о завершении работ

final certificate

сечение (надпись на чертеже)

section

сигнальная стойка (в оборудовании)

signalization rack

синька

см. копия чертежа

blue-print

система перевозки укрупненных грузов

unit load system

система технического обслуживания и ремонта

system of technical maintenance and repair

СИФ (цена товара, страхование и фрахт до согласованного порта назначения)

C.I.F. (cost, insurance, freight)

СИФЕ (цена товара, страхование, фрахт и разница на курсе)

C.I.F.E. (cost, insurance, freight and exchange)

СИФСИ (цена товара, страхование, фрахт, расходы и проценты)

C.I.F.C.I. (cost, insurance, freight, cost and interest)

сквозной коносамент

through Bill of Lading

скидка (1. по качеству 2. уменьшение цены без указания причин 3. за количество заказанного товара)

1. allowance 2. rebate reduction 3. discount

скидка за срочный платеж

cash discount

скидка на утечку

leakage

склад комплектации контейнеров

container freight station, CFS

складская площадка

stacking area

складская расписка

warehouse receipt

складские запасы сырья

storage supplies of raw materials

складское помещение

warehouse

складское свидетельство

warehouse warrant, w.w., W.W.; dock warrant; warrant, War.

складской филиал (изолированное местонахождение запасов готовой продукции или частей для ремонтного обслуживания)

branch warehouse

скользящие цены

sliding-scale prices; escalation prices

скреплять

to fasten up

скругление кромок (надпись на чертеже)

blanding

следует приостановить подачу, выявить причину и устранить её (из инструкции)

stop feeding, detect and eliminate the cause

следующего содержания..(о документе)

to the following effect ...

следуя нашим инструкциям

following our instructions

служебные отметки

service notes

служебные помещения

offices

служить для руководства

to serve for guidance; to serve as a guide

смазка

lubrication; lubricant; greasing; slushing compound

смета

estimate; list of expenditures

сметная документация

estimates

сметная стоимость

estimated cost

сметные цифры

estimates

смешанный груз

general cargo

смотри на обороте, см. обор. (реквизит документа)

please turn over, p.t.o.

снабдить чем-либо

to furnish with smth.

снижать цену на ... (до ...)

to reduce the price by ... (to ...)

снижение (товарных запасов)

decumulation

снижение затрат труда

labour-saving

снижение издержек производства

cost reduction

сноситься по всем делам с ...

to deal with ... in all matters; to communicate

снятая часть (для ремонта, проверки и т.д.)

part removed

снятие с хранения

removal from storage

со стороны потребителей

at the consuming end

соблюдать установленные правила

to observe the established rules

соблюдение законов и обычаев (условие в договорных работах)

observance of laws and customs

собственный адрес

home address; domicile

совершать нарушение

to commit a breach

Совет директоров

Board of Directors

Совет экономической взаимопомощи, СЭВ

the Council for Mutual Economic Assistance, СМЕА

совместная гарантия

joint surety

совместная программа

cooperative program

совместное финансирование

cosponsoring, co-sponsoring

совместные усилия

team-work

совокупность документов (прилагаемых к оборудованию)

totality of documents

современный уровень технологии

state-of-the-art technology

согласно инструкции

as prescribed by the instructions; as directed by the instructions; in accordance with the instructions; in conformity with the instructions

согласно Вашей просьбе

according to your request; in accordance with your request; as requested by you

согласно приказу, полученному при подписании контракта

as ordered on signing the contract

согласно прилагаемой спецификации

as per specification enclosed; in accordance with the enclosed specification

согласно техническим условиям

in accordance with the specifications; according to the specifications

согласованные и заранее оцененные убытки

agreed and liquidated damages

- согласованный срок
time agreed upon
- согласовывать задачи
to reconcile the problems
- соглашаться с условиями
to agree to the conditions
- соглашаться с ценой
см. соглашаться с условиями
- содержание изменений
amendment
- содержание проведенных работ (наименование раздела формуляра)
operations performed
- содержание работ и методика их проведения (заголовок)
description of operations and their performance
- содержание товарного знака
maintenance of a trade mark
- содержать (о задании)
to incorporate
- содержащий оговорки (о документе при переписке)
claused
- содержащийся на обороте
endorsed
- соединение заподлицо (надпись на чертеже)
flush-filled joint
- сокращенный вариант (какого-либо описания)
abridged version
- соответствие конструкции (чертежам)
adequacy of design
- соответствие статусу (уставу)
conformity with statutes
- соответствие характеристик готового изделия расчетным данным
quality of conformance

соответствовать по качеству (запись в передаточной ведомости)
to comply with quality specifications; to meet requirements
of quality

соответствовать условиям
см. соответствовать требованиям

соответствовать требованиям
to meet the requirements

соответствует стандарту
in full compliance with state standard

соответствующий документ
relevant document

сопутствующие технические задачи
attendant technical problems

сорт материала
grade of material

сортамент
grades and sizes; assortment

сортировать по размеру (о грузе)
to size

сортировка по размеру
sizing

состав изделия
list of delivered equipment; delivered equipment; items
of supplied outfit

составить в строгом соответствии с ... (чем-либо)
to word in strict accordance with ... (smth.)

составление смет
making up estimates

составлять акт (или график и т.д.)
to draw up a statement; to make out a statement; to draw
out a statement

составные части изделия
components

состояние годное для сдачи (напр., об изделии)
a deliverable state

состояние фрахтового рынка

freight market; freight market situation

состоять из основных следующих деталей

to consist essentially of the following parts

сохранная расписка

deposit receipt; trust receipt, T/R

сохранять последовательность чего-либо (напр., манипуляций и т.д.)

to keep sequence of something

специалисты поставщика

supplier's specialists; supplier's experts

специальная маркировка

special marking

специальное оборудование и инструменты

special equipment and tools

специальные знаки на ящиках

special markings on cases

специальные контрольные органы

special inspection agencies

специальные расходы

particular charges

специальные требования к составным частям

special requirements for article components

специальные устройства

special facilities

спецификация груза (на зафрахтованном судне)

freight note

спецификация деталей по узлам

specifications of parts and units

спецификация на материалы

bill of materials, B/M

спецификация на проверочные чертежи

specification control drawing, SCD

специфическая пошлина (взимаемая с единицы длины, веса и т.д.)

specific duty

списание (напр., материалов, излишков и т.д.)

writing-off

список грузов

cargo sheet

список контейнеров для погрузки на судно

loading container list

список первоочередных (напр., товаров, запчастей и т.д.)

list of priority

список сборочных материалов (сборочный лист, предназначенный для регистрации всех деталей и компонентов, необходимых при сборочных операциях)

assembly bill of materials

список сокращений

list of abbreviations

список товаров, не облагаемых пошлиной

free list

список экспортных товаров

export list

списывать как устаревшее

to face out

сплошные дни

running days

спорящие стороны

the parties in dispute

способ внесения изменений

amendment introduction procedure

способ консервации

method of preservation

способ нанесения смазочных материалов

method of lubricant application

способ отправки груза

manner of the cargo shipping; mode of conveyance

- способ устранения неисправности
remedy of fault; remedy
- справедливое требование
fair claim
- справочная картотека
listing
- справочная книга
reference book
- справочник
directory; handbook; guidebook
- справочные данные
reference data
- справочный документ (с кратким изложением истории вопроса)
background paper
- справочный материал
reference material
- среди присутствующих были ... (запись в протоколе)
among those present were ...
- средний ремонт
repair; medium repair
- средний срок службы
average life
- средства производства
means of production; capital goods; producer's goods
- срок
time limit; fixed period; term
- срок выполнения заказа
lead time
- срок вышел (о действии прибора и т.п.)
the time is up
- срок гарантии
period of guarantee
- срок годности
service life; useful life; working life

- срок годности при хранении
shelf life
- срок действия договора
currency of the contract; validity of the contract
- срок действия ... лет (о консервации, хранении и т.п.)
effective for ... years; service life of at least ... years
- срок должен исчисляться со дня приема ...
time shall commence as from the date of receipt ...
- срок доставки наступает ... (напр., 10 сентября)
delivery date falls due on ... (the 10th of September)
- срок завершения работ
time for completion
- срок консервации до ...
preservation term up to ...
- срок ответственности может быть изменен
term of liability may be altered
- срок отгрузки
date of shipment; shipping date
- срок платежа
term of payment; date of payment; due date
- срок подачи возражения
period for response
- срок, подлежащий согласованию между сторонами
time to be agreed upon between the parties
- срок поставки
delivery date; date of delivery
- срок, предусмотренный в ...
time stipulated in ...; time provided for in ...
- срок работоспособности
term of working capacity
- срок сдачи истек
the time of delivery has expired
- срок службы
см. срок годности

срок хранения

см. срок годности при хранении

срок хранения агрегата в упаковке поставщика составляет ... лет

the storage term for the unit kept in the Supplier's
packing is ... years

сроком на ... (напр., 6 месяцев) после предъявления

at ... (eg., 6 months) after sight; at 6 months' sight

срочная доставка (надпись на почтовом и транспортном отправле-
нии)

express delivery; prompt delivery

срочная поставка

см. срочная доставка

срочная экспертиза

prompt examination

срочное уведомление

prompt notice

срочный заказ

rush order; urgent order

ссылаться на ... (в доказательство чего-либо)

to make reference to ; to allege

ссылаясь на Ваше письмо

referring to Your letter; with reference to Your letter

ссылаясь на письмо (в телеграфном тексте)

reletter

ссылаясь на телеграмму (в телеграфном тексте)

retel

ссылаясь на телефонный звонок (в телеграфном тексте)

telephone

ссылка на документ (надпись в графе)

reference document

ссылочные документы

references cited

ссылочные материалы

list of references

ставить клеймо

to stamp a mark

ставить судно на прикол

to lay up a vessel

ставка за простой (судна)

demurrage rate

ставка за сквозную перевозку (грузов в контейнерах от пункта до пункта)

through rate

ставки за перевозки на рейсовых судах

liner rates

ставки сборов и налогов за хранение грузов

rate of charges and taxes for storing cargo

ставки сборов за страхование объектов строительства

insurance premium for insurance of premises under construction

стадия готовности

stage of preparedness

стадия разработки (т.е., проектирования)

stage of designing

сталийные дни (время, обусловленное в документе для погрузки и выгрузки судна)

laydays (lay days)

стандарт СССР

USSR state standard

стандартизированное изделие

standardized article; standardized item

стандартизированное оборудование, приборы, стенды и приспособления

standardized equipment, instruments, stands and appliances

стандартная серия (серия, состоящая из определенного количества деталей)

standard lot

стандартное оборудование

standard equipment

стандартный размер	standard size
стандартный чертеж (по ГОСТу)	state standard drawing
станция назначения	destination
станция отправления	dispatch station
статья (импорта или экспорта)	item
статья договора	clause of an agreement; article of an agreement
стационарное испытание	stationary test
"Стекло" (надпись на упаковочной таре)	"Glass"
стенд для испытаний	test machine
стенд для сборки	assembly rig stand; assembly stand
стендовые испытания	bench test
степень соответствия (напр., расчетных данных показателям готового изделия)	quality of conformance
стивидор	stevedore
стивидорные расходы	см. погрузо-разгрузочные расходы stevedoring charges
стоимость провоза	freight charges
стоимость упаковки	packing cost

стоимость частных сооружений, подлежащих сносу в связи со строительством

cost of private erections liable to demolition due to the construction

стойкость к атмосферным влияниям

weather-proof

сторона, выигравшая дело

the prevailing party

сторона переговоров

party; side

стороны согласились о нижеследующем:

wherein it is mutually agreed, as follows

страна назначения товара

country of destination

страна, не являющаяся участницей (напр., контракта, соглашения и т.д.)

non-member

страна происхождения (напр., товара, прибора и т.д.)

country of origin; home country

страна транзита

country of transit

страны, имеющие двусторонние соглашения

bilateral countries

страхование в пользу третьих лиц

third party insurance

страхование на условии "со склада на склад"

warehouse to warehouse insurance

страхование оборудования

insurance of equipment

страхование от всех обычных рисков

guarantee from customary risks

страхование от огня

fire insurance

страхование от рисков (напр., материалов, оборудования и т.д.)

insurance against risks

страхование от пожаров

см. страхование от огня

страхователь (лицо, в пользу которого выписан страховой полис)

assured; insured

страховать

to cover against something; to e(i)nsure against something;
to effect insurance against something

страховая сумма груза

insured amount of the cargo

Страховое акционерное общество СССР (Ингосстрах)

Insurance Company of the USSR (Ingosstrakh) Ltd.

страховое возмещение

insurance indemnity

страховой коэффициент (коэффициент безопасности или запас прочности)

safety factor; safety coefficient

страховой полис

insurance policy; certificate of insurance

страховой сбор (запись в сопроводительной багажной квитанции)

insurance duty; insurance fee

страховщик (1. лицо, принимающее на себя риск по страхованию

2. лицо, принимающее на себя риск по страхованию, особенно если страховая компания является товариществом на паях)

1. assurer 2. underwriter

строго конфиденциально

strictly confidential

строительная площадка

construction site

строительная часть (проектного задания)

constructional part

строительное оборудование

construction equipment; building equipment

строительство предприятия

construction of an enterprise

"Стропить здесь" (надпись на упаковочной таре)
"Sling here"

строящийся объект
new project; project **under** construction

стружка (упаковочная)
wood shavings

структура расходов
expenditure pattern

структура торговли
trade pattern

стяжная гайка (надпись на чертеже)
union nut; coupling nut; sleeve nut

судно, готовое к плаванию
a ship in commission

сумка для документов (в комплекте поставки)
bag for documents

сумка с запасными инструментами
kit; tool bag

сумма (запись в графе документа)
total amount

сумма брутто
gross-amount

сумма к платежу
amount to be paid

сумма нетто
net-amount

сумма, причитающаяся по контракту
contract amount due

сумма страхования
amount of insurance

суммарная наработка
accumulated operating time

суммарный вес
total weight

суперарбитр (избирается назначенными арбитрами)

Umpire

суть вопроса

the heart of the matter

сухогрузный контейнер

dry bulk container

сухой вес

dry weight

сухопутная перевозка грузов (1. внутри страны 2. за пределы страны)

1. inland transportation 2. overland transportation

существенные элементы (напр., реквизиты к.-л. документа)

essential

схема включения в одну нитку

connection diagram in one line

схема перевозок

scheme of transportation

схема смазки

lubrication chart

счёт

account, acct, A/C

счет издержек (или расходов)

disbursement account

счет по убытку

bill relating to the loss

счет прибылей и убытков

profit and loss accounting

счет с приложением

invoice accompanied by...; invoice supported by ...

счёт - фактура (расчетный документ поставщика при отпуске товаров, указывающий количество, цену, сумму)

invoice

считать целесообразным ...

to deem it advisable ...

«Сшивку не нарушать» (надпись на упаковочной таре)
 "Don't break lace(ing)"

сыпучий (о материале, грузе и т.д.)
 free-flowing

сэкономленное время
 time saved



таблица результатов проверок
 table of checkup results; table of test results

табличка с основными данными
 data plate

табличка с предупредительной надписью
 caution plate; warning plate

табличка с указанием положений рукояток (напр., на станке)
 index plate

табличный чертёж
 tabular drawing

таймшит (лист учёта времени погрузки и выгрузки)
 time-sheet

такелаж (разгрузопогрузочные приспособления)
 tackle

тали
 см. такелаж

тальман (лицо, учитывающее количество груза при погрузке и вы-
 грузке)
 tallyman

таможенная декларация
 custom entry; custom declaration

таможенная декларация по отходу
 declaration outwards

таможенная декларация по приходу
 declaration inwards

таможенная очистка (1. беспрепятственный выпуск груза из таможни, но при соблюдении должных формальностей 2. освобождение от таможенного досмотра)

1. clearance; 2. immunity from customs

таможенная пошлина

custom(s) duty

таможенные сборы

dues; duties

таможенные формальности

formalities; custom(s) procedures

таможня

custom(s); customhouse; custom house

тара должна быть возвращена (запись в документе)

empties to be returned

тара и упаковка

containers and packing

тариф (шкала расценок)

tariff; rates

тариф для железнодорожных перевозок экспортных грузов

(US) railroad export rates

тариф на транзитные грузы

transit rates

тарифная позиция

tariff item

тарифный справочник

rate book

тарифы на перевозку грузов

tariff rates for the transportation of cargo

тарифы на разгрузку судов

tariff rates for vessels' discharge

тарный груз

general (packed) cargo; general (packed) freight

тарный ящик

crating

твердая сумма

fixed sum; fixed amount; set amount

твёрдые сроки

set time

текст, помещаемый в обязательном порядке на упаковке некоторых товаров

mandatory copy

текстовая часть технической документации

text of the technical documentation

текстовой документ

textual document

текущие расходы

current expenditures; running expenses

текущий месяц (напр., 5 числа текущего месяца)

instant, inst. (eg., 5th inst.)

текущий осмотр

routine inspection

текущий ремонт

maintenance; operating repair(s); running repair(s); permanent repair(s)

текущий счет

current account, A/C

телеграмма о том, что ...

cable stating that...; telegramm stating that ...

телеграфный перевод

transfer; cable transfer

темп выполнения работ

rate of progress

темпы роста

growth rate

тенденция рыночных цен

market price trends; the run of the market

тендер (сдача с торгов подряда на строительство и поставку оборудования, включая проектные работы)

см. также договор-подряд

tender

теоретический чертеж (в судостроении)

lines and body plan; lines drawing

техника безопасности

safety rules; safety regulations; prevention of accidents; accidents prevention

техника моделирования эксплуатационных условий

environmental engineering

техника монтажа и эксплуатации оборудования

plant engineering

технико-экономическая оценка (напр., проекта, метода и т.п.)

feasibility analysis; evaluation of technological and cost factors

техническая характеристика

specifications

технико-экономическая часть (проектного задания)

technical and economic part

технико-экономические параметры

technical and economic parameters

технико-экономические показатели

performance

технико-экономические условия (документ отражает систему изменений, характеризующих качественную сторону проекта или его отдельной части)

technical and economic conditions

техническая документация находится в месте № ...

technical documentation are in package No ...; technical documents are in case No...; technical papers are in case (or package) No ...

техническая документация по обслуживанию

maintenance documents

техническая консультация

technical advice

техническая помощь

technical aid

технические данные

specifications; technical data

технические детали (т.е., формальности, напр., при оформлении документации)

technicalities

технические изменения (внесенные в списки деталей, материалов и т.д., а также на чертежи)

engineering changes

технические изыскания

technical surveys; engineering surveys

технические нормы

engineering standards

технические ресурсы (сроки службы и хранения)

overhaul period (service life and storage term)

технические требования

specifications; technical requirements

технические требования на дефектацию и ремонт

specifications for condition inspection and repair

технические условия для обеспечения безопасности

safety specifications

технические условия на комплектующие изделия

parts specifications

технические условия на ..., ТУ на ...

specifications; standard specifications; technical provisions

технический консультант (советник)

technical adviser

технический контроль качества

quality control

технический отдел

engineering department

технический персонал

engineering personnel

технический проект

detailed project report

технический процесс ремонта

repair process

технический ресурс агрегата до первого планового ремонта равен техническому ресурсу основного изделия

the service period of the unit till the first scheduled maintenance equals that of the main article; overhaul period and so on ...

технический товарный знак (используется только для указания происхождения товара без указания сорта, формы и т.д.)
technical trademark

техническое задание, ТЗ
project requirements

техническое обслуживание (текущий ремонт)
maintenance; routine maintenance; running maintenance

техническое описание и инструкция по эксплуатации
technical description and operating instructions

техническое освидетельствование изделия специальными контрольными органами
technical inspection of article by special inspection agencies

техническое оснащение
process facilities

техническое расследование (сбор, в определенном порядке, фактических данных по аварии)
investigation; accident-investigation

техническое рассмотрение (напр., проекта и т.п.)
technical evaluation

техническое содействие
technical assistance

техническое состояние (напр., оборудования, изделия и т.д.)
serviceability

технологическая документация
process documents; detailed documentation

технологическая карта (1. содержание и порядок производственных операций 2. применительно к отдельной операции 3. материально-технического обеспечения операций)

1. flow chart; flow sheet 2. process chart; process sheet
3. requirements card

технологическая карта выполнения регламентных работ
scheduled maintenance requirements card

технологическая остановка (напр., оборудования для осмотра)

process shutdown

технологическая схема

см. технологическая карта

технологические возможности

the scope of working

технологический контроль

process control

технологический процесс

production process

технологическое нововведение

innovation

технологическое оборудование

process equipment

технология выполнения осмотров и профилактических работ

inspection and preventive maintenance procedure

технология монтажа

mounting procedure

тип внутренней упаковки

type of internal packing

тип, марка по ГОСТу или обозначение по чертежу

type, model to GOST or Ref. No. in drawing

типовое испытание

type-approval test

типовое оборудование

standard equipment

типовой образец

standard sample; standard pattern

типовой технологический процесс

standard techniques and procedures

титульный лист (документа)

title page

товар (1. употребление в ед. и мн. ч. и в качестве определения
2. употребление только во мн. ч. 3. употребление только в
ед. ч. 4. изделие 5. как часть сложных слов)

1. commodity 2. goods 3. merchandise 4. item; article 5. ware

товар высшего качества

superior goods

товар с немедленной сдачей и оплатой

prompt goods

товар, указанный в паспорте, соответствует действующим в СССР
ГОСТам, техническим условиям и может быть отгружен на
экспорт

this is to certify that the quality of the goods specified
herein complies with the USSR GOST and specifications of
the order. The goods may be shipped for export

товарная контора

goods office

товарная продукция

commercial production; output for sale

товарное производство (серийное производство)

commercial production

товарное соглашение

commodity agreement

товарное хозяйство

commercial economy system; commercial economic system

товарные запасы

stock-in-trade

товарный вагон

freight car; goods car; goods wagon; (US) boxcar

товарный знак (эмблема, символ, название, используемые изгото-
вителем для отличия своих товаров от изделий других изго-
товителей)

trade mark

товарный ярлык

trade mark

товарооборот

turnover; trade turnover; commodity turnover; merchandise
turnover

товарооборачиваемость

turnover period

товарораспорядительный документ (коносамент, накладная и т.д.)

document of title to the goods; shipping paper; shipping document

товары (запасы)

stores; stocks

товары в производстве

goods in process

товары высшего качества

goods of first quality; firsts

товары длительного пользования

durables; durable goods

товары недлительного пользования

non-durables; non-durable goods; consumables; consumable goods

товары, облагаемые таможенной пошлиной

dutiable goods

товары ограниченного срока пользования

semi-durables; semi-durable goods

товары отечественного производства

home produce; home-made product

товары первоочередной важности

goods of first priority

товары, подлежащие обложению пошлиной

dutiable goods

товары, снабженные товарным знаком

trademarked goods

товары традиционного экспорта

traditional export commodities

товары, требующие возврата таможенных пошлин

drawback goods

товары фабричного производства

manufactured goods; manufactured products

Тоннаж (грузовместимость)

tonnage

тоннажный сбор

tonnage dues

торговая марка

trade mark

торговое законодательство

trade regulations

Торговое и Платежное соглашение

Trade and Payment agreement

торговое представительство СССР, торгпредство СССР

Trade Representation of the USSR; Trade Delegation of the USSR (в Великобритании)

торговое наименование

trade name

торговые операции (коммерческие и др. виды деловых операций: продажа, регистрация расходов, отгрузка товаров, размещение заказов на поставку, регистрация запросов)

transactions

торговые сделки

см. торговые операции

торговые фирмы

commercial firms

торговый

commercial, coml.; trade

торговый оборот фирмы

volume of business

тот же (о документе, пункте и т.п.)

(lat.) idem

точность калибровки

calibration accuracy

точные размеры

precise measurements

транзитная пошлина

transit duty; transit due

транзитные перевозки
traffic in transit

транзитные товары
transit goods

транзитом (отметка о грузе в документе)
in transit; on passage

транс № ... (реквизит транспортного документа)
trans No ...

транспортабельная упаковка
packing suited for transportation

транспортировка к месту назначения
shipment to destination; transportation to destination

транспортировка, хранение и перемещение грузов
cargo handling

транспортировочный вес
shipping weight

транспортная накладная (1. коносамент 2. документ на партию товара)
1. Bill of Lading 2. consignment note; way bill, W.B.

транспортные расходы на импортные материалы и продукцию
transport charges for delivery of materials and products to be imported

транспортные связи строящегося объекта
transport links available at the project under construction

транспортные средства
transport facilities

транспортный документ
shipping document

транспортный тариф
traffic rate

трансферт (документ о передаче)
transfer deed

тратта (вексель)
Bill of Exchange, B/E

трафарет (1. заводская табличка на изделии 2. указание 3. копир-
ный шаблон 4. форма, модель)

1. name-plate 2. instruction plate 3. template 4. pattern

требования заказа-наряда

specifications of the zakaz-nariad

требования к собранному изделию

requirements for assembled article

требовать компенсацию

to claim compensation

требуемая трудоемкость обслуживания

maintenance man-hour requirements

требуемые допуски

specification tolerance; specified tolerance

требуемый уровень надежности

desired level of reliability

трехфазный, переменный (о токе, в описании)

3 phase, a.c.

тропическое исполнение

tropical version (make); tropicalized version (make)

труднодоступный (для ремонта, напр., блок, узел и т.д.)

difficult-to get-at; hard-to get-at

труднообрабатываемый

difficult-to-machine; hard-to-machine

трудовые затраты

labour costs

трюмы судна

vessel's holds

тщательная проверка (напр., документов)

scrutiny

тюки, учитываемые по фактическому весу

running bales

тяжелая упаковка

overtare

тяжеловесы (о грузах)

heavy goods

тяжелые условия эксплуатации (об оборудовании)

hard usage



убыток

loss; damage; detriment; hurt

уведомление

advice; notification

уведомление о подаче протеста

notice of opposition

уведомление о прибытии груза по железной дороге

railway advice

уведомление поставщика

vendor expedite note

увеличение выпуска продукции

speed-up

увеличить на ... %

to increase by ... per cent

увеличить экспорт

to step up export; to enlarge export

ударостойкая прокладка

shockresistant pad

удовлетворять формальным требованиям

to comply with formalities

указание происхождения (о товаре)

indication of origin

указанные технические ресурсы, сроки службы и хранения действительны при условии правильности технической эксплуатации, хранения и ремонта (агрегата) в соответствии с инструкциями и другими указаниями поставщика по транспортировке, хранению, распаковке, установке, эксплуатации, ремонту и консервации (агрегата)

the above mentioned overhaul period, service life and storage term are valid provided (the unit) is properly handled in compliance with the instructions and other directions of the Supplier concerning the shipment, storage, unpacking, installation, operation, repair and preservation

указанный в настоящем сертификате товар соответствует по качеству действующим в СССР стандартам, техническим условиям, требованиям заказ-наряда и может быть отгружен на экспорт (реквизит сертификата о качестве)

it is certified hereby that the quality of goods mentioned in this certificate is in conformity with the standards existing in the USSR, specifications, requirements of the zakaz-nariad and the goods may be exported

указатель действующих страниц (в сброшюрованной технической документации, где были замены, исключения и т.д.)

list of effective pages

указать полное наименование
to state the full name

укладка (1. размещение грузов 2. единица упакованного груза)
1. stowage 2. package

укладка № ..., в ней ...
package No ..., containing

укладочный ящик
stowage box

укладывать грузы
to stevedore

"Укладывать только этой стороной вверх" (надпись на упаковочной таре)
"Stock only this way up"

укомплектовывать кадрами
to man; to personnel

укрупнение грузов (для удобства перевозок)
unitization; modalism

укрупненная грузовая единица
unit load; unitized cargo

укрупненная партия (грузов, товаров и т.п.)

grand lot; enlarged lot

укупорка грузов

corking of cargo

уменьшенный масштаб

reduced scale

умышленное нарушение (каких-либо условий)

intentional infringement

универсальность применения (при описании какого-либо прибора и т.д.)

operational flexibility

универсальный (об изделии)

utility type

универсальный переключатель

all-purpose selector

унифицированное изделие

standard item; standardized item

упакованные предметы

enclosed articles; packed articles

упакованный груз

см. также тарный груз

packed cargo

упаковка (1. как процесс 2. единица упакованного груза 3. заголовок в графе транспортного документа)

1. packaging 2. package 3. packing

упаковка большой плотности (в смысле укладки)

close-spacing package; close-dense package

упаковка в мешки

bagging

упаковка в ящики для экспорта

export boxing

упаковка за счет покупателя (т.е. не входящая в первоначальную цену товара)

packing extra

упаковка и маркировка

packing and marking

упаковку произвел (подпись)

packed by ... (signature)

упаковочная бумага

wrapping paper; packing paper

упаковочная ведомость (составляется на всё имущество, отгружаемое по одному транспортному документу)

packing list; packing note; packing slip

упаковочная клеть

crate, crt.

упаковочная тара

packaging materials

упаковочный лист

см. упаковочная ведомость

упаковочный ящик

packing case

упаковывать в мешки

to bag

упаковщик ... (подпись)

packer; packer clerk ... (signature)

упаковщик экспортного товара

export packer; export goods packer

уплатить в виде аванса

to advance

уполномачивающий документ

authorizing document

уполномоченный (лицо, которому передаётся право на что-то)

authorized person

упомянутый (речь о котором идет выше)

in question; the said; the above-mentioned

упор (надпись на чертеже)

stop

управление (как административный орган)

management

Управление иностранного страхования СССР

Foreign Insurance Department of the USSR

управление режимом работы

mode control

урегулирование претензии (или спора)

settlement of a claim (or a dispute)

урегулировать дружеским путем (напр., спор, разногласия, дело и т.п.)

to settle amicably; to settle by amicable arrangement (eg., dispute, differences, case; matter etc.)

уровень экспертизы

standard of examination

ускорить доставку

to expedite delivery

ускорить отправку

to hasten dispatch

условие не распространяется на ...

provision shall not apply to ...

условие о повышении цены

rise clause

условие о понижении цены

fall clause

условие об ответственности страховщика за порчу ярлыков

label clause

условия (1, обстоятельства 2. неотъемлемые от данной договоренности)

1. conditions 2. terms

условия договора (т.е., положения договора)

terms and conditions of an agreement; provisions of an agreement

условия поставок

terms of delivery

условия поставщика

vendor terms

условия продажи

conditions of sale

условия разработки проектных работ

assignment for carrying out the design work

условия хранения (склад, на открытом воздухе и т.д.)

storage conditions; conditions of storage (storehouse, open ground; open site etc.)

условия хранения должны соответствовать требованиям, изложенным в описании и инструкции по эксплуатации изделия

the storage conditions should comply with the requirements specified in the description and Operating Instructions for the article

условия эксплуатации

operating conditions; service conditions

условия эксплуатации оборудования в соответствии с инструкцией и надлежащего обращения с ним

operating conditions specified in the instructions and under proper use

условное обозначение (напр., товара, предприятия и т.д.)

designation; code name (eg., of goods, organization etc.)

усложненный (напр., о приборе, оборудовании и т.п.)

sophisticated

усовершенствованная система

advanced system; improved system

успешно конкурировать

to compete favourably

усталостное изнашивание (оборудования, материалов и т.п.)

fatigue wear

усталостные трещины (на оборудовании)

fatigue fractures

устанавливать в нулевое положение (напр., прибор)

to initialize

устанавливать деловые контакты

to set up business contacts; to establish business relations

устанавливать качество товара

to ascertain the quality of the goods

- установка и эксплуатация
mounting and operation
- установка на хранение
placing in storage
- установленная категория (напр., изделия)
serviceability category (of item) established
- установленная штатная арматура
standard fittings
- установленного образца
of a standard pattern
- установленный порядок (напр., оформления заказа)
practice
- установочный образец
initial production sample
- установочный чертеж
installation drawing
- устойчивая характеристика
steady response; steady performance
- устойчивость к окружающим условиям (запись в графе паспорта изделия)
environmental tolerance
- устранение дефектов
remedy of defects; trouble clearing; elimination of faults
- устройство и принцип работы (заголовок в описании)
design and operation
- устройство неконтактного действия
influence unit
- устройство разгрузочного действия
pressure unit
- уступ (надпись на чертеже)
step
- усушка (грузов)
evaporation; drying-up; shrinkage

утверждать, что товар якобы не соответствует спецификации
to allege that the goods do not correspond to the specification

утвердить акт
to approve a statement

утечка (1. жидких грузов, скидка на утечку 2. употребляется при страховке товаров или изделий
1. leakage 2. ullage

уточнение (напр., к параграфу, пункту инструкции, описания и т.д.)
a clarifying amendment

уточнение расчетов
adjustment in the calculations

утрата права из-за неиспользования (напр., товарного знака)
lapse of right for non-use; loss of right due to passiveness

утруска (грузов при транспортировке)
scattering; dissipation

ухудшать качество готовой продукции
to vitiate the quality of the finished goods

участвующие стороны
parties concerned

участие
participation; privity

участок, отводимый под строительство
area allotted for the construction

участок сборки
assembly bay; assembly lot

учет времени работы (оборудования)
operating time record; operating time logging

учет выполнения регламентных работ и ремонта, произведенных в процессе эксплуатации
in-service scheduled maintenance and repairs

учет количества отработанных часов (запись в графе ведомости)
accumulated operating hours

учет неисправностей при эксплуатации (заголовок в журнале учета)
troubles in operation; operation troubles record

учет технических осмотров и регламентных работ
inspection and maintenance record

учет технического обслуживания
maintenance record

учетные данные
inventory data

учитывать особенности местных условий
to take into account peculiarities for local conditions

учитывая все вышесказанное (выражение в деловой переписке)
all things considered; in view of the above

учреждение
office

ущерб
см. убыток



фабричное клеймо
brand name; manufacturer's mark

фактическая величина
actual value

фактическая стоимость
actual cost

фактические затраты времени
actual time

фактура (счет)
invoice

фактурная стоимость
invoice value

фамилия и подпись лица, ответственного за проведение технического обслуживания
name and signature of person in charge for maintenance

фамилия лица, производившего проверку (запись в графе паспорта, акта и т.д.)

inspector's name

ФАС, "свободно вдоль борта судна" (согласованная цена включает цену товара и все другие расходы, связанные с доставкой товаров вдоль борта судна; товар должен подаваться к судну с таким расчетом, чтобы судовые механизмы могли взять его на борт судна)

F.A.S., free alongside ship

физическое лицо

natural person; physical person

ФОБ, "свободно на борту" (согласованная цена по сделке купли-продажи, фоб включает цену товара и все другие расходы, связанные с доставкой и подачей его на борт судна)

F.O.B., free on board

ФОР (условие, аналогичное ФОБ применительно к железной дороге)

F.O.R., free on rails

формулировать (напр., условия)

to word

формулировка заказа

order wording; ordering

формуляр (документ, содержащий сведения о порядке эксплуатации, ремонте и повреждениях изделия)

service log

формуляр на ____, типа ____, дата выпуска ____

service log for ____, type ____, date of manufacture ____

формуляр служит для систематического внесения в него всех сведений, касающихся технического состояния и учета работы изделия

the service log is used for recording systematically all the data pertaining to technical condition and operation of the article

форс - мажор (непредвиденные обстоятельства, возникающие не по вине Договаривающихся Сторон, и препятствующие своевременному выполнению обязательств по контракту)

force - majeure

франко (свободный от уплаты расходов по доставке товара в указанный пункт)

free

франко аэропорт (воздушный перевозчик не несет расходов за транспортировку грузов в обусловленный пункт)

free airport

франко борт грузовика

free on board truck

франко борт и штивка (продавец обязан оплатить погрузку и укладку груза)

free on board and stowed

франко борт самолета

free on board airplane

франко вагон

см. FOP

франко граница

free border

франко завод

ex works

фрастрейшн (невыполнение договора в случае войны или других обстоятельств)

frustration

фрахт (провозная цена до порта назначения)

freight

фрахт за транзитный провоз грузов

in-transit freight

"фрахт оплачен" (отметка на отгрузочном документе)

freight prepaid

"фрахт подлежит оплате грузополучателем в порту назначения" (запись в коносаменте)

freight collect

фрахтователь (организация или лицо, нанимающее судно у судовладельца)

charterer

фрахтовать

см. также зафрахтовать

to charter; to book; to freight

фрахтовая ставка за перевозку контейнера морским путем
container freight rate

фрахтовые мероприятия
shipping arrangements

фрахтовый договор (чартер)
charter; charter-party

фундаментальный чертёж
foundation drawing

футеровка (внутренняя облицовка изделия)
lining



характер дефекта
defect type; defect nature; type of defect; nature of defect

характер нагрузки
load nature

характер неисправности
nature of trouble; description of trouble

характер применения
pattern of behaviour

характерные признаки (напр., изделия, процесса и т.п.)
attributes

ход в работе машины
run

ход выполнения заказа
the progress of the order

ходкий товар
popular goods; marketable goods

хозяйственная деятельность
current business

хозяйственные расчеты
business calculations

хозяйственный инвентарь

implements

хорошо себя зарекомендовать (напр., об изделии)

to prove to be good in service

хранение в помещениях

indoor(s) storage

хранение и транспортировка (заголовок формуляра)

storage and transportation

хранение на открытом воздухе

outdoor(s) storage

хранение ремонтного фонда

storage of repair stock

хранилище

storehouse

"Хранить в сухом месте" (надпись на упаковочной таре)

"Keep dry"

"Хрупкий груз" (надпись на упаковочной таре)

"Fragile"; "Frag."

X - срез (надпись в чертежах)

X - plane



целевая выборка

purpose sampling

целесообразно произведенные расходы

properly incurred expenses

цель включения

purpose of switching

цена, включающая стоимость перевозки, страхования и разные мелкие расходы

gross quotation

цена, включающая стоимость упаковки

price includes packing

ценность (напр., станка, системы и т.п.)

worth of ...

ценные контакты

meaningful contacts

централизованные закупки (т.е., для разных потребителей)

bulk purchases; bulk buyings

цены, заложенные в расчетах заказчика

prices adopted in the customer's calculations

цифрами и прописью

in figures and words

циновка (подстилка, как упаковочный материал)

mat

Ч

чартер (фрахтовой договор)

charter; charter-party

частичный взнос

installment

частная авария

particular average

частный земельный участок (при проектировании строительства)

private plot

чек

cheque, chq.

через определенные промежутки времени

at stated intervals

через равномерные промежутки времени

at regular intervals

чертеж в натуральную величину

full size drawing

чертеж в полном масштабе

full scale drawing

- чертеж общего расположения
general arrangement drawing
- чертежи размещения оборудования
drawings for the disposition of the equipment
- чехол
cover
- числитель - порядковый номер места
numerator - the ordinal number of the package
- число выборок для проверки изделия
sample number for total inspection
- число мест
number of cases; number of packages
- число часов работы до снятия
total operating hours before removal; accumulated operating hours before removal
- чистая выручка
net proceeds
- чистый бортовой коносамент (не содержащий замечаний капитана)
clean on-board bill of lading
- чистый регистровый тоннаж
net register tonnage
- чрезвычайные обстоятельства
force majeure
- чрезмерная нагрузка
unreasonable loading
- что обнаружено (запись в графе ведомости ремонтов)
trouble; fault
- что проверяется и при помощи какого инструмента, приборов и оборудования; метод проверки (запись в ведомости)
subject to check: tools, instruments and equipment used; method of checking
- что сделано (запись в маршрутной карте ремонта)
repair performed
- что чаще имеет место
which is more often the case

III

шаблон (1. форма, модель 2. копирный шаблон)

1. pattern 2. template

шильдик

label; inscription; instruction plate

ширина по фронту (техническая характеристика)

left to right

широкий ассортимент

broad spectrum; wide variety; wide range

широкое применение

extensive use

шкала водоизмещения

displacement scale

шкаф (как оборудование)

cabinet

шкаф защищенного исполнения

enclosed cabinet

штабелирование контейнеров блоком

block stacking

штат

staff; personnel

штатная арматура

standard fittings

штатные приборы

standard instruments

штемпель (отметка даты приема)

reception stamp

штемпель ОТК

Inspection Department Stamp

штипка (грузов)

stowage

штрафовать (т.е., налагать санкции)

to impose penalty on ...

штриховая иллюстрация

line art

штриховая линия

dashed line; broken line

штука (единица товара)

piece

штучный груз

piece freight

3

экземпляр (1. часть комплекта 2. идентичное изделие, материал)

1. part 2. copy

экономическая целесообразность

feasibility

экономически удобный размер партии

economic lot size

экономически эффективный КПД

overall efficiency

экономические связи

economic relations

экономический строй

economic system

экономический эффект

expected value; economic result

экономия (напр., времени, материалов и т.д.)

saving

экспедитор

shipping agent; forwarding agent; packing and forwarding agent

экспедиторская работа

forwarding; expediting

экспериментальный метод (применяется при отладке какой-либо конструкции опытным путем)

trial and error method

эксперт

expert; examiner

экспертиза (группа лиц, проводящих проверку с последующей оценкой результата)

commission of experts

эксплуатационная готовность

operational readiness

эксплуатационная документация

operation documents; operation papers

эксплуатационная нагрузка

service load

эксплуатационная служба

operational service

эксплуатационная характеристика

performance; performance characteristics

эксплуатационное испытание

performance test; service test

эксплуатационное качество

performance

эксплуатационное требование

use requirement

эксплуатационные данные

performance data; operation data; service data

эксплуатационные наблюдения

running observation; working observation

эксплуатационные расходы

operating expenditures; maintenance cost

эксплуатационный вес

weight in running order

эксплуатационный график

operating schedule

эксплуатационный износ

service wear

эксплуатационный режим

operating mode

эксплуатируемые в условиях воздействия (напр., морской воды и т.д.)...

operating under conditions of effects of ...

экспорт, сделано в СССР, В/О "... (реквизит транспортного документа)

Export, made in USSR, V/O "..."

экспортер

exporter; seller

экспортировать

to export; to ship for export; to ship for exportation

экспортная лицензия

export licence

экспортная поставка

export delivery

экспортная пошлина

export duty

экспортное исполнение

export version; export make; export made

экспортный груз

outward cargo; outward freight; freight outwards

экстра-фрахт

extra-freight

экстренные меры

emergency measures

энергетическое оборудование

power-generating facilities

эскиз (черновой чертеж)

rough sketch

эскизный проект

draft design

эталон

reference standard

этап (напр., сборки, работы)

step; stage

этикетка (1. с обозначением наименования изделия и данных о нем
2. с указанием адреса грузополучателя)

1. label; tag 2. docket

этикетка гуммированная

gummed label

этикетка, отпечатанная на фольге

printed foil label

эффективность (т.е., достоинства какого-либо способа)

usefulness; efficiency



юридическая сдача

legal delivery

юридическая точка зрения

legal standpoint

юридический адрес приемки

legal place of acceptance

юридический адрес сдачи

legal place of delivery

юридические действия

lawful acts

юридический представитель

legal representative

юридическое лицо

juristic person; legal entity



ярлык

см. также этикетка

label; tag; docket

ярлык с порядковым номером

number tag

ярлык с указанием необходимого ремонта
repair tag

ящик
case; box

ящик для запчастей и принадлежностей
a spares and accessories kit

Приложение I

ПЕРЕЧЕНЬ СОВЕТСКИХ ВНЕШНЕТОРГОВЫХ
ОБЪЕДИНЕНИЙ

Всесоюзная контора, В/К	Vsesojuznaja Kontora, V/K
Всесоюзное объединение, В/О	Vsesojuznoje Objedinenije, V/O
В/О "Авиаэкспорт"	V/O "Aviaexport"
В/О "Автопромимпорт"	V/O "Avtopromimport"
В/О "Автоэкспорт"	V/O "Avtoexport"
В/О "Алмазювелирэкспорт"	V/O "Almazjuvelirexport"
В/О "Атомэнергоэкспорт"	V/O "Atomenergoexport"
В/О "Внешпосылторг"	V/O "Vneshposiltorg"
В/О "Внештехника"	V/O "Vneshtekhnika"
Внешторгбанк СССР	Bank for Foreign Trade of the USSR
В/О "Внешторгиздат"	V/O "Vneshtorgizdat"
В/О "Внешторгреклама"	V/O "Vneshtorgreklama"
В/О "Востокинторг"	V/O "Vostokintorg"
В/К "Дальинторг"	V/K "Dalintorg"
В/О "Запчастъэкспорт"	V/O "Zapchastexport"
"Ингосстрах"	"Ingosstrakh"
ВАО "Интурист"	VAO "Intourist"
В/К "Комплектэкспорт"	V/K "Komplektexport"
В/К "Ленфинторг"	V/K "Lenfintorg"
В/О "Лицензинторг"	V/O "Licensintorg"
В/О "Машиноимпорт"	V/O "Mashinoimport"
В/О "Машиноэкспорт"	V/O "Mashinoexport"
В/О "Машприборинторг"	V/O "Mashpriborintorg"
В/О "Медэкспорт"	V/O "Medexport"
В/О "Международная книга"	V/O "Mezhdunarodnaja Kniga"
В/О "Металлургимпорт"	V/O "Metallurgimport"
В/О "Морпасфлот"	V/O "Morpasflot"
В/О "Нефтехимпромэкспорт"	V/O "Neftechimpromexport"
В/О "Новоэкспорт"	V/O "Novoexport"
В/О "Продинторг"	V/O "Prodintorg"
В/О "Проммашимпорт"	V/O "Prommashimport"
В/О "Проммашэкспорт"	V/O "Prommasheexport"
В/О "Промсырьеимпорт"	V/O "Promsyrieimport"
В/О "Разноимпорт"	V/O "Raznoimport"
В/О "Разноэкспорт"	V/O "Raznoexport"

В/О "Сельхозпромэкспорт"	V/O "Selkhozpromexport"
В/О "Скотоймпорт"	V/O "Skotoimport"
В/О "Совинфильм"	V/O "Sovinfilm"
В/О "Совинфлот"	V/O "Sovinflot"
В/О "Соврыбфлот"	V/O "Sovrybflot"
"Совтрансавто"	"Sovtransavto"
В/О "Совфрахт"	V/O "Sovfracht"
В/О "Совэкспортфильм"	V/O "Sovexportfilm"
В/О "Союзвнешстройимпорт"	V/O "Sojuzvneshstrojimport"
В/О "Союзвнештранс"	V/O "Sojuzvneshtrans"
В/О "Союзгазэкспорт"	V/O "Sojuzgazexport"
В/О "Союзкоопвнешторг"	V/O "Sojuzkoopvneshstorg"
В/О "Союзнефтеэкспорт"	V/O "Sojuznefteexport"
В/О "Союзплодиимпорт"	V/O "Sojuzplodoimport"
В/О "Союзпромэкспорт"	V/O "Sojuzpromexport"
В/О "Союзпушнина"	V/O "Sojuzpushnina"
В/О "Союзхимэкспорт"	V/O "Sojuzchimeexport"
В/О "Станкоймпорт"	V/O "Stankoimport"
В/К "Стройподрядэкспорт"	V/K "Strojpodriadexport"
В/О "Судоймпорт"	V/O "Sudoimport"
В/А "Техвнешреклама"	V/A "Techvneshreklama"
В/К "Техвнештранс"	V/K "Techvneshtrans"
В/О "Техмашимпорт"	V/O "Techmashimport"
В/О "Техмашэкспорт"	V/O "Techmasheexport"
В/О "Технопромимпорт"	V/O "Technopromimport"
В/О "Технопромэкспорт"	V/O "Technopromexport"
В/О "Техностройэкспорт"	V/O "Technostrojexport"
В/О "Техноэкспорт"	V/O "Technoexport"
В/О "Техснабэкспорт"	V/O "Techsnabexport"
В/О "Трактороэкспорт"	V/O "Tractoroexport"
В/О "Тяжпромэкспорт"	V/O "Tjazhpromexport"
В/О "Цветметпромэкспорт"	V/O "Tsvetmetpromexport"
В/О "Экспортлен"	V/O "Exportljen"
В/О "Экспортлес"	V/O "Exportles"
В/О "Экспортхлеб"	V/O "Exportkhleb"
В/О "Экспоцентр"	V/O "Expocentr"
В/О "Электроноргтехника"	V/O "Electronorgtehnika"
В/О "Энергомашэкспорт"	V/O "Energomasheexport"

Приложение 2

ПЕРЕЧЕНЬ БЛАНЧНЫХ ТОВАРОСОПРОВОДИТЕЛЬНЫХ
ДОКУМЕНТОВ

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. Авианакладная | - Air Waybill |
| 2. Железнодорожная накладная | - Railway Bill |
| 3. Комплектовочная ведомость | - Delivery List |
| 4. Морской коносамент | - Bill of Lading |
| 5. Отгрузочная спецификация | - Shipping Specification |
| 6. Сертификат о качестве | - Quality Certificate |
| 7. Сертификат о происхождении
товара | - Certificate of Origin |
| 8. Страховой полис | - Insurance Policy |
| 9. Счет-фактура | - Invoice |
| 10. Упаковочный лист | - Packing List |
-

Николай Павлович КИРЬЯКОВ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 27

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И ВЫРАЖЕНИЯ
ПО ТОВАРОСопРОВОДИТЕЛЬНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Под редакцией В.В.Львова

Редактор	М.М.Бочарова
Технический редактор	Г.М.Буданова
Корректор	В.М.Фадеева

Подп. в печать 7.4.80. Изд. №327. Формат 60х90/16. Бум. офс. №1.
Печ. л. 15. Уч.-изд. л. 19,76. Тираж 1500 экз. Ц. гр. 60к. Зак. № 1512

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского. д. 14, корп. I

Типография № 9 "Союзполиграфпрома", Москва, Волочаевская, 40

Тетради новых терминов, № 27. Русско-англ. термины
и выражения по товаросопровод. документации, 1980, I-240